

K. B. B.

REFLECTIONES

EX

EXEGESI V.T.

IN

R. C. E.

ACADEMIA

PETROPOLITANA

1911 / 12.

PROF. DR. A. P. GRIGAITIS.

I—II





VII. Praesertim curabit (professor), ut in  
alumnis intelligentiam et studium Pal-  
morum, quos divino officio quotidie recita-  
turi sunt, excitet. nonnullosque Psalmos  
exempli causa interpretando, monstrabit,  
quemadmodum ipsi alumni suapte indu-  
stria reliquos interpretentur.

XVI. Omnibus in Academiis quisque,  
candidatus ad academicos theologiae gra-  
dus, quibusdam de Scriptura quaestio-  
nibus, ad introductionem historicam et  
criticam, itemque ad exegesis pertinen-  
tibus, respondebit; atque experimento  
probabit, satis se interpretationis grae-  
rum ac hebraei sermonis graecique  
biblici scientem.

(Pius X „Quoniam in re biblica“  
27 Mart. 1906).



Commentarius  
in  
selectos psalmos  
respectu habito breviarii recitandi.

Locus psalterii in canone.

Psalterium ad protocanonicos libros  
V.T. pertinet.

In textu Masoretico plerumque ter-  
tiae parti V.T., quae כְּתוּבִים seu Thagio-  
grapha) audit, praeficitur. Juxta compo-  
sitionem Talmudis (tract. Baba batra)  
liber Ruth psalmis praemittitur; in  
manuscriptis hebraicis hispanis liber Chro-  
nicorum antecedit.

In mss. Alexandrinae versionis  
(S) psalterium incipit secundam clas-  
sem V.T., scilicet, libros sapientiales,  
attamen non unanimiter, v. g. codex  
Alexandrinus psalterium cum ceteris  
sapientialibus in tertiam partem post  
prophetas remittit.

In Vulgata Clementina psalte-

) כְּתוּבִים comprehendunt: Ps., Prov., Job, Cant., Ruth,  
Ther., Eccle., Esth., Dan., Eudr., Helv., Chron.



rium sequitur librum Tob in secunda  
parte V.T.

Mos auctorum N.T. laudandi  
ss. Sitteras: „in lege Moysi et prophetis  
et psalmis“ Ec. 24, 44 innuit psalterium  
tunc temporis tertiam classem V.T.,  
prout est in textu Masoretico, incho-  
asse.

### Nomen libri.

Psalterium in bibliis hebraicis  
communi nomine insignitur תהלים  
i. e. laudes vel — ספר liber laudum, con-  
tractum in תלים, licet singulis psal-  
mis alii tituli praefiguntur. Quae de-  
nominatio ex usu liturgico originem  
ducit. תהלה enim in singulari laudem,  
carmen laudis designat; הלל laudavit;  
תהלל proxime comprehendit vocalem  
artem cultus, quae sacrificium prae-  
ibat ac sequebatur. In subscriptio-  
ne ps. 72<sup>1)</sup> omnes praecedentes psalmi  
vocantur תכלות i. e. preces, quae appella-  
tio tantum sensu remotiori psalte-  
rio quadrat.

### Versio Alexandrina librum

1) Numeri laudantur secund. textum hebraicum.



psalmorum ψαλμοί (B) vel ψαλθῆριον (A) nominat; Sc. 20, 42 et Act. 1, 20: βιβλος ψαλμῶν habet. Graecum verbum ψάλλειν denotat: summis digitis chordas musicorum instrumentorum pulsare (Suidas ap. Cornely II, 2 p. 76) et vox ψαλμός proprie est: chordarum pulsus, translato autem sensu: carmen ad fidium pulsum cantatum, nam psalmi liturgico usui inservierunt, instrumenta vero musica, quae in templo adhibebantur et ad quorum sonum carmina decantabantur, pleraque fidibus constabant, quapropter apte omnibus titulus ψαλμοί inditus est.

In versione Vulgata titulus est: "Liber psalmorum;" Tridentini vero Patres "Psalterium davidicum centum quinquaginta Psalmorum" appellaverunt (Sess. IV. Decr. de canone Scripturae). Longius nomen propter 151 Alexandrinae versionis electus est, sed psalmus 151<sup>us</sup>, qui in codicibus graecis additur ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ! dicitur.

¶ Swete. The old Test. in greek. II, 415.



# Divisio psalterii et numeratio singulorum psalmorum.

(cf. manualia introductionis)

## Tituli psalmorum.

Plerisque psalmis, duobus primis in Vulgata et viginti quinque (vdl. ps. 1, 2, 10, 33, 43, 71, 91, 93-97, 99, 104, 105, 107, 114-119, 136, 137, 147) in textu hebraico exceptis, variae inscriptiones praefiguntur, quarum a) nonnullae originem psalmi, historicam occasionem indicant; b) plurimae carminum genus (שיר, מזמור, משכיל etc.); c) aliae indolem musicae, d) aliae liturgicum usum, e) denique aliae valde obscuram notitiam suppeditant.

Patres atque antiquiores scriptores inscriptionibus illis magnam, immo divinam auctoritatem attribuisse ex eo patet, quod eas eadem cum diligentia, qua psalmos ipsos,



interpretati sunt. Nichilominus etiam in antiquitate a paucis nec divinitus inspiratae, nec authenticae habebantur, tanta enim earum in variis versionibus est varietas, ut vix dubium sit, quin nonnulli librarii in illis mutilandis mutandisque maiorem licentiam, quam in reliquis sacri textus partibus, sibi computere sint arbitrati; v. g. Theodoretus asserit: „Inscriptiones Psalmorum quidam falsas esse dixerunt...“<sup>1)</sup>, i. e. tenet, tales inveniri, qui omnem fidem illis denegent, vcl. Theodorum Mopsuestenum denotans (in ps. 26, 1). Illae difficultates postea evanuerunt, usque dum exunte s. 18<sup>to</sup> denuo a rationalistis excitatae sint (Vogel 1767, quem deinceps secuti sunt: Eichhorn, Ewald, Hupfeld, Riehm, Reuss alique).

Attamen tituli, qui critice certi sunt, magna gaudent auctoritate. Primo, antiqua origo titulorum fauet, nam Septuaginta interpretes eos in exemplari hebraeo, quo

<sup>1)</sup> M. 80, col. 261.



usi erant, iam invenerunt; imo recenter receptos eos esse non existimaverunt, siquidem aliquos tali ratione graece verterunt, ut ostenderint sensum eorum sibi perspectum <sup>non</sup> fuisse.

Praeterea idem consequitur ex eo, quod si tituli serius arbitrario modo adiuncti essent, vix conciperetur, quomodo pars psalmorum (25 ps.) titulo careret et valde mirum esset tantam in eisdem titulis diversitatem adhibitam esse. <sup>1)</sup>

De argumento titulorum in specie cf. infra commentarium in singulos psalmos.

## Argumentum psalterii.

Psalterium collectionem carminum sacrorum, ex diverso tempore hebraicae litteraturae provenientium, complectitur. Cum apud Hebraeos omnia arcte cum religione iungerentur, obiectum sacrae poesis late patet. In notionibus praeviis impos-

<sup>1)</sup> cf. Steenkiste. Comm. in l. ps., 1 p. 8.



sibile est fusius argumentum psalterii praestandi, nam quisque psalmus obiectum suum habet, imo saepe diversa exhibet. In genere psalmi celebrant Yahwe in se et in actione: relate ad naturam irrationalem et genus humanum; et quidem singulos homines et universum populum Hebraeorum, ad totam vitam et singulos eventus. Psalmi sunt dogmatici, messianici, morales, historici, personales (cf. manuale introduct.).

## Doctrina theologica psalterii.

S. Basilus <sup>1)</sup> de obiecto Psalterii ita dicit: „Aliud prophetae docent, aliud historici, aliud Lex, aliud exhortatio illa, quae in Proverbiis legitur: at quidquid in illis utile est, hic unus Psalmorum liber continet. Vaticinatur futura, praeterita in memoriam revocat, leges dat vitae, suggerit, quae agenda

<sup>1)</sup> Hom. in ps 1, apud Cellini. Propaedeut. bibl. II, 357.



sunt; quae commune quoddam bonarum doctrinarum promptuarium est, ex quo quidquid cuilibet utile est haurire licet.... Quid enim ex eo discere non poteris? Nonne fortitudinis docet claritudinem? Nonne gravitatem temperantiae, prudentiae perfectionem, poenitentiae modum, mensuram patientiae? Haec perfecta de Deo doctrina, de Christi in carnem adventu vaticinia, comminatio iudicii, resurrectionis spes, supplicii-que timor, promissio gloriae, mysteriorum revelatio; uno verbo dicam, omnia veluti in magno quodam et communi thesauro in hoc Psalmodum libro reposita sunt." Haec sunt verissima. Doctrina psalterii est summarium totius Scripturae sacrae, poetice expressum. Videamus graviora puncta.)

Palmistae in carminibus copiose pingunt imaginem mundi et Creatoris modo captui Hebraeorum ac indoli linguae accommodato.

) Cf. Pannier dans Dict. de la Bible.

Voy. 5, 821-825; Duhm. Die Psalmen. 1899, pp. 224ss.



*Imago mundi.*

Mundus in psalmis exprimitur uti vastum aedificium a Jahve, creatore ac dispositore primitivi chaos constructum. Reliquum oceanum, mundum praesentem circumiacens, efficit mare extremorum finium terrae, quousque Messias regnum suum extendet. Terra desuper extollitur, cuius montes excelsi firmamentum, coelum a mundo visibili separans, sustinent. In coelo, supra montem sanctum sedes Dei, exercitus coelesti circumdata, invenitur, unde Jahve orbem terrarum et genus humanum gubernat. Desuper firmamentum ad dispositionem Dei aqua, grando, nix, fulgur, procellae collecta sunt. In firmamento moventur astra, stellae, sol, luna, quae alterum exercitum coelestem constituent. Hoc duplici sensu Jahve vocatur Deus Sabaoth, Deus virtutum, Deus exercituum, qui tamen termini idem significant.



Mundus habet tertiam partem, n. regionem mortuorum seu scöl subterraneum, ubi defuncti locum sibi inveniunt. Scöl est abyssus noctis, silentii, oblivionis, quo Jahve nullam laudem recipit. De scöl psalmi quidem antiquissimi obscure loquuntur, sortem iusti ab impio haud distinguunt. In descriptionibus eiusmodi saepe difficile est discernendi argumentum a forma poetica vel ab allusione ad opiniones Orientis antiqui, psalmistae enim stylo coaevalorum, ut ab eis intelligerentur, loquebantur.

## Idea Jahve.

Attamen aliter se habet ipsum argumentum, forma poetica seposita: absque terminis philosophicis, absque probatione metaphysica psalmistae exprimunt ideam Jahve sublimem et accuratam, vdl. dii gentium sunt abominationes sensibus, intelligentia, vita non gauden-



tes, Jahve autem est creator ac dominus entium coelestium et terrestrium; omnia mutantur et transcurrunt, solus Jahve permanet. Mens Eius tempora penetrat, oculus Eius omnia usque ad ima abyssi et tenebrarum videt. Potentia Jahve est summa ita, ut creatio sola voce perfecta sit, et Jahve quidem vitam omnium conservat; si faciem avertit, omnia in nihilum rediguntur. Iustitia Jahve est incorrupta, sola misericordia eam superat, paterno enim affectu populum Israel prosequitur, simul salutem aliis exoptat. Lex, quam Israeli dederat, lumen est animam confortans ope praeceptorum, nam sacrificia, quae exigit, non constituunt alimentum Jahve, quo non indiget, sed iustitia et fiducia in Jahve oblationes sequi debent: cor contritum et humiliatum holocaustis praeferit.

Messias in ps.

Peculiarem mentionem meretur



16. Doctr. theol. psall.  
doctrina psalmorum de Messia Eius-  
que regno.

Duplicis generis psalmi messia-  
nici distinguendi sunt, vidl. nationa-  
les et personales. Hi et illi scopum  
habent annuntiandi et praeparandi  
regni Dei in gentes infideles usque  
ad fines terrae extensi. Psalmistae  
saepe pingunt tempus Messiae,  
in specie ps. 90-101; secundum hoc  
idola destructa erunt, principes  
cum populis suis Deo Abraham  
iungentur et cives Ierusalem venie-  
nt. Praeter illam seriem psalmorum  
de Messia, eiusmodi ideae, secun-  
dae parti libri Isaiae similes, in  
singulis psalmis, e.g. 47; 97; 68, 29-36  
et aliis occurrunt.

Sed ulterius dissensio quae-  
dam oritur de eo, quinam mun-  
dum conversurus sit. In nonnullis  
psalmis Israel illo munere funge-  
tur, scilicet Israel gentes subiget,  
reges et principes eorum catenis alii-  
gabit (149, 7-9).

Professor A. P. Grigatz.



Hic itaque messianismus ethnicus similis visioni  
Danielis 7, 17-18. 25-27. exprimitur.

Alii psalmi hoc sub respectu sunt magis di-  
serti, agunt enim de individuo, de rege, qui ubique  
cultum Yahve propagabit, iniustitiae finem im-  
ponet, mundo pacem afferet, cuius potentia ubi-  
que terrarum agnosceretur.

Varii psalmi diverso modo huiusmodi Mes-  
siam pingunt: alii eum exhibent victorem, alii  
muneri eius religioso insistent, vcl. iniquitas  
ac violentia in eius adventu evanescent; quae  
imago Messiae exprimitur in ps. 2, 110, 72. Huic  
indoli iungitur idea prosperitatis temporalis,  
quae sensu allegorico prout apud prophetas  
(Is. 11, 6-9) accipienda est: ps. 72, 16-18; 132, 14-16; 144,  
12-15.

Nota singularis Messiae consistit in eo, quod  
fundatio regni Dei in terra oritur fructus passio-  
nis; vcl. humiliatio et passio „Ebed Yahve“,  
quae gloria subsequetur, mundum ad fidem in-  
potentiam Yahve adducet. Passio Messiae in non-  
nullis psalmis, praecipue 22<sup>o</sup> tam clare de-  
scribitur, ut lectem oculatum audire videa-  
mur, imo evangelistae adnotare non omise-  
runt ipsum Christum in cruce adimpletio-  
nem huius prophetae (ps. 22) confirmasse.

Ad sensum psalmorum messianicorum recte







ps. 2. Quare fremuerunt "ageris de victoria  
Messiae regis; ps. 16. "Conserua me Domine", de  
resurrectione et gloria eius; ps. 22. "Deus, deus  
meus" de passione Messiae et de fructibus  
eius; ps. 45. "Exultavit cor meum" de Christo  
cuiusque Ecclesia, ps. 72. "Deus, iudicium tu-  
um regi da" de regno Messiae aeterno  
et pace perpetua, ps. 110. "Dixit Dominus"  
de gloria Messiae regis et de eius sacerdotio.

Psalmi vero, qui talia continent, quae  
literaliter Davidem vel aliam personam  
spectant et mediate tantum ad Christum di-  
riguntur, typice messianici vocantur; per-  
sona nempe illa typum gerit Christi. Huc  
spectant psalmi: 8, 19, 35, 40, 41, 68, 69, 78, 97,  
102, 109, 117, 118, horum omnium characterem  
messianicum Novum Testamentum testatur.

Ad recte psalterium interpretandum  
singulari illustratione indiget psalmo-  
rum doctrina de immortalitate animae et  
difficultas de odio inimicorum.

### Immortalitas animae.

Providentia et iustitia divina suscitatur  
problema, quare impius saepe felix sit et  
iustus adversa patitur. Psalmistae difficul-  
tatem explicant spe doctrinae de immor-



ratione terrestri, sed ad providentiam divi-  
nam iustificandam innuunt sequentia :  
haec brevi durat et iustus ac impius re-  
sipient finalem remunerationem, ad quam  
ius habent, ipsi et eorum posteri. Quinimo  
alii psalmi solutionem sublimiorem proble-  
matis proponunt, vob. Deus solus est merces  
sufficiens, v. g. secundum ps. 73, 23-26: iustus  
semper cum Deo manebit, Deus cum ducet et  
suscipiet in gloriam, Salve erit pars eius aeter-  
na; secundum ps. 16, 10-11 Deus iustum non re-  
linquet in seol nec permittet, ut ille cor-  
ruptionem videat, sed sanctus coram Salve  
vivet et veram laetitiam perpetuo inveniet;  
secundum ps. 49, 15-16 impii instar pecoris post  
mortem ducentur in seol, quod domicilium  
eis erit, sanctum autem Salve ex seol redi-  
met et ipse cum suscipiet.

Hi itaque sunt gradus doctrinae de  
immortalitate animae, postea nonnisi in  
Evangelio plena luce coruscantis.

Attamen in psalmis 62, 307, 397, 88, do-  
ctrina de immortalitate animae non est tam  
diserta: seol enim pingunt regionem, aeter-  
ni silentii, aeternae noctis, quam laudes Salve  
huc interrumpunt, statum non totalis an-  
nihilationis, sed oblivionis, analogicum opinio-



nibus Babyloniorum exhibent; at singulare expressiones in mythis babilonicis, v.g. descensus Ishtar in infernum non sunt ad litteram premendae, quod magis obtinet et in psalmis hebraeis.

### Odium inimicorum.

Inter psalmos nonnulli inveniuntur, in quibus psalmista cupidine vindictae ita abripi videtur, ut in persecutores suos iram Dei invocet eisque gravissima mala, iūto perniciem imprecetur: ps. 18, 38-40, 55; 52; 59; 69, 3-29; 109, 6-20; 137, 7-9.

Quae difficultas ut solvatur sequentia animadvertenda sunt: Iustitia Yahve secundum psalmistas non solum singulos homines, sed etiam populos respicit, per consequens gentes idolatrae plene convincere non poterunt credentes ac fideles Israelitas. Quinimo inimici Israelis simul ipsi Deo adversantur. Israelitae enim soli notitiam habent et laudant verum Deum, inde psalmistae de reum sive poena illis infligenda haec dubitant. Quod non tantum obiectum fidei sed etiam cupidinis ac imprecationis nonnullorum psalmistarum constituit, et quidem eo maioris, quo magis Yahven eiusque regnum.



amunt. Haec psalmistae in hinc optant, ut iustitia divina se manifestet, ut culpa removeatur. Expressiones ipsas imprecatorias quod attinet, quae crudeles esse videntur, attendendum est ad styli poeticum aut etiam propheticum lectum, realis vero sensus hyperbolarum mitigandus est. Quod hi termini deponenti sunt ex lexico coaevalorum et ex horrentis irribus belli illa periodo vigentibus, nam crudelitas erga viros gloriae tribuebatur, ut ex unnalibus regum Assyriae, praecipue Sürbanipalis patet.

Auror proximi legis nostrae, prout etiam doctrina christiana de immortalitate animae plenitudinem dumtaxat in Evangelio invenerunt. Quapropter varii interpretes, ad rationem problematis non attendentes, inepte adducunt plures rationes ad difficultatem explicandam, v. g. ap. Cornely II, 2 p. 121. De hoc problemate iam s. Thomas recte animadvertit: „dicendum, quod in omnibus istis imprecationibus duplex est intellectus: unus, quod dicantur per modum praemunitationis, ut quum dicat „Indica“, quasi dicat, indicabit“; alter ut omnia intelligantur prolata non ex zelo vindictae propriae, sed divinae iustitiae, cui se conformant iusti.“ (in ps. 34.)



igitur omnes hae observationes de doctrina theologica psalterii firae oculis habendae sunt ad recte sensum ebrum psalmsorum eruentum. -

BALMS

BALMS<sup>2</sup> Usus poesis

apud Hebraeos.

BALMS

Poesim, quae congrue patrius omnium populi sermo appellatur, apud veteres quoque Hebraeos locum praestantissimum occupasse, v. S. l. culenter probat.

1. Ea primo in vita privata frequenter adhibebatur:

a. Cum proles numerosa tamquam benedictio divina consideraretur, parentes in natalitate filii laelantes, cantica praeannuntiabant, omnis gaudium suum exprimebant, v. g. Anna, mater Samuelis (1 Sam. 2, 1 ss.)

b. Tempore ablactationis parabantur fertilitates (Gen. 24, 8), quarum occasione, ut in Thigressio ratione quaestionis in „rigorae“ de hac re ex op. Supplement. de poesi Hebraeorum. Freiburg. i. d. Sch. 1909, p. 5



omnibus festivitatibus hebræicis, cantica pronuntiata fuisse iure conici potest. Item probabiliter occasione circumcisionis fiebat.

c). Juvenes et virgines canere et choros agere solent. (Ier. 6, 14 s.)

d). Quomodo amantium affectus versibus expressi fuerint, ex Cantico Canticorum concludere licet.

e). Vindictam de inimico sumptam victor ut Lamech (Gen. 4, 23 s.) versibus celebrat. Victori autem e proelio redeunti mulieres et virgines obviam ibant cantantes et choreas agentes et victorem laudantes: Ex. 15, 20 (Maria soror Moysis); Jud. 11, 34 ss. (filia Jephthæ); 1 Sam. 18, 6 ss. (mulieres Saul et Davidem celebrantes).

f). In conviviiis musicam et cantum non defuisse plures textus indicant: Am. 6, 5; Is. 5, 12 („cithara et lyra et tympanum et tibia et vinum in convivii vestris”); prototypum huius cantici sperimus apud Eccl. 11, 19 ss.: „Laetare, iuvenis, in adolescentia tua,  
 „Et letetur cor tuum in diebus iuventutis tuæ,  
 „Et ambula in viis cordis tui,  
 „Et in iis, quæ placent oculis tuis  
 „Et auder multitudinem a corde tuo,  
 „Et amare frivolum a carne tua,  
 „Antequam tenebrescat sol,



Et lumen, et luna et stellae . . .

g. Praesertim in aula regis cantores et cantabrics deesse non poterant; quapropter Barcilai respondet Davidi invitanti eum, ut remaneat cum eo: „Nunquid audire possum ultra vocem cantorum atque cantabricum.“ 2 Sam. 19, 55.

h.) Nec aliae occasiones canendi Hebraeis deerant. Sic discendentes convivio refectos dimittebant, cum gaudiis et canticis, et tympanis et citharis.“ Gen. 31, 27; puteum excavantes canebant laetantes (Num. 21, 18), quemadmodum heliconis Arabibus consuevit est.

i.) Hebraeum, qui extremum vitae spiritum ederat, elegit plangebant. Propinqui et vicini, sacco induti, capite cinere asperso, feretrum defuncti circumstantes, sono liliae comitante, facinora mortui celebrabant, mortuum deflebant. Inter huiusmodi nenas eminet illa a Davide in mortem Saulis et Jonathan composita (2 Sam. 1, 19 ss.)

Inde concludere licet, inter Hebraeos fuisse peritos in arte sive cantica componendi, sive oblata occasione iam composita recitandi (cf. Jubal, qui fuit „pater carentium cithara et organo“. Gen. 4, 21.).

2. Virum unus praesidis, intra limites vitae privatae haud inclusus, in vita publica frequens erat.



a) Imprimis benedictiones et maledictiones tribuum et nationum poetice componebantur, idque prorsum eo fine, ut memoria facilius eas conservaret, v.g. benedictio Jacobi Gen. 49 et oracula Balaamii Num. 23-24.

b) In libro Josue (10, 12.) conservatum est fragmentum cantici celebrantis victoriam Josue apud Gabaon:

„Sol in Gabaon sta

„ Et luna in valle Aialon

„ Et steterunt sol et luna,

„ Donec ulcisceretur se gens de inimicis suis.”

Ex collect.: Liber canticorum סֵפֶר הַשִּׁיר

c) Ex cantico De Berue (Jud. 5, 11) discimus, fructores, qui ad aquam greges ducebant, circumfusus collectos, celebrasse magnifica opera Sathve et strenuorum ducum israeliticorum, qui Canaanenses devincerant. Hinc totum canticum De Berue est carmen triumphale.

d) Vitæ politicæ spectant quædam cantica, quibus rex celebratur eique omnia fausta adprecantur, ut ps. 20:

2. „Exaudiat te Dominus in die tribulationis

Prolegat te nomen Dei Jacob;

3. Mittat tibi auxilium de sanctuario

Et de Sion hœatur te!

4. Memor sit omnis sacrificii tui



Et holocaustum tuum tanquam pingue accipiat

5. Tribuat tibi secundum cor suum

Et omne consilium suum impleat! . . .

3. Frequentissimus autem uetus poesis fuit in cultu religioso. Hebraei enim non spernebant versus in cultu divino, ut Muhamedus, cui omnis poeta inuisus, omne carmen exosum erat, sed pulcherrimis canticis qualibet occasione Deum laudabant et gratiam eis exoptabant. Cantica resonabant in cultu Sahve, inde illi hymni frequentes in libro psalmorum, gratiarum actiones, preces publicae et privatae, lamentationes populi et singularum personarum.

Quia poesis tam familiaris erat Israelitis, etiam prophetae oracula sua metricè componebant. Isaias versibus increpat nationem suam.

(1, 2 ss.):

2. Audite coeli

Et auribus peripe terra

Quoniam Dominus locutus est.

3. Cognovit bos et asinus

Præsepe Domini sui

Israel autem non cognovit possessorem suum

Populus meus non est tam intelligens.

4. Vae vulgo nequissima

Populo gravi iniquitate

Semini malefico

Filiis sceleratis. . .



Ideum propheta oratione speciem carminis  
 stylici gerente verberat contribules (Is. 5, 1 ss.) :

1., Cantabo de dilecto meo,

Panicum de vinea eius :

Vinea fuit dilecto meo

In colle fertilis,

2. Et fodit eam et lapides amovit ex ea

Et plantavit in ea vites generosissimas.

Et ædificavit turrim in medio eius,

Et etiam forcular excidit in ea,

Et expectabat, quod faciet uvas,

Ærit autem laboruscas etc. . . .

Singularem notionem merentur vaticinia mes-  
 siana in libris prophetarum, in psalterio et  
 in ipsis libris historicis frequenter occurrentia,  
 v. g. Is. 11, 1 ss.

1., Et egreditur surculus e trunco Iai

Et propago ex radicibus eius ascendet.

2. Et requiescet super eum spiritus Domini,

Spiritus sapientie et intellectus,

Spiritus consilii et fortitudinis.

Spiritus scientiae et timoris Domini etc..

In operibus didacticis, ut in libro Prov., Eccl., Eccli.  
 auctores doctrinam suam metricè proponunt.

J. Prof. Lapletal metrum adesse in libris etiam histo-  
 ricis asserit: „ubi oratio directa refertur, verius adhiberi  
 solent,“ p. 24, sed presim minus extensisse videtur.



Poetica forma involvunt praecepta respicientia vitam privatam et publicam, poetice vel magis pingere conantur arcana sapientiae religiosae, divinae, v. g. Eccli. 51, 12 (Vg.) 21, 25; 32, 6; Eccl. 10, 20; Prov. 8, 22 ss.:

22. „~~Yahve~~ <sup>Yahve</sup> formavit me, ut initium viarum  
sacrarum, tamquam primum opus suum  
antiquitus.

23. Ab aeterno ordinata sum,  
Ab initio, antequam terra fieret.

24. Nuntum erant fontes aqua pleni,  
Necdum alypi, et ego iam concepta eram;

25. Antequam montes essent fundati,  
Ante colles - ego concepta eram" etc...



## Forma poetica psalmorum.

Scripta Hebraeorum poetica proprie dicta ad duplicem speciem, lyricam et didacticam reduci possunt. Psalmi autem, maiorem partem, in genere lyrico versantur; etenim ii etiam, quos historicos aut didacticos recte vocamus, ad genus lyricum referri debent propter affectus ardentes in iis saepe obviis.<sup>1)</sup>

Indoles poetica psalmorum non solum argumento, sed etiam forma sua est manifesta. Eli amanuenses tempore Origenis scriptio-  
ne continua uni sunt, unde falsae lectiones et ineptae versuum separationes originem ducunt, primitus tamen divisio in versus et strophas observabatur: transpositis v. g. ab amanuense uno versu prius aut inferius vocis  $\text{לָלָה}$ , quae probabiliter interludium designat et divisionem strophicam adnotat, in-  
nuit versus in textu hebraico fuisse separatos.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Steenkiste. Op. o., p. 54.

<sup>2)</sup> Barmier. Les psaumes d'après l'hebreu. Lille 1908, p. 11.



Multa graeca manuscripta antiqua ordinem primitivum versuum in psalterio exhibent.

In quo tamen rhythmus hebraicus consistat, nihilum fuit disputatum. Quaestio de legibus metricis poesis hebraicae ultimus semper magno cum studio tractata est. Interpretes multa systruata de metro hebraico proferuerunt. Praecipua sequentia distinguuntur.<sup>1)</sup>

1. Systema quantitativum. Juxta illud ad metrum hebraicum requiritur quantitas syllabarum - longarum et brevium, ut in verso graeco et latino. Sed patrum huius theoriae, ut Ludov. Gericardus,<sup>2)</sup> Meibom, Jones<sup>3)</sup> multum inter se differunt in quantitate syllabarum determinanda, per consequens in metro ac verso stabiliendo. -

2. Systema dinumerativum. Fundamentum huius theoriae constituit certus numerus syllabarum, prout est in poesi Syroica ut populorum Romanensium et quidem tam accentu abstracto, ut Hare<sup>4)</sup> tenet, quam respectu hu-

<sup>1)</sup> J. J. Zenner die Psalmen, pp. 24-25; Schlägl. de re metrica veterum Hebraeorum disputatio. 1899. <sup>2)</sup> Davidis Lyra. Lugd.

Rotar. 1637, ap. Cosette. de livre de Baumes, po. 1518;

<sup>3)</sup> Comment. Res. asiat. 1774. ibidem <sup>4)</sup> Episcopus Chichester. Palm. liber in versiculos metricos divisis. London 1736. 11d.



bits accentus, prout Pickell et Gütman autu-  
mant, secundum hos iambici et trochaici  
tantum versus diversa longitudine laudantur?

3. Systema accentuum. Summum hoc sy-  
stema metrum hebraicum consistit in certo  
numero accentuum in versu. Arbitrarii hu-  
ius theoriae in singularibus non conveniunt.  
Mentione digni sunt: Aulox,<sup>1)</sup> Bellermaun,<sup>2)</sup> Saal-  
schütz, Meier, Peters, dey, Nebeler, Sievers.<sup>3)</sup> Ac-  
centum esse partem masoreticum, partim  
aliud asserunt; item numerum intermedia-  
rum syllabarum sine accentu esse secundum  
alios substantialem, secundum alios autem  
accidentalem ad indolem metri determinan-  
dam. Huc pertinent quoque Buddle, Gussel,  
Vitter alique, qui praeter accentum caesu-  
ram admittunt.

4. Systema accentuum simul et quanti-  
tativum. Ad utrumque attendit ex antiquis-  
simis Grene,<sup>4)</sup> praecipuus defensor huius theoriae  
in psalmis ex recentissimis est H. Grimme.<sup>5)</sup>

Ex hac diversitate opinionum circa me-  
trum hebraicum patet problema esse difficile

<sup>1)</sup> Comert. de metro Hebr. antiquo. Leipzig. 1770, ibd.;

<sup>2)</sup> Versuch über die Metrik der Hebr. 1813, ibd.

<sup>3)</sup> Metrische Studien. Leipzig. 1901.

<sup>4)</sup> Ultima capita Jobi, 1791. ibd.;

<sup>5)</sup> Cath. prof. Monasteriensis (in Westf.) in opere: Palmenprobleme. Frieberg

i. d. Jahr. 1902

Professor L. G. Griqatis.



et hucusque haud stabilitum. Magis naturale maiorique probabilitate gaudet tertium systema vdl. accentuum, quod satis enucleate ac minus artificialiter proposuit et exemplis confirmavit prof. Lapeletal, quodque in principalibus verum esse videtur. En summarium eius theoriae <sup>2)</sup>:

### Leges metricae Hebraeorum.

I. Quaerentibus de legibus poëis Hebraeorum, dicit prof. Lapeletal, prius respondebatur, carmina eorum non alio rhythmo, quam parallelismo membrorum construi, quo scilicet sententia non simpliciter enuntiatur, sed in suas partes ita dividitur, ut singula eius membra aequali modo sibi respondeant. Ille parallelismus est triplex: synonymus, antitheticus et syntheticus.

a.) Synonymus vocatur, si in altero membro aliis verbis eadem sententia exprimitur, quae in primo membro invenitur, v. g.

„Adda et Sella audite vocem meam,  
Uxores Lamech, auscultate sermonem meum.“

Gen. 4, 23.

vel „Mittat auxilium tibi e Sanctuario  
Et ex Sion fulciat te.“ Ps. 20, 3.

b.) Antitheticus vocatur, si membrum membro op-

<sup>2)</sup> Op. c. pp. 26-46.



ponitur, v. g.

„Filius sapiens lactificat patrem,

Filius stultus maestitia est matris suae." Prov. 10, 1.

vel: „Quoniam novit Jahve viam justorum  
Dum via impiorum in interitum ducit."

Ps. 1, 6.

C.) Synthetikus est, si alterum membrum neque idem neque oppositum eius continet, quod in primo invenitur, sed aliquid novi, quod ut continuatio, evolutio, comparatio aut ut completio primi membri concipi potest, v. g.

„propterea non stant impii in iudicio  
Neque peccatores in conventu iustorum"

Ps. 1, 5.

vel „Voce mea ad Dominum clamavi,  
Et exaudivit me de monte sancto suo"

Ps. 3, 5.

II. Nunc autem constat, praeter hunc parallelismum membrorum, quem carmina hebraica communem habent cum poesi Aegyptiorum et Babyloniorum, dari etiam legem, qua rhythmus poesis Hebraeorum regitur, scilicet, metrum in naturali (grammatico) vocum accentu fundatum<sup>1)</sup>. Et quidem:

<sup>1)</sup>Inde syllaba accentu instructa non ita semper alternare debet cum syllaba accentu carente, ut non nisi iam-  
bi vel throchaei eviantur; numerus enim syllabarum



a.) accentus natus vocis per se stantis fit simpliciter accentus poeticus.

b.) si vox est longior, non solum accentus eius primarius fit accentus poeticus, sed etiam accentus secundarius.

c.) in vocum complexibus, unum conceptum formantibus, prima vox solet absque accentu pronuntiari, si syllabarum numerus non est magnus. Generalem hanc regulam linguae hebraicae esse, iam ex eo videmus, quod in talicam Masoretae signo *Maggef* primae voci proposito accentum ab illa amovendum significant. Hoc evenit:

a.) Quando prima vox est in statu constructo et altera naturaliter in prima syllaba accentuatur, aliquando etiam in alia accentum habet.

β.) Quando prima vox est verbum et sequitur complementum in prima syllaba accentuatum.

γ.) In aliis vocum intimis complexibus.

Cum Masoretae in ponendo *Maggef* constantes non fuerint, neque omnes voces signo *Maggef* destituta<sup>t</sup> cum accentu, neque omnes voces eo accentu carentium inter duas accentuatas variare possent; communiter tamen non plus quam quattuor syllabae accentu carentes inveniuntur. Quiaque syllabae accentu carentes varissime sunt.



Oruslae absque accentu legendae sunt.

d.) Quia stichus hebraicus suavius legitur, si inter duas syllabas accentuatas saltem una aliisque accentu legitur, poetae hebraici utebantur quibusdam licentiis poeticis, quarum duae classes adnotandae sunt:

α.) Accentus regressivus, cuius notitiam etiam Masoretae et grammatici hebraici habebant. Consistit in eo, quod vox accentuatur in syllaba praecedente eam, quae communiter accentuari solet.

β.) Segolatorum accentus cadit interdum in syllabam, quae vocalem auxiliarem fert.

e.) Difficultas existit quoad particulas quasdam breviores, uti sunt praepositiones, coniunctiones, adverbia, pronomina, negationes, de quibus interdum dubitare licet, utrum accentu praeditae sit, an absque accentu legi debeant:

α.) Accentu extolluntur eae particulae, etsi syllabae, quae natura sua emphaticae sunt, ut  $\text{וַ$  (vae),  $\text{כֵּן}$  (quomodo, vae),  $\text{כֵּן כֵּן}$  (quomodo),  $\text{וְכֵן}$  (vae),  $\text{אִם אִם}$  (numquid non) etc.

β.) Interdum adhibentur a poeta ut accentuatae quaedam particulae, quae id vi sua non sunt, sed solum ideo, quia auctor ipse cum emphasi eas enuntiat.

γ.) Communiter absque accentu adhibentur:



סָ (non), כִּסְ (ne), אֶסְ (ad); pronomen relativum וְשֵׁסְ et וְ; nota accusativi וְסְ (וְסְ), וְיֵ (inter), copula וְ, וְ (quia), וְ (ab, ex), וְ (super), וְ (cum) et aliae.

§) Accentum vero habent huiusmodi particulae saepe, si duae vel tres conjunguntur, idque praesertim tunc, si vox eas sequens non fert accentum in prima syllaba.

## Schemata metri Hebraici.

Versus hebraicus constat duobus vel tribus stichis. Stichus habet duos, tres aut quatuor accentus. Unicus stichus raro occurrit. Communiter stichi coniunguntur in disticha et tristicha, quae proprie correspondent ei, quod nos versus appellare solemus. Et quidem conjunctio fit secundum schemata: 2+2; 3+2; 3+3; 4+4 (raro); 2+2+2; 3+3+3. Cf. exempla infra in commentario.

Haec schemata poetae hebraici tam seculo observant, ut unum poema uno eodemque schemate construatur, ea quidem vi, ut ex metro dignoscere possimus, siue textus hebraicus carminis bene conservatus. Exceptiones tamen observantur:

a.) Invitatio ad audiendum carmen, cum nondum sit carmen ipsum, potest habere aliud



metrum.

b.) Dicitio proverbialis sub proprio metro, licet a cantici cui inseritur metro discordanti, allegatur.

c.) Idem multo magis obtinet, si allegatur in uno cantico aliud canticum vel verba alterius.

## Strophæ.

1. Strophas constantes aequali numero distichorum vel tristichorum in poesi Hebraeorum adesse, negari non potest. Inveniuntur enim disticha et tristicha, quæ idem observant schemata ac, dum argumento sibi cohererent, a præcedentibus et sequentibus separantur. sæpe duo disticha vel tristicha stropham efficiunt, etsi inveniuntur strophæ etiam pluribus distichis vel tristichis constantes.

a.) Interdum diversitate personarum loquentium initio in strophas indicatur, cf. Cant. 8, 8-10, ubi in strophæ duobus distichis metro 2+2 continentur. 1, 9-17, ubi quaelibet tribus constat versibus metro 3+2.

Ex argumento solo distinguere licet strophas Prov. 3, 1-22; ps. 92.

c.) In psalmis finis strophæ interdum ex voce sela (סֵלָה) cognoscitur, quæ ut diximus, probabiliter pausam et locum interludii indicabat. Quia enim huiusmodi pausa vel interludium non



non debet separare cohaerentia, recte concludi potest, signum solum primum solum in fine stropharum locum habuisse. Ita adhuc recte ponitur, e. g. ps. 3, 3. 5; ps. 4, 3. 5. et alibi. At saepe incuria scribarum in falsum locum positum est ita ut ei hodie non nimia fides sit habenda.

d.) Similiter versus intercalares non nisi raro et praeterea valde imperfecte strophas indicant.

2. Responsio in poesi Hebraeorum secundum prof. Lapletal non invenitur. Terminus ille technicus e literatura classica, dramate praesertim desumptus, relationem unius strophae ad aliam designat, quae scilicet una strophæ, sententia, metro, numero versuum, immo partim iisdem similibusve saepius repetitis vocabulis alteri respondeat. Schema illa propositum est: strophæ, antistrophæ, strophæ intermedia (ab aliis „alternans“ appellata) et deinde iterum strophæ et antistrophæ, quibus partibus harmonia quaedam sublimior in sermonibus manifestaretur.

Responsionem in psalmis <sup>1)</sup> et in prophetarum orationibus <sup>2)</sup>, in libro Job <sup>3)</sup> et in Canticis Canticorum <sup>4)</sup> adesse plures auctores opinantur, in

<sup>1)</sup> Lenner S. J. Die Chorgesänge im Buche der psalmen. Freiburg i. B. 1896. <sup>2)</sup> Condamin S. J. Le livre d'Isaïe. Paris 1905.

<sup>3)</sup> Hontheim S. J. Das Buch Job. Freiburg i. B. 1904.

<sup>4)</sup> Hontheim S. J. Das Hohelied. Freiburg i. B. 1908.

<sup>5)</sup> D. H. Müller. Die Propheten in ihrer ursprüngl. Form. Tübingen. 1896.



casum quidem nec absque erroribus in canticis  
methodo sua disponendis. Etenim:

a.) ut ad aequalem numerum „versuum“ ut illi di-  
cunt, in strophis perveniant, opponunt saepe sti-  
chum, immo interdum et unicam vocem toti disti-  
cho, quod non licet, cum stichus et distichon  
non sint partes aequales.

b.) conjungunt partes et argumento et metro diver-  
sas.

c.) ut integrum poema, in quo responsionem suspi-  
cantur, uniformi suo schemati subigant, strophas  
ac antistrophas non eadem longitudine mensu-  
rant, sed plane diversa (v. g. Hontheim in l. Job).

d.) Saepe non considerant illud quod stropham  
vel antistropham appellant, proprie jam plures  
strophas continere, in quas carmen natura-  
liter dividitur.

e.) Non adest ratio, ob quam prophetae sermo-  
nes suos, quos populo prouuntiant vel scribunt,  
ita dividant, ac si a diversis choris cantari  
vel saltem recitari deberent.

Momentum artis metricae et strophicae in ele-  
geri instituenda. —

Vi metricae et strophicae artis haud raro iudi-  
cium ferre possumus de textu bene vel male con-  
servato. Stichus superabundat, ergo contra vim

strophicam, non erunt primitivi, sed insertiones recentiores, et ex altera parte aliquando verba a scribis collectoribus omissa vel mutata fuisse suspicari licet. Similiter de vocibus unius eiusdemque stichi integre servatis iudicare licet; quibus ad carminis schema quadrantibus stichus incorruptus censendus est, si vero deest quid aut abundat, stichum male servatum supponere licet.

In corrigendo tamen textu valde prudenter procedendum est, quod obtinebimus

a.) si correctionem nostram versionibus antiquis comprobamus;

b.) si textus parallelus tamquam testes adducere possumus;

c.) si signum pascq adest, quo Maronetae indicabant corruptionem textus;

d.) si saltem explicamus modum, quo valde facile textus corrumpi poterat. (fusius cf. „De methodo exegesis“).

De carminibus alphabetis etc. cf. Ischokke, Historia s. A. T. (poenis sacra.)



## 42. *Textus psalterii.*<sup>1)</sup>

Textus hebraicus psalmorum eandem sortem ac alii libri V. T. subiit, donec a Masoretis definitive stabilitus est; quapropter non ubique bene conservatus ad nos pervenit. Ope versionum, artis criticae aliorumque adiutorum in nonnullis locis, at longe non omnibus eum corrigere possumus.

Ad seriem testium psalterii hebraici primo pertinet versio Alexandrina, circiter duo saecula ante Christum Natum exarata. Sequuntur s. II<sup>o</sup> post Christum versiones graecae in Hexaplis Origenis, vcl. Aquilae, Theodotionis, Symmachi, quarum dumtaxat exigua fragmenta existant. Deinde mentione digna est versio Syriaca, quae peſito dicitur, secundum textum hebraicum facta, sed cum emendationibus iuxta Septuaginta. Tum circa initium s. V<sup>o</sup> originem ducit versio s. Hieronymi seu psalterium secundum veritatem hebraicam<sup>2)</sup>. Ad numerum horum testium iungere possumus citationes psalmorum in N. T., at communiter non secundum textum hebraicum, sed versionem Alexandrinam, imo saepe tantum ad sensum, quod momentum in

<sup>1)</sup> Cf. Pannier. Les psaumes d'après l'hébreu. Lille 1908 pp. XXI–XXVIII.

<sup>2)</sup> Migne P.L. 28. col. 1123–1240.

critica textuali diminuit. Targum et Talmud criticam textualem psalmorum parum adiuvat.

Quod ipsum textum masoreticum (600-1100 p. Chr.) attinet, ille paucas lectiones variantes exhibet, unitate artificiali gaudet, nam Judaei editores eas neglexerunt vel plane suppresserunt.

In genere textus hebraicus, quo S. Hieronymus ad illam versionem usus erat, in substantia non differebat ab hodierno masoretico, discrimina dumtaxat occidentalia intercedunt in psalmis: 110, 3; 4, 3; 11, 1; 16, 10; 19, 14; 22, 17; 29, 6; 49, 13. Itaque textus hebraicus psalmorum inde a S. Hieronymo maiores immutationes non est passus.

Idem dicendum est, si hodiernum textum hebraicum cum versionibus graecis II<sup>e</sup> s. p. Chr., quae in Hexapla Origenis inveniuntur, comparamus; hae fere ubique cum textu masoretico concordant.

Itaque psalterium hebraice tempore Domini Nostri Jesu Christi fuit notabiliter idem ac hodie. Citationes in N. T. assertionem haud inficiunt, nam saepissime Alexandrinam versionem sequuntur.

De Septuaginta, uti teste textus hebraici cf. infra.

Frequentiores immutationes eaeque graviorres proveniunt ab amanuensibus antiquis He-



braeorum, inferioribus, quam scribae christiani. Ita in ps. 9-10 (9 secundum I et Vg.) alphabetico dimidia tantum pars originariarum stropharum est conservata, reliquae ad aliam compositionem et quidem non alphabeticam pertinent. Alii psalmi alphabetici magis intacti ad nos pervenerunt, sed etiam hi lacunas comprehendunt aut versum finalem serius additum continent. Initium ps. 8<sup>i</sup> certe est corruptum. Textus ps. 18<sup>i</sup> a parallelo in 2 Sam. 22 differt. ps. 24<sup>us</sup> habet finalem v. 7-10, alienam ab argumento - imagine iusti et sic de aliis.

Quae cum ita sint, psalterium hebraice ob unum popularem et transcriptionem frequentissimam maiores quam alii libri sacri immutationes subisse concludimus; quae tamen sub respectu doctrinae non sunt graves.

Versio graeca Alexandrina, quae Septuaginta dicitur, II<sup>o</sup> s. a. Christ. n. exarata est, scilicet tempore, quo lingua hebraica integritatem antiquam amisit. Interpretes psalterii sunt multo inferiores, quam illi Pentateuchi; nam vernaculam linguam Iudaeorum cum aramaismis callent, sed minus periti sunt linguae classicae hebraicae; raro distinguunt varias significationes vocis; textus difficiles, frequentes ob indolem poeticam, ad litteram premunt et mi-

mus attendunt ad contextum, ex quo rectus sensus eruitur; Copulationum diversae significationis saepissime vertunt nonnisi Kdi. Verbum hebraicum exprimit actionem factam aut in fieri non autem tempus praesens, praeteritum, futurum, quod tamen illi reddiderunt. Denique animadvertendum est, textum hebraicum ad exarandum versionem Alexandrinam adhibitum, masoreticis signis vocalium caruisse, descriptione continua existisse, quae versionem quidem haud facilem reddunt. Sane, interpretes Septuagintae insignia menda haud ~~raro~~ commiserunt ob notitiam traditionalem psalmorum frequentem usum in cultu religioso.

### Versio latina psalterii in Vulgata.

Psalterium latine constituit versionem ad verbum graecae Alexandrinae. Huius forma antiquissima<sup>1)</sup> nota est ex allegationibus in operibus Patrum et ex ~~variis~~ variis manuscriptis. praeter indolem latinae linguae rusticae illa defectus versionis graecae complectitur, menda ammannensium latinorum etc. etc. etc.

Hoc textu unus est s. Hieronymus in prima editione psalterii latini, quae recensionem Italiae

<sup>1)</sup> Textum Italiae cf. Sabatier. Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae seu vetus Italica. II. 4. Remis.



ope Alexandrinae versionis exhibuit et praepropere facta est, ut ipse s. Hieronymus fatetur:  
 „psalterium Romae dudum positus emendaram...;  
 et iuxta Septuaginta interpretes cursim, ... magna ex parte <sup>1)</sup> Cum haec correctio Romae sit facta et abinde in basilica Vaticana in usu manserit, psalterium ita correctum vocatur Romanum. Ex hoc psalterio Romano habemus in breuiario psalmum 95<sup>um</sup>: „Venite exultemus” ad Matutinum, item textus psalmorum in Missali Romano.

psalterium hoc modo emendatum, max vitiatum est, ut ipse s. Doctor asserit: „Scriptorum vitio depravatum, plusque antiquum errorem, quam novam emendationem valere” <sup>2)</sup>

s. Hieronymus alteram editionem suscepit, respectu „Hexapla” Origenis habito ac signis criticis positis, uti ut primo oblatu testis lectus dignosci potuerit. De qua editione in epistola ad Sophronium dicit: „translationem diligentissime emendatam, olim meae linguae hominibus dedi” <sup>3)</sup> Quare nova correctio vocatur Psalterium Gallicanum a loco diffusionis; Concilium Tridentinum hanc versionem declaravit authenticam.

Max signa critica s. Hieronymi ab amanuensi-

<sup>1)</sup> M. 29, 117-118. <sup>2)</sup> Ibidem. <sup>3)</sup> M. 28, 1126.

bus negligi coeperunt, ita ut impossibile eveniret dignoscendi, quae ex Alexandrina aut quae ex vs. Theodotionis provenerint vel quae textui hebraico superaddita sint.

Denique animadvertendum est novam versionem latinam post psalterium Gallicanum a s. Hieronymo esse exaratam et quidem exclusive secundum textum hebraicum, quae tamen ab Ecclesia non est recepta. Haec a protestantibus, v.g. Delitzsch <sup>4</sup> magni aestimatur, ita ut editiones criticas elaboraverint: Lagarde. Leipzig 1874 et Tischendorf, Baer, Frz. Delitzsch. Leipzig 1874.

## Usus liturgicus psalmorum.

Secundum s. Augustinum lectio Scripturae sacrae duplex commodum confert: illuminat enim mentem quoad veritatem et inflammat affectum cordis ad amorem Dei. Sane non est praestantius medium, quo affectus cordis ad amorem Dei accendatur et inflammatus in dies augeatur, quam eloquia Spiritus Sancti in carminibus lyricis seu psalmis, qui dispositiones divinas in salutem generis humani factas, et revelationem divinitus communicatam in me-

<sup>4</sup> Die psalmen <sup>5</sup> Leipzig 1894 pp. 37-38.



moriam revocant. Inde explicatur frequentissimus psalmorum usus tam in V. quam in N. T.<sup>1)</sup>

Apud Hebraeos. Primigenia psalmorum destinatio fuit ut in liturgia sacra tamquam liber canticorum religiosorum adhiberetur.

Cultui Jahve inserviebant psalmi a tempore Davidis, qui multos ad hunc scopum composuit et scholas ad executionem musicalem instituit. Qui alio fine scripti erant, successu temporis ad usum liturgicum translati sunt, ita ut praeterium collectio liturgica eveniret. Libri Regum, Paral., Esdr. mentionem faciunt cantus psalmorum ad varias solemnitates Israelitarum. In liturgia secundi templi unus psalmus cuivis diei adnexatus erat<sup>2)</sup>.  
 I diei hebdomadae ps. 23; II - ps. 47; III - ps. 81;  
 IV - ps. 93; V - ps. 80; VI - ps. 82; Sabb. - ps. 91.

In praecipuis autem festivitatem canebatur Hallel, quod complectitur psalmos 113-118, vcl. festa illa erant: Neomeniae, Paschatis, Pentecostes, Tabernaculorum, Dedicationis templi. In festo Paschatis et Tabernaculorum maxima cum solemnitatem et non tantum a sacerdotibus ac levitis, sed etiam a populo illi psalmi cantabantur.<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Mlčoch. Psalterium. Olomucii 1890 p. 6.

<sup>2)</sup> Mišna, Tamid 7, 4; Roš haš. 31, apud Escōtre.

Op. c. LXXXIX.

<sup>3)</sup> Steeniste. p. 133. Professor F. O. Prigaitz

Quindecim psalmi graduales in festo Tabernaculorum, cum populus ascenderet quindecim gradus, qui ad utrumque sacellum ducebant, cuncti solebant.

etd liturgium Iudaeorum manifeste, pertinebant psalmi, in quibus invenitur responsorium: „Quoniam in saeculum misericordia eius.“ 118. 1, 2, 3, 4, 47; 136<sup>us</sup> (Confitemini Domini, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius), qui exemplum antiquarum liturgiarum populi Israelitici constituit, et sic de usu liturgico aliorum, submorem.

Apud Christianos. Quamulmodum olim apud Iudaeos, ita apud Christianos, omnibus retro Ecclesiae saeculis, psalmi frequentissime in liturgia adhibiti sunt.

etb ipsis Ecclesiae incunabulis, psalmi in liturgia christiana insignem partem obtinent. Dominus Noster Jesus Christus psalmos saepe recitabat



in templo tempore festivitatum et in  
 synagogis, ut alii Hebraei. In regno  
 Dei, praedicando expressiones psalmo-  
 rum adhibebat: „Dixit Dominus...“ ad  
 filiationem divinum probandum, „in-  
 pudem, quem reproba-verunt...“ (Ps. 118, 22)  
 ad obsecutionem Iudaeorum demon-  
 strandam etc. Narratio Evangelista-  
 rum de ultima coena indicat Chri-  
 stum Hallel Paschalis recitasse (Mt. 26, 30),  
 imo in cruce ex pueris dictis expres-  
 siones psalmorum pronunciasse: „Deus,  
 Deus meus, quare me dereliquisti,“  
 „in manus tuas commendo spiritum  
 meum.“

Exemplum Iesus Christi fuit lex Ec-  
 clesiae: ita Apostoli ipso initio cantica  
 synagogae inserunt precibus, quae ad-  
 usum fidelium transierunt: [1 Cor. 14, 15;  
 Ephes. 5, 19; Col. 3, 16; Iac. 5, 13.

Secundo saeculo Plinius in epistola  
 ad Traianum dicit Christianos „car-  
 men“ Christo quasi Deo dicere secum

invicem." <sup>1)</sup> Tertulianus testatur psalmos in coetibus fidelium adhibitos fuisse. <sup>2)</sup> Sequenti saeculo christiani psalmos cantabant „ mane, tertia, sexta, nona diei hora, vespere et ad gallicantum. <sup>3)</sup> Saeculo quarto in oriente christiani nocte conveniebant ad alternatim canendos psalmos. <sup>4)</sup> Haec a duobus choribus recitatio psalmorum ex Syria transiit in ecclesias Aegypti, Palaestinae, Constantinopolim, tum in occidentem, primo Mediolani a s. Ambrosio introducta est. <sup>5)</sup>

Ecclesia mira cum sapientia psalmos singulis festis congruos in Breviario Romano selegit; facile id animadvertit, qui attente perlegit psalmos recitandos in festivitatibus Christi, in honorem Beatae Mariae Virginis, Sanctorum, psalmos pro defunctis seu funerales, psalmos in Rituali Romano pro variis

<sup>1)</sup> Apud Lesêtre. Op. c. p. LXX

<sup>2)</sup> De anima IX; de ieiunio X, XI apud Lesêtre ibidem

<sup>3)</sup> Ibidem. 2. v. 1. in Epist. ad 3. M. 2. c. 269. Disput. hist. de breviario  
2. v. 1. in 1711. p. 5-22.



rum et locorum adiunctis assignatos. Sunt etiam psalmi, quos Ecclesia in usum quotidianum destituit, v. gr. „Sicut immaculati“, . Venite exultemus.“ etc.

## Usus privatus psalmorum.

Præter usum liturgicum psalmi ad mores formandos et pietatem fovendam semper commendabantur. Ita s. Hieronymus consilium dat Lætae de filia educanda „discat primo psalterium“<sup>1)</sup>. Eadem regula in usu erat apud Syros christianos: „Tirones primum psalmos davidicos legant, deinde Novum Testamentum, max. Vetus“<sup>2)</sup>. Quod studium non solis incipientibus aptum erat: „Psalmus incipientibus initium est, incrementum proficientibus, perfectis firmamentum.“<sup>3)</sup> Christiani primorum sae-

<sup>1)</sup> Ep. 107, 12, apud Lésêtre, Op. c. p. LXXXI. <sup>2)</sup> Ibidem.

<sup>3)</sup> S. Basil. in ps. 1, 2, Ibidem.

salorum suspensionem intra occupationibus quotidianis psalmos recitabant.  
 „Quis... sensum hominis gerens non erubescit sine psalmorum celebritate diem transire“, exclamat s. Ambrosius. S. P. occupationes prope Bethlenem sic describit: „In Christi villula tota rusticatus, et extra psalmos silentium est. Quocunque te videris, arator vivam tenens alleluia decuntat. Sudans messor, vinis et urcut, et curvo attorrens vitem pulce vinitor, aliquid Davidicum canit. Haec sunt in hac provincia carmina: huc, ut vulgo dicitur, amatoriae cantationes, hic pastorum sibilus, huc arma cultorum.“<sup>2</sup> Eadem carmina matres in medio tormentorum confortabant ac persecutores ulmirabantur, inter ungulas cruciatusque psallentis libertatem atque hilaritatem<sup>3</sup>, et sic porro. Breviter psal

1) Hexam. 5, 12, 36, Ibidem.

2) S. August. De civit. Dei. XVIII, 52, Ibidem p. LXXXII.

3) Epist. Paul. et Eustoch. ad Marcel. de loc. sanct. t. 46, II, Ibidem.



terium manuale pietatis christianorum  
fuit.

## Decretum "Commissiois de Re Biblica" de auctoribus et de tempore compositionis psalmorum.<sup>1)</sup>

I. Utrum appellationes Psalmi David,  
Hymni David, Liber psalmorum David, Psal-  
terium Davidicum, in antiquis collectioni-  
bus et in Conciliis ipsis usurpatæ an  
designandum Vetus Testamenti librum  
CL psalmorum; sicut etiam plurimum Pa-  
trum et Doctorum sententia, qui te-  
nuerunt omnes, prorsus Psalterii psal-  
mos uni David esse adscribendos, tan-  
tum vim habent, ut Psalterii totius Uni-  
cas auctor David haberi debeant?

Responditur. Negative.

---

<sup>1)</sup> Acta Apostolicæ Sedis, vol. 2 (1910), pp. 354-5.

II. Utrum ex concordantia textus hebraici cum graeco textu alexandrino aliisque vetustis versionibus argui iure possit, titulos psalmorum hebraico textui praefixos antiquiores esse versione sic dicta LXX virorum; ac proinde si non directe ab auctoribus ipsis psalmorum, a vetusta saltem iudaica traditione derivasse?

Resp. Affirmative.

III. Utrum praedicti psalmorum tituli, inducunt traditionis testes, quando nulla ratio juris est contra eorum genuinitatem, prudenter possint in dubium revocari?

Resp. Negative.

IV. Utrum, si considerentur Sacrae Scripturae haud infrequentia testimonia circum naturalem Davidis peritiam, Spiritus Sancti charismate illustratam in componendis carminibus religionis, institutiones ab ipso conditae de cantu psalmorum liturgico, attributiones psalmorum ipsi factae tum in Veteri Testamento, tum in Novo, tum in ipsis inscriptionibus, quae psalmis ab antiquis praefixae sunt; insuper consensus Iudaeorum, Futram et Doctorum Ecclesiae, prudenter denega-



ri, vult precipuum Psalterii carminum Davidem esse auctorem, vel contra affirmari pauca dumtaxat eidem regio Salti curminu esse tribuenda?

Resp. Negative ad utrumque partem.

V. Utrum in specie denegari possit davidica origo eorum psalmodum, qui in Veteri vel Novo Testamento inserti sub Davidis nomine citantur, inter quos prae ceteris recensendi veniunt psalmus II Quare fremuerunt gentes; ps. XV Conserva me, Domine; ps. XVIII Diligam te, Domine, fortitudo mea; ps. XXXI Beati quorum remissa sunt iniquitates; ps. LXVIII Saluum me fac, Deus; ps. CIX Dixit Dominus Domino meo?

Resp. Negative.

VI. Utrum sententia eorum admitti possit qui tenent, inter psalterii psalmos nonnullos esse sive Davidis sive aliorum auctorum, qui, propter rationes liturgicas et musicales, occurrantium amanuensium aliaque incomper-  
tus causas in plures fuerint divisi vel in unum coniuncti; itemque alios esse psalmos, uti Misere mei, Deus, qui ut melius aptarentur circumstantiis historicis vel solemnitatibus populi induici, leviter fuerint restructi vel modificati, subtractione aut additione unius alteriusve versiculi,

salva tamen totius textus sacri inspiratione?

Resp. Affirmative ad utramque partem.

VII. Utrum sententia eorum inter recentiores, qui iudiciis dumtaxat internis innixi vel minus recta sacri textus interpretatione demonstrare conati sunt non paucos esse psalmos post tempora Esdrae et Nehemiae, quinimo aevi Machabaeorum, compositos, probabiliter sustineri possit?

Resp. Negative.

VIII. Utrum ex multiplici sacrorum Librorum Novi Testamenti testimonio et unanimi Patrum consensu, fatentibus etiam iudaicae gentis scriptoribus, plures agnoscendi sint psalmi prophetici et messianici, qui futuri Liberatoris adventum, regnum, sacerdotium, passionem, mortem et resurrectionem vaticinati sunt; ac proinde reiicienda prorsus eorum sententia sit, qui indolem psalmorum propheticam ac messianicam pervertentes, eadem de Christo oracula in futuram tantum sortem populi electi praenuntiandam coarctant?

Resp. Affirmative ad utramque partem.

Die autem 1 Maii 1910, in audientia utriusque Rmo Consulti ab actis benigno concessa, sanctissimus praedicta responsa rata habuit ac publici iuris fieri mandavit.

Romae, 1 Maii 1910.



Fulcranus Vigouroux P. S. S.

Laurentius Junssens O. S. E.

Consultores ab actis.

## Selecta literatura.

Inter omnes Libros sacros nullus est, qui propter multiplicem usum frequentius attribitus ac explicatus est, quam psalterium. Quapropter innumeri commentarii in psalterium inde ab antiquo tempore usquemodo scripti sunt. Exegeticam literaturam collectam habemus in comm. Hoberg. Die psalmen der Vulgata. Herder Freiburg i. B., II aufl. 1906 4p. XXV - XXXV; Cornely. Introductio. 1874. 4. 2. 124-132; Vigouroux. Dictionnaire de la Bible V col. 834-838.

Ex ingenti numero graviora seligimus singulis breves observationes adponentes. Ex uero Patrum ad criticam textualem magni momenti est opus s.

Hieronymi. Liber Psalmorum iuxta hebraicam veritatem. Migne. 28 col. 1129-1240. Versionem latinam ex textu hebrai-

eo comprehendit. (De qua cf. supra: textus hebraicus). Ex graecis Patribus commendamus S. Joannem Chrisostomum (+407), qui probabiliter omnes psalmos homiliis illustravit; superest eius expositio in ps. 3-12; 41; 43-49; 108-117; 119-150<sup>1)</sup> (comparatio Vg. et G.). Reliqua, quae sub eius nomine feruntur, sunt dubia aut spuria. S. Doctoris commentarii in psalmos magnis laudibus ornantur et in genere aliis eius commentariis praeferuntur. Sublimitate sermonis et accurata morum disciplinae tractatione sunt insignes, sed sensum literalem saepe negligunt. [Cf. Cornely. Op. c., p. 125]. Praeterea Theodoretum, episcopum Cyrenensem (+458), qui scripsit „interpretationem in psalmos<sup>2)</sup>“ Pro more suo est brevis, literali sensui ubique inhueret atque ea, quae de Christo et Ecclesia intelligenda sunt, accurate explicare studet. (Ibidem).

Ex medio aevo plerumque luminaut compilationes Patrum existunt. -

<sup>1)</sup> M. 55, col. 35-498. <sup>2)</sup> M. 80 col. 857-1998.



Porro mentione dignus est card. o. p. b.

Bellarminus S. I. (+1621), qui scripsit  
 „*Explanationem in psalmos.*“ Coloniae  
 1611, quod opus multoties reeditum  
 erat; recenter abbreviatum est a Ma-  
 riotti. *Psalterium Davidis cum brevi  
 et succincta paraphrasi ex Bellarmi-  
 ni commentario deprompta.* 2 vol. II ed. 1896.

Augustae Taurinorum. 4 fr. Bellarmi-  
 nus commentarium valde pium com-  
 posuit, sensu tamen literali haud  
 neglecto. „Non criticum quidem ut-  
 modum et eruditum, sed pietate  
 et unctione eximium“, Bellarmini  
 commentarium recte Culmetus vo-  
 cat. (Cornely. *Op. c.* p. 130). Laur. Reinke  
 (1797-1879). *Die messianischen Psalmen.*  
*Einleitung, Grundtext und Ueberset-  
 zung nebst einem philologisch-kri-  
 tischen und historischen Commentar.*  
 2 Bde. Gießen 1857-1858. Diligenter, fu-  
 se ac erudite mess. psalmos expli-  
 cavit.

F. Pawlowski. *Psalter.* 4 r. Krakow 1872.  
 4 rs. (?) Opus copiosum, sat utile, sed  
 non problemata non comprehendit.

J. Bickell. *Carmina Veteris Testamenti metrica. Notus criticas et dissertationem de re metrica Hebraeorum adiecit.* Veni-  
ponte 1882. IV + 236 p.p.

Commentarius deficit; metrum eius di-  
numerativum hodie rejicitur.

Van Steenkiste. *Commentarius in li-  
brum Psalmorum.* 3 vol. III ed. 1886 Brugi  
15 fr. Praeter longum introductio-  
nem clarum commentarium habet, sed  
non semper textum premit.

H. Lesêtre. *Le livre des psaumes. Étude  
sur la poésie hébraïque, introduction  
critique, double traduction française  
d'après l'hébreu et d'après la Vul-  
gate, et commentaires.* Paris. Lethiel-  
leux. 16 fr. 50 cent. (in collectione „La  
sainte Bible avec commentaires.“).

Versiori gallicae ex textu hebraico ad-  
ornate et iuxta J. Bickell principia  
metricae dispositae unumplum, utilem  
commentarium dat.

L.-Cl. Fillon. *Les psaumes commentés  
d'après la Vulgate et l'hébreu.* Paris.  
Letouzey et Ané. 1893. 7 fr. 50 c.

Commentarius est succinctus et clarus,



praecipue seruum literulem exhibet; melior est, quam alia eius opera. Problematum parum tangit.

A. Crampou. Le livre des Psaumes. Traduction nouvelle sur la Vulgate avec sommaires et notes. Tournai. 1889. 3 fr. Breves animadversiones complectitur.

M. Mlčoch. Psalterium seu liber psalmorum iuxta Vulgatam latinam et versionem textus originalis hebraici cum notis introductionalibus et cum argumentis aegyptiis, quibus harmonia utriusque versionis demonstratur. Olomucii 1890. p.p. 5 pp. VIII. Est opus eruditum et utile ad Vulgatam melius intelligendam necnon textum originalem atque notis philologicis bene instructum.

M. Flurk. S. V. Expositio in psalmos. fasc. I. II. privato auditorum usui accommodata. Oeniponte 1898, 1901. ps. 1-54. Diligenter literaturam cuiusvis psalmi tradit et sub vario respectu eos explicat.

V. Thalhofer. Erklärung der Psalmen. 7. Aufl. herausgeg. von P. Schumacher. Regensburg 1904. Commentarium lite-

rulem, philologicum, liturgicum solide compositum comprehendit. Opus est utile praesertim quod spectat ad usum psalmorum liturgicum.

J. Ecker. Porta Sion. Lexicon cum latinis Psalter, (Psalterium Gallicanum) Unter genauer Vergleichung der Septuaginta und des hebräischen Textes mit einer Einleitung über die hebräisch-griechisch-lateinischen Psalmen und dem Anhang: Der apokryphe Psalter Salomons. Frib. 1903. Est opus praestantissimum. Omnia necessaria sub respectu philologico exhibet. Corpus libri constat lexico latino; vocem sequuntur versio germanica, expressio graeca et hebraica correspondens; textus laudantur ac commentario ornati sunt; turgum, syriaca et arabica vs. allegantur.

Gott. Honberg. Die Psalmen der Vulgate. II Aufl. Freiburg i. B. Herder 1906. 10 mk. In genere est opus eruditum, modo conciso exaratum, sensui literuli attraheret.

E. Pannier. Psalterium iuxta hebraicam veritatem. Les psaumes d'après



l'hébreu en double traduction, avec indications métriques et strophiques et la Vulgate latine en regard. Lille. 1908. 12 fr. Liber literalem versionem latinam et franco-gallicam textus hebraici comprehendit; problemata quidem textualia non perfecte solvit; commentarius deficit. Proseminum alteri operi inserviret oportebat quod tamen hucusque nondum est exaratum. Præterea consulendi sunt: J. K. Zerner S. J. Die Chorgesänge im Buche der Psalmen. Ihre Existenz und ihre Form, in 2 Teilen. Herder. Freiburg i. B. 1896. 16 mk. Carmina, quæ alternantibus choris cantanda sunt, probare conatur eaque iuxta systema suum disposita edidit. (cf. supra de systematibus metri et de responsione). Ad psalmos explicandos eorumque pulchritudinem sentiendam confert.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> NB. J. K. Zerner S. J. Die Psalmen nach dem Urtext, ergänzt und herausgeg. von

Professor L. P. Grignani

H. Grimme. Psalmenprobleme. Untersuchungen über Metrik, Strophie und Paseq des Psalmenbuches. 1902.

Freiburg i. d. Schw. 9 fr. Opus est grave auditum. Theoria systematis metrici est probabiliter nimis implicata.

Wolter O. S. B. Psallite sapienter. Erklärung der Psalmen im Geiste des betrachtenden Gebets und der Liturgie. 5 Bde. III Aufl. Herder. Freiburg i. B. 1904-1907. 36 mk. Hoc magnum opus commendari potest praesertim ad fovendam pietatem in breviario recitando. De quo libro Schäfer sequentia scribit: „Mit dem nun fertigen Werke ist die katholische Theologie um ein Monumentalwerk reicher geworden, in welchem hoher poetischer Schwung, tiefe theologische Gelehrsamkeit, erhabene Contemplation und einzigartige Kenntniss und Würdigung der katholischen Liturgie sich vereinigt finden.“<sup>1)</sup>

H. Wismann S. J. 1906. 6 mk. in indicem librorum prohib. d. 8 maii 1911 a. relatum est.

<sup>1)</sup> Literarischer Handweiser. 1891 n. 526, apud Flunk. fasc. II p. 206.

Тип-Лит. Рашкова. СПб. В. О. 12-14.



A. Schulte. Die Psalmen des Breviers nebst den Cantica zum praktischen Gebrauche übersetzt und kurz erklärt. Paderborn. 1907. 6mk. 20 pf. Breve, practicum manuale pro seminariis exhibet.

De ipso breviario cf. P. Batiffol. Histoire du bréviaire romain. III<sup>e</sup> édition refondue. Paris. 1911. 3 fr. 50 c. Opus breve, critice compositum est.

Commentarii acatholici, quos ob quaestiones philologicas, ob rationes criticas et historicas data occasione ad subsidium interpretationis adhibemus:

Franz Delitzsch. Biblischer Kommentar über die Psalmen 8<sup>te</sup> Aufl. (herausgeg. v. Friedrich Delitzsch) Leipzig 1894. 18 Mk. (In collectione: Keil - Delitzsch. Bibl. Kommentar über das A. T.). Opus est magnae molis idque erudite exaratum. Textum sacrum cum reverentia tractat.

B. Duhm. Die Psalmen. Tübingen. 1899. 6 Mk. (In coll.: Kurzer Hand-Kommentar zum A. T. herausgeg. v. Karl Marti). Incompetentia philologica imminet ac praevalens in metro stabiliendo. De origine, messianismo curae legi datur est.

Frdr. Baethgen. Die Psalmen. Göttingen. 1904. <sup>III</sup> Aufl. 8 Mk. (In coll.: Handkommentar zum A. T. herausgeg. von Nowack). Commodus philologice et utilis ad compositionis circumstantias discerendus, sed nimis momentum textus masoretici exaggerat; in metro Sievers sequitur.

Charles Augustus Briggs. A critical and exegetical commentary on the book of Psalms. Two vol. Edinburgh. Clark. 21 s. (In coll.: The international critical commentary. Driver, Plummer, Briggs). Duo insignia volumina fructum laboris per 40 annos (p. <sup>VII</sup>), constituunt. Briggs est adversarius extremarum conclusionum Duhm, Cheyne aliorumque, qui originem psalmorum ante exilium haud admittunt. Messianismum in psalmis admittit. Dispositio commentarii est diligentissima. Minutissima criticae textualis, ardua problemata criticae historicae et litterariae complectitur. Metrum dumtaxat est mancum.)

! De quo opere Condamin S. J. sequentia dicit „Le commentaire .... sera certainement un des ouvrages les plus utiles à étudier pour se faire



## Textus sacer.

### Hebraice:

Biblia hebraica ed. Rud. Kittel.  
Leipzig. Hinrichs. 2<sup>a</sup> ed., in 2 vol., 12 Mk. 1/2)  
vel singulis fasciculis. Liber psalmorum  
a prof. Buhl, Tarniensi est correctus.

### Graece:

The old Testament in greek, according  
to the Septuagint, by H. B. Swete D.D.  
Cambridge. University press 1907, 3<sup>rd</sup> ed., singu-  
la 7 s. 6 d. 1/2)

### Latine:

Biblia sacra iuxta Vulgatae exempla-  
ria et correctoria Romana denuo edidit,  
divisionibus logicis analysique continua  
sensum illustrantibus ornavit A. A. Fillon  
2<sup>a</sup> ed. Paris. Letoury et Ané 10 fr. et

Biblia sacra Vulgatae editionis. Critice edidit  
P. M. Metznerauer O. S. B. Coniponte 1906. 22 Mk.

une idée juste de l'histoire des Psalmes, et pour  
pénétrer plus avant dans l'intelligence de ce beau  
poème, où se reflète une longue période de la  
vie religieuse d'Israël." Revue biblique. 1907, p. 129.

1) Fried. Field. Origenis Hexaplorum  
quae supersunt. I, II Oxonii 1875.

Syriaci:

W. E. Barnes. *The Psittle Psalter*.  
Cambridge. 1904.

Cetera subsidia et alios commen-  
tarios cf. in decursu exegesis. 1)

## PSALMUS I<sup>us</sup>

Beatitudo iusti et miseria  
impii.

Notiones praeviae.

Psalmus I<sup>us</sup> ad classem moralium  
seu didacticorum pertinet, nam de beati-  
tudine, de summo bono agit. A s. Basi-  
lio 2) „breve proemium ad psalmorum gene-  
rale argumentum“ merito appellatur; a  
s. Hieronymo 3) „praefatio Spiritus sancti“  
apte vocatur, quia a) veluti compendium  
totius psalterii constituit, vdh. sententiam

1) Cf. origine psalmorum, de relatione ad carmina Ba-  
bylonica et Aegyptiaca etc. cf. in fine commentarii.

2) Apud Gillon. Op. c. p. 27.



primariam psalmorum, nimirum veram beatitudinem in lege divina observanda quaerendam esse apernit, unde sequitur officium Deo fideliter inseruiendi, quod omnes psalmi commendant; b) praeterea animum ad psalmos recitandos praeparat, cum spes beatitudinis legentem ad laudes Dei et beneficia Legis celebranda excitet.<sup>1)</sup>

Psalmus 1<sup>us</sup> olim in nonnullis manuscriptis hebraicis non numerabatur, sed tantum prologus collectionis habitus est, ut ex lectione varia Act. 13, 33 colligitur, ubi expressio „ filius meus es tu ... ” in primo psalmo (ms. D Cantabrigiense.) inveniri dicitur, quae reapse in ps. 2, 7 hodierni textus reperitur.

Argumentum. Psalmus 1<sup>us</sup> ideam doctrinae de remuneratione complectitur, scilicet: res iusti bene succedunt, impii autem infaustum eventum habent. Auctor s. duo genera hominum distinguit: iustorum et iniquorum.

Primo indolem iusti ptingit (vv. 1-2) et quidem tum negative (v. 1): ab iniquorum ratione agendi ac vivendi se subducit; tum positive (v. 2): Legi Iubae meditandae

<sup>1)</sup> cf. Citecnk. Op. c., II, p. 9.

ac exequendae totum se dat. Deinde sortem iusti poëticè describit (v. 3): similis est arbori fertili, quaecunque fecit, prospere expedit.

Secundo psalter de impio agit (v. 4-6): natura eius ommissa, sortem solummodo profert: glumae assimilatur in iudicio divino confundetur, condemnabitur et inlauste peribit.

**Metrum.** Quod structuram poeticam attinet, Henner S.T. putat psalmum primum esse tantum primam carminis chorici stropham eamque in liturgia solenni a tribus cantorum choris cantatam esse; Henner enim quatuor priores psalmos iungit in unum carmen choricum (Chorgesang), quod a sex choris cantatum esse opinatur eique totum schema vindicat.<sup>1)</sup>

Nihilominus graves difficultates contra coactionem quatuor illorum psalmorum in unum carmen choricum adsunt, quod iam Plunk S.T. animadvertit<sup>2)</sup>: a) argumentum proprium sin-

<sup>1)</sup> Die Chorgesänge im Buche der Psalmen. I, 61 ss.

<sup>2)</sup> Expositio in psalmos, fasc. I, 5-6.



quorum psalmorum, b) tituli tertii et quarti psalmi, c) diversitas stili in primo et secundo psalmo, d) psalmus primus psalterium inchoat non ideo, quia fortuito aptus deprehensus est, ut prooemii instar esset. Quae cum ita sint, artificialis, haud solide probata theoria Erenner reicienda est. Communior sententia interpretum, qua psalmus primus poema didacticum מִשְׁלֵּם habetur, praefenda est, v.g. Duhm<sup>1)</sup> sequentia de indole primi psalmi dicit: „Ps. 1 ist nicht ein zum Singen bestimmtes Lied, sondern ein Spruchgedicht, ein Maschal, ein poetisches Vorwort, das die Gedanken hervorhebt, die nach der Meinung des Verfassers für die Dichter und Leser der Psalmen die wichtigsten sind.“

In genere tamen metrum huius psalmi est obscurum, difficile ad definiendum; psalmus primus probabiliter tres strophas comprehendit, quarum unaquaeque sex trium accentuum stichis constat, vcl. sequenti schemate:

$$\left. \begin{array}{l} 3 + 3 \\ 3 + 3 \\ 3 + 3 \end{array} \right\} \text{strophæ}$$

<sup>1)</sup> Op. c., p. 1.

1 strophe: Quid sit iustus et quae sit  
eius agendi ratio (vv. 1-2)

2 str.: Cui similis sit iustus in suis operibus (vv. 3-4a)

3 str.: Cui similis sit iniquus in sorte sua (vv. 4b-6).

## Versio textus hebraici. 1)

v. 1. Beatus homo, qui

Non ambulat ad consilium impiorum

Et in via peccatorum non stat,

Et in coetu irisorum non sedet;

v. 2. Sed contra in lege Yahve [est] complacentia

Et de lege eius meditatur diu nocturne.

\*

\*

\*

v. 3. Et est sicut arbor plantata

Ad rivos aquae,

Quae fructum suum dat tempore suo,

Cuiusque folium non marcescit;

Et omnia, quae facit, prospere perficit.

v. 4. Non sic impii, [non sic], 2)

\*

\*

\*

1) Hic singuli versus unum stichum exhibent.

2) Huiusmodi parenthesi[s] signif. textum additum ex versionibus vel aliunde.



Sed contra, sicut palea, quam dissipat  
Ventus [a facie terrae].

- v. 5. (Ideo)<sup>1)</sup> non stant impii in iudicio,  
Neque peccatores in conventu iustorum  
v. 6. Quoniam Iahve novit (viam) iustorum (-os).  
Iter autem impiorum perit.

v. 1.	אֲשֶׁר־	beatitudines; pl. astr. a sing.
	אֲשֶׁר וְ אֲשֶׁר	
	בְּעֵצָה	ad consilium; בְּ praefixum.
		עֵצָה st. astr. ab ab. עֵצָה consilium.
	רָשָׁע	iniustus, improbus, impius.
	חַטָּא	peccator; reus.
	מוֹשֵׁב	sedes, sella, consensus hominum.
	לֵץ	irrisor, petulans contemptor rerum divinarum (a v. לִוץ irridere, illudere).

הָאִישׁ vir, auctor hoc loco non ad sexus,  
sed ad virtutis rationem attendit, quapro-  
pter in sensu generali: homo quivis, om-  
nis homo adhibetur.

אֲשֶׁר־ הָאִישׁ est exclamatio, ad verbum

<sup>1)</sup> ( ) probabilem omissionem in textu he-  
braico correcto designat.

designat: o beatitudines hominis! seu quam beatus est homo! Eodem modo alii psalmi inchoantur, v. g. 32, 41, 112, 119, 128, analogice sermo montanus.

הֵלֵךְ עָמַד יָשַׁב, quae I vertit: ἐπορεύ-  
θη, ἔστη, ἐκάθισεν, inde ex Alexandrina ver-  
sione Vg. perfecto graeca aorista reddidit:  
abiit, stetit, sedit; sed cum actio durans  
aut saepius repetita exprimitur, hebraicae  
formae ope praesentis temporis vertantur opor-  
tet: ambulat (incedit), stat, sedet.

בְּעֵצָה בְּדֶרֶךְ בְּמוֹשָׁב, locutio  
quam Vg. „in consilio” reddidit, proprie „ad,  
secundum consilium” significat; cum verbo suo  
iuncta: consilium sequi.

בְּדֶרֶךְ Vg. „in via”; vox via apud Hebrae-  
os pro ratione agendi vivendique adhibetur,  
cf. Beati immaculati in via.

בְּמוֹשָׁב Vg. „in cathedra” vll. graecum,  
καθέδρα retinuit, voce vero hebraica designatur:  
sedes, sella, consessus; h. l. coetus, societas.

רָשָׁעִים הַפְּאִים לְצִים ad verbum: im-  
piorum, peccatorum, irrisorum. Tres diversi  
termini ad improbos denotandos etymolo-  
gia ita inter se differunt, ut רָשָׁע sit  
generalis idea ad iniquitatem exprimendam,  
vll. separationem, quae ob peccatum inter



Quam et hominem intercedit, exhibet;

אִרְסוֹר sculos actus externos iteratos significat;

יִרְסוֹר irrisor, scilicet religionis et pietatis eo fine, ut alios ad iniquitatem trahat. Vg. loco „irrisorum“ habet „pestilentiae“, i.e. nomine abstracto concretum „irrisores“ circum-scribit, irrisio enim religionis et pietatis instar pestilentiae auditores enecat.

igitur 1° horum stichorum primus et infimus malitiae gradus exponitur, vdl. homo per prava aliorum consilia ad peccatum trahitur; 2° sticho exprimitur secundus malitiae gradus, ad quem per primum pervenitur, scilicet stabilitas seu perseverantia in peccato per pravam consuetudinem ex actibus repetitis contracta; 3° sticho declaratur tertius et summus malitiae gradus, videlicet perversio aliorum, ita ut totus versus impios corde, peccatores opere, irrisores ore (in coetu irrisorum) comprehendat.

Itaque primus versus exhibet definitionem iusti negative factam ope parallelismi synthetici, ideam plenius evolventis.

Versus tres triades comprehendit: subiectis „impiorum, peccatorum, irrisorum“ omne malorum hominum genus exprimitur; complemen-

tis „ad consilium, in via, in coetu“ universa illorum cogitata et facta omnisque vitae ratio exponitur; denique, „umbulat, stat, sedet“ quodcumque illorum commercium complectitur, ita ut psalter cum vere beatum significet, qui cum nullo iniquorum hominum genere, in nulla re, nullum commercium habet.

v. 2. פִּי אֵם sed, imo, nisi.

הַפֶּסַח complacentia eius; פֶּסַח voluntas, desiderium, studium, complacentia.

יְהַגֵּה meditatatur; Qal imperf. 3 sing. m. a v. הִגֵּה meditatus est.

פִּי אֵם cum emphasi incipit positivam descriptionem iusti: sed contra, quinimo. „In lege Yahve“, quae universam divinam revelationem comprehendit.

„Complacentia eius“ - propensio, favor, desiderium, id quo quis delectatur. Iustus ergo ille est, qui legem Yahve in deliciis habet.

יְהַגֵּה animo revolvit, recogitavit, meditatus est; h. l. sensu latissimo usurpatur, vdl. in sensu: non solum animo recogitandi, sed etiam ea, quae cogitantur, factis exequendi; eadem *Iterit*.



μελετάω - exerceri, se exercere; latine etiam exercitationes militares Romanorum meditationes <sup>1)</sup> dicebantur. Imperfectum hebraicum, actionem, quae repeti solet, designans ope praesentis temporis reddendum est. De lege meditanda praeceptum cf. Dt. 6, 6-7.

„Diu nocturne“, i. e. semper, constanter, assidue. De quo s. Ambrosium <sup>2)</sup> audiamus:

„Ideoque die ac nocte in lege meditatur, in quo non tam continua legendi postulabatur intentio, quam servandae legis affectus.“

Quod v. 1<sup>o</sup> negative expositum erat, illud hic positive exprimitur, sc. beatus est, qui legem amat et continuo de ea meditatur, vcl. practice i. e. fideliter observat.

Hic 1<sup>a</sup> strophæ absolvitur.

— \* —

Demonstratio propositionis quae fit non per ratiocinium abstractum, sed poetica ratione, in 2<sup>a</sup> str. comparisonem iusti cum urboe introducit.

<sup>1)</sup> Steinhilber. Op. c., p. 2, 12.

<sup>2)</sup> Apud Lesêtre. Op. c., p. 3.

v. 3.

כֶּעִי sicut arbor; עֵץ arbor,  
liquum.

שָׁתוּל *plantata*; Gal pteph. pass.  
א. ו. שָׁתַל *plantavit* (v. poet.)

פלג pl. cstr. a sing. פלג rivus.

פְּרִי, fructus eius; פֶּרִי fructus.

Qal imperf. 3 sing. m. a v. [ ]  
dedit.

ὁ καιρός *tempus opportunum.*

ועליו et folium eius; עליו folium.

ל'ב' marcescit; Gal impf. 3 sing m. a. v.

נבֿל marcuit, decidit; viribus defecit; stulte egit.

יָצַלִּי־*Alph. imperf. 3 sing. m. a v. יָצַלִּי et יָצַלִּי (transit. et intransit.) prospere-  
rum successum largitus est, prospere perfecit, peregit.*

וְהָיָה et est, ut supra ope praesentis tem-  
poris vertendum est.

γγ arbor; γγ lignum.

אֵלֶּם לֵב-אֶדְמָה ad vivos; proprie: divisiones, divor-  
tia, quod ex I patet: παρὰ τὰς διαδόχους. Hic  
est allusio ad modum irrigandi hortos canali-  
bus arte deductis.

"Fructum suum" qua voce indicatur, h. l.  
esse sermonem de arbore frugifera.



"In tempore suo". וּבְיָמָיו ab Hebraeis adhibebatur non in abstracto, sed in concreto, vcl. de tempore fausto vel calamitoso, de tempore seminandi, plantandi, fructus colligendi etc. Hoc loco vates manifeste in ultima significatione usurpat, fructum plene evolutum, maturum designans.

"Folium" pro pl.: folia. "Non marcescit" וְלֹא יִשְׁחָל "non defluet": arbor est non solum fertilissima, sed etiam semper virens. Itaque iustus similis esse dicitur arbori perfectissimae; quae metaphora scriptoribus sacris est familiaris, v.g. Jer. 17, 8; Ezech. 47, 12. Psalter in genere de arbore loquitur, nonnulli autem interpretes <sup>1)</sup> palmam intelligunt, cui iustus comparatur secundum illud psalmi: "iustus ut palma florebit." Palma est nobilissima Palaestinae arbor, centum fere annis viret, fructum largum perfert, loca irrigua amat.

Propositionem: "Et omnia, quae facit" nonnulli exegetae adhuc de arbore explicant (cf. Gen. 1, 12 וְיִצְחָק de arbore adhibetur); dicunt comparisonem tali pacto perfectionem fieri, totamque stropham amplecti, quapropter וְיִצְחָק, quod duplici significatione, transitiva et intransitiva gaudet, in

<sup>1)</sup> Estlin, Odenkiste, Fillon, Crampon 'ad h. l.' alique.

sensu. prosperantur accipiunt, scilicet fructus arbore illa producti non pereunt praemature, sed tempore suo maturescunt. Alii tamen potius ad nexum logicum attendunt et verbum יִשְׁרָע ad iustum referunt, quod rectius esse videtur, nam h. l. in significatione verbi transitivi, prospere perficitur usurpatur, secus enim ei pronomem יָ adiectum esset (Heugstenberg).

7. 4. Critica textualis. „Non sic” haec expressio in antiquis hebraeis manuscriptis suis repetita fuisse videtur, nam I his conservavit, quod etiam deficiens tertius accentus confirmat.

Critica realis. Delineata igitur in prima strophâ indole iusti, psultes in secunda sortem felicissimam eius declarat, imagine ducta ab arbore ad viros aquae plantata, semper florente, fructusque quotannis maturas proferente.

יָדָה vel יָדָה palca, gluma (ar. יָדָה premere) יָדָה dissipat eum; יָדָה Qel imp. 3 sing. fem. αα יָדָה dispulit, dissipat  
 EXEG. V. T. fol. 6.



rit; 73. suff. 3 singul. mase. cum  
3 energico.

Critica textualis. In fine 4<sup>o</sup> v. I habet:  
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Vg. post I.: a facie  
terrae: quod reapse in textu hebraico  
supplendum est ad duos accentus de-  
ficientes in sticho obtinendos פָּן  
מִפָּנֵי

Critica realis. כֶּמֶץ sicut palea, gluma;  
Vg. tamquam pulvis; I ὁ πρὸς. Hebraica  
vox proprie significat tegumentum,  
quod a grano triticeo separatur et vento  
abripitur. Quae imago inde repetita est,  
quod cum frumentum in Palaestina in  
locis editis vento expositis teratur, pa-  
lea vento dispergitur. Quod ipsam me-  
taphoram attinet, cum iustus similis  
dictus sit arbori fertili, semper viventi,  
primo intuitu imaginem arboris sterilis  
expectaremus, sed hic apparet indoles pro-  
cis orientalis, quae diversas imagines  
amat.

Psalmes in praecedenti versu descripsit  
felicitem viri iusti, quam ut magis

etiam commendat, per antithesim sortem miseram iniquorum ope imaginis plane diversae opponit. Iniquus valde deprimitur, quum palcae levissimae, quae vento dissipatur, comparetur. Analogice cf. ps. 35, 5; Ps. 13, 3.

v. 5. עַל-כֵּן propterea, ideo.

קָמוּ stant, surgunt: Qal  
impf. 3pl. a קָם sur-  
gere, stare.

מִשְׁפָּט iudicium.

עֵדָה (cstr. עֵדָה) conventus,  
coetus (v. עֵדָה) indicavit, constituit.

*Critica textualis.* Ps. 5<sup>m</sup> est explicatio 4<sup>i</sup>, quapropter coniunctis (עַל-כֵּן) haud quadrat<sup>1)</sup> ac probabiliter est ornittenda, quod ad metrum convenit.

*Critica realis.* קָמוּ לֹא non stant, non surgunt; Vg. post P. ἀναστήσονται, inepte reddidit: non resurgent; verbum enim קָם significat: surgere, stare.

מִשְׁפָּט in iudicio, scilicet, divino (ex v. 6); iudicium autem illud intelligitur non

<sup>1)</sup> Cf. Duhm. Op. c., p. 4.



solum eschatologicum in fine mundi, sed omne, quod Deus in homines exercet, etiam in his terris, cum poenas temporales et terrestres impiis irrogat. 1)

Neque peccatores in conventu iustorum, subintelligitur: stant; פְּעוֹרָרִים raro occurrit; G. h. l. habet ἐν πορνείᾳ, quod denotat: in consilio, unde videtur G. secuta esse lectionem פְּעוֹרָרִים loco בְּפְעוֹרָרִים, i. e. eandem vocem, quam in v. 1<sup>o</sup> inveniit. Tg. h. l. non G, sed textum hebraicum reddidit.

Igitur sensus latissimus versus 5<sup>i</sup> est: quotiescunque Deus iudicia iustitiae exercet sive in hac vita, sive in altera, impii non stabunt, i. e. non se efforent, non audebunt caput levare neque erecti vultum vicis intueri, sed confitentur, causae cadent (5a), praeterea a coetu iustorum segregabuntur et condemnabuntur. (5b).

Quapropter in cassum quis quaereret ex Tg. non resurgent falsam doctrinam de resurrectione impiorum: impios quasi non resurrecturos esse, quae in textu originali deficit.

Itaque quod psalter versu praecedenti  
per similitudinem dixerat, nunc id pro-  
prio sermone explicavit.

\* 6. יָדַע Qal ptep. אָדַע cognovit, scivit.  
תָּאֵבַד Qal impf. 3 sing. fem. ar. דָּבַד  
interiit, periit.

Critica textualis. Buhl primum יָדַע  
delendum proponit <sup>1)</sup> quod ad metrum  
3 accentuum in sticho bene conveniret. For-  
sitam adest dittographia ex oscitantia ama-  
nensis originem ducens.

Critica realis. יָדַע, ad verbum: cognos-  
cens, Vg. recte vertit: novit; h. l. non de  
simplici notitia vel scientia est sermo,  
nam neque via impij coram Deo est oc-  
cultata, sed de notitia cum affectu et effectu,  
seu de notitia amoris, approbationis, cu-  
rae, protectionis, auxiliij.

Vox „via“, ut supra (r. 1) rationem vive-  
di agendique comprehendit.

דָּבַד perit, perniciem finitur, Vg. peritit.  
Buhl proponit <sup>2)</sup> legendi דָּבַד. Piel impf.

1) Kittel. Bibl. hebr., ad h. l.

2) Fillon, Op. c., p. 24.

3) Kittel. Ibidem.



3 sing. m. Reapse Parrier 1), Zenger 2) re-  
terunt: in interitum ducit. Studia et  
conatus improborum non solum fructu  
carent, sed etiam exitum infructum  
seu interitum eorum consequuntur.

Verba: „novit - perit“ non satis sibi  
opposita sunt, prout autenticus paral-  
lelismus flagitat, quod ex more poe-  
tarum hebraeorum explicandum est,  
quo in antithesi membrum oppositum  
saepe reticent, ex alterius oppositione  
supplendum, cuiusmodi plura exempla  
in Prov. obvia habemus.

Itaque versu 6<sup>o</sup> psaltes rationem red-  
dit eorum, quae superiori sententia  
dixerat; quod simul conclusio totius  
psalmi sit. Praeterea his verbis rates  
solvit grave problema circa sortem inae-  
qualem iustorum et impiorum his in  
saeculis, scilicet, docet plenam remune-  
rationem pro operibus in iudicio di-  
vino esse secuturam.

In genere animadvertimus, stylum  
totius psalmi esse simplicem et sensum  
clarum.

1) Op. c., p. 11.

2) Op. c. p. 54.

Auctor psalmi 1<sup>o</sup>

Psalmus neque titulo, quo caret, neque argumento, quod exhibet, de autore quidquam continet. Alexandrini interpretes, hunc... psalmum et eum, qui proxime sequitur, sine inscriptione nacti, sine inscriptione reliquerunt, non audentes a se ipsis aliquid adiungere verbis Spiritus sancti.<sup>1)</sup>

Deficientibus rationibus firmis, coniecturas proponimus.

Antiqui interpretes christiani psalmum primum communiter Davidi auctori tribuunt. Illi magistros antiquorum Hebraeorum sequuntur. Attamen inter hos, teste Eben Ezra<sup>2)</sup>, controversia magna fuit, aliis aliud sentientibus.

S. Hieronymus<sup>3)</sup>, alii Patres, imo nonnulli recentiores exegetae ad Davidem quoque referunt, v.g. Lesêtre,<sup>4)</sup> Crampon (p. 1) Filloz (p. 27).

1) Theodoretus. Op. c., M. 80 col. 866.

2) Flunk, Op. c., I p. 2.

3) Epist. 53 ad Paulin. 3.

4) „Le psaume n'a point de nom d'auteur, tout porte à l'attribuer à David." Op. c., p. 1.



Interpretes acatholici inter diversa reipublicae Judaicae tempora fluctuantur.

Delitzsch<sup>1)</sup> tenet psalmum 1<sup>mum</sup>  
 1) ante Jeremiam prophetam esse compositum, quia Jer. 17, 5-8 ex 1<sup>o</sup> ps. (vv. 1-3) paraphrasim complectantur 2) sed non ante Salomonem regem, quia הַצְּרִי (irrisores, 7<sup>g</sup>. pestilentiae) h. l. in psalterio tantum occurrens, nos in tempus librorum sapientialium transfert.

1) י, Er ist vorjeremianisch, denn Jeremia kannte ihn, das Fluch- und Segenswort Jer. 17, 5-8 (innerhalb der Reden c. 14-17, welche den drei Monaten Jachin anzugehören scheinen) ist wie eine auslegende und ausschmückende Paraphrase. Es ist Sotte Jeremias, Weissagungen (~~Fluche~~) seiner Vorgänger und bes. auch Psalmworte im Flusse seiner Rede zu reproduzieren und ihren Redecharakter in den seinigen zu verhandeln; in dem vorliegenden Fall spricht für die Priorität des Ps. auch dies, dass Jer. den d. d. wegen entsprechenden Fluch auf Jachin bezieht und also eine zeitgeschichtliche Anknüpfung von dem Ps. macht. Exist 2) nicht früher als Salomonisch. Denn in die Zeit von Salomo ab weist uns das im ganzen Psalter nur hier

Baethgen <sup>1)</sup> putat auctorem psalmi primi Jeremiae caecum fuisse. Mentio viri sorum, expectatio iudicii innuunt urbem Jerusalem nondum dirutam esse et populum absque monitione prophetarum tuto vixisse. Suasio Legi studendae tempus post Deuteronomium inventum 622, secundum Iudaeos vob. pii regis Josiae respicit.

vorkommende  $\square'87$ , ein in der Zeit der Chokma von den Freigeistern üblich gewordenes Wort (s. die Definition Spr. 21, 24). Op. c., p. 66.

1) Die Erwähnung der Spötter unter den Israliten v. 1 in Verbindung mit der Erwartung des Gerichts v. 5 führt auf die Zeit, wo Jerusalem noch nicht zerstört war und das Volk sicher dahin lebte, ohne auf die Mahnungen der Propheten zu hören. Die Empfehlung des Studiums des Gesetzes auf die Zeit nach der Auffindung des Deuteronomiums 622. Nach Hieronymus im komm. deuteten die Juden den Psalm auf den frommen König Josias. Der Dichter wird ein Zeitgenosse des Jeremias gewesen sein. Jer. 17, 5-8, stimmt zum guten Teil wörtlich mit Ps. 1, 1-3 überein.... Op. c., p. 1.



Briggs <sup>1)</sup> compositionem primi psalmi post exilium, ad periodum graecam refert.

Sunt protestantes, qui psalmum 1<sup>um</sup> ad periodum Machabaeorum vel etiam iuniorum rem referunt. (Hitrig, Weber, Duhm). Tunc temporis enim satis multae familiae praesertim nobiliores, ut ethnicorum irrisiones et oppressiones effugerent, eorum mores cultumque exteriorum imitatae patriamque religionem placitis ethnicorum philosophorum adaptare conatae cum gentibus commiscebantur et a veritate fidei et legis fere deficiebant, dum multo plures religioni antiquae fideles inhaerentes se longius a Graecorum consortio removebant. Illi, iniqui et peccatores ab Iudeis fidelibus appellabantur; hi sibi nomen  $\alpha\iota\sigma\iota\omicron\tau\omicron\upsilon$  pui 1 Mach. 2, 42; 7, 13; 2 Mach. 14, 6  $\alpha\iota\sigma\iota\omicron\tau\omicron\upsilon$  adseiverunt, quo nomine ab iniquis vel peccatoribus distinguebantur. (1 Mach. 1, 12-36; 2, 44; 6, 21; 7, 59 etc.) <sup>2)</sup>

Ex illis v.g. Duhm <sup>3)</sup> ad ultimum saeculum ante Christum n. reportat, quia

<sup>1)</sup> Ps. 1 is a didactic Ps. of the Greek period Cf. v. p. 3.

<sup>2)</sup> Hunk. Op. v. I p. 4. <sup>3)</sup> Dies anspruchslose Maschal muss schon darum sehr jung sein, weil es ganze Sätze

ps. 1<sup>mus</sup> textus ex **אֲבִיבִי** citat, quos itaque rates sacros aestimabat; quia ps. 1<sup>us</sup> post compositionem statim collectionis prooemium constituit.

Denique nonnulli alii recentissimi catholici exegetae quaestionem de auctore primi psalmi incertam relinquunt, v. g. Hoberg 1). Entstehungszeit und Verfasser lassen sich nicht näher bestimmen: aus den „nebiim“ (Jer. 17, 7 ff., Jos. 1, 8) in aller Unbefangenheit herüberraumt, ohne den Vorwurf des Plagiats zu besorgen: offenbar sind Josua und Jer. für den Verf. schon heilige Bücher. Sollte es von Anfang an zu einem Vorwort für den Psalter bestimmt gewesen sein, so müsste seine Abfassung in das letzte Jahrh. vor Chr. fallen. Es könnte auch aus einer Thorarolle, dem es als Motto diente, herausgenommen und dann etwas älter sein, aber gewiss nicht viel...“ Op. c. p. 5.

1) Op. c., p. 1.



92. Auctor ps. 1; Usus liturg. ps. 1.

Ita faciunt quoque Steenkiste <sup>1)</sup> Mlčoch <sup>2)</sup> Flunk <sup>3)</sup> alique et iure merito, nam solidae rationes ad auctorem stabilendum deficiunt.

### Usus liturgicus ps. 1<sup>mi</sup>

Ecclesia psalmum primum recitat: 1<sup>o</sup> Ad Matutinum festorum Domini Nostri Iesu Christi, vcl. Resurrectionis, Corporis Christi, Inventionis, Exaltationis s. Crucis, Spineae Coronae, Lanceae et Clavorum. Christus Dominus enim in sensu absoluto est iustus, ab omni peccato immunis, voluntatis divinae amator usque ad mortem crucis, fructibus abundans, semper vivens iudex supremus omnium hominum constitutus. In sacramento Eucharistiae Christus factus est arbor vitae, cuius fructu nutriti ipsi fideles virescunt et fructificant, quod in officio antiphonae, psalmo praepositae innuunt.

2<sup>o</sup> Iustitiam D. N. I. Ch. sancti sequuntur, quapropter primum psalmum in festo Omnium Sanctorum invenimus; hi enim omnes, quovis commercio cum iniquis spe-

<sup>1)</sup> Op. c., p. 9. Auctor est ignotus."

<sup>2)</sup> Op. c., II, p. 17.

<sup>3)</sup> Op. c., p. 2.

<sup>4)</sup> Cf. Köller. Psallite sapienter. Psallite Weise. I pp. 5-8.

to, in lege divina contemplanda assidui (et antiphonam), ad rivos Ecclesiae plantati, effloruerunt, fructus attulerunt, idcirco nunc de fausto laborum exitu laeti, in fine mundi una cum Christo impios iudicabunt.

3<sup>o</sup> In festo Martyrum, quibus duo heroica exempla sexus feminei accensentur, vidl. s. Agnes et s. Agatha. Hi omnes non solum impiorum consilia non sunt secuti, sed etiam in deliciis habebant pro Christo mortem subire et sanguine fuso effloruerunt; eorum constantiam Dominus gloriosam reddidit, persecutores autem sicut paleam dissipavit ac perdidit.

4<sup>o</sup> In festo Confessorum Pontificum vel non Pontificum, qui omnem improborum societatem fugientes, ad rivos salutaris doctrinae catholicae plantati eiusque contemplationi et executioni intenti, ceteris exempla vitae praestiterunt, seu evererunt arbor, cuius folia non marcescunt, sed ad sanitatem gentium (Apocal. 22, 2) inserviunt.

5<sup>o</sup> In officio Dominicae, ubi ps. 1<sup>us</sup> Christo applicatur; praeterea Ecclesia



ponit, ut ministros ad legem divinam iungiter meditandam et exsequendam incitet, quatenus nutriti ipsi excrecant, alios exemplo alliciant ac beatos reddant.

## PSALMUS 2<sup>us</sup>

## PSALMUS 2<sup>us</sup>

### Regnum Messiae et rebellio gentium.

#### Argumentum. Metrum.

Hic psalmus est primus messianicus; re-  
luti alter psalterii prologus summam  
argumenti prophetici comprehendit.

Quatuor strophis aequalibus constat, quae  
totidem scenas seu imagines dramaticas  
graphice pingunt:

- 1<sup>str.</sup> Rebellio gentium cum decibus adver-  
sus Salvem et Unctum eius (vv. 1-3).
- 2<sup>str.</sup> Responsum Salvem vanis rebellium  
conatibus (vv. 4-6).
- 3<sup>str.</sup> Origo regis et imperium eius  
(vv. 7-9).
- 4<sup>str.</sup> Moritum vatis, ut rebelles saniora  
consilia capiant. vñ. ut Domino se  
submittant. (vv. 10-12).

Quod metrum attinet, in ps. 2<sup>o</sup> quavis  
strophæ constat 6 trium accentuum sti-  
chis, quorum duo (stichi) sibi paralleli  
correspondent<sup>1)</sup>:  $\left. \begin{array}{l} 3+3 \\ 3+3 \\ 3+3 \end{array} \right\} - 1 \text{ str.}$

## Versio textus hebraici.

1. Quare tumultuantur gentes  
Et populi inania meditantur!
2. Reges terræ adsistunt  
Et principes consiliantur una  
(Contra Sathæ et contra unctum eius):
3. „Dirumpamus vincula eorum  
Et proiciamus a nobis funes eorum!”

\*

\*

\*

4. Sedens in coelis irridet,  
Adonai subsannat eos.
5. Tum loquitur ad eos in ira sua  
Et in furore suo perterret eos:
6. „Ego quidem unxi regem meum  
Super Sion montem sanctum meum.

\*

\*

\*

<sup>1)</sup> Praecipue de h. ps. cf. Hapletal. *Alttestamentliches*.  
Freiburg i. d. Schweiz. 1903, pp. 325-38.



7. (Enarrabo) decretum Sahre, Dixit ad me:  
 „ Filius meus es tu!  
 Ego hodie genui te!  
 8. Postula a me,  
 Et dabo gentes hereditatem tuam  
 Et possessionem tuam terminos terrae  
 9. Confringes eos sceptro ferreo  
 Tanquam vas fictile disperges eos.”

\*

\*

\*

10. Igitur nunc reges, prudentes estote,  
 Disciplinam admittite, iudices terrae!  
 11. Servite Sahre cum timore  
 Et exultate [ei] cum tremore!  
 12. Osculamini humum,<sup>2)</sup> ne irascatur [Sahre],  
 (et pereatis in via),  
 Nam brevi ira eius exardescit.  
 Beati omnes, sperantes in eo!

---

1) Text. correct: 7. Ego hodie genui te!  
 Filius meus es tu! 8. Postula a me.  
 2) secundum alios: filium (cf. infra)

v. 1.

מִדָּבָר

quare? cur?

וְיִשְׁמְעוּ

tumultuantur: Gal pf.

3 pl. a v. וְיִשְׁמְעוּ tumultuatus est.

דָּבָר

populus, natio

פֶּה

vanitas, inane

מִדָּבָר Hoc loc<sup>us</sup> non tam interrogatio ponitur, quam potius admiratio exprimitur rei planae inaudita<sup>e</sup>, ut contextus manifestat: quomodo! cui bono! Quae exclamatio magnam vim carmini tribuit.

וְיִשְׁמְעוּ hic tantum in V. T. occurrens, significat: convenire cum strepitu, tumultuari, vel. psaltes concitatae multitudinis concursum ad bellum pingit.

דָּבָר in numero pl. ceteras gentes, ethnicos populos denotat. דָּבָרִים ob parabolismum est vox synonyma praecedentis, quamvis etiam de Hebraeis adhibeatur. Illud est commune, hoc vero magis poeticum.

וְיִשְׁמְעוּ meditantur. Cum utrumque verbum „tumultuantur“ et „meditantur“ parallela sint, ideo alterum et de consiliis, et de consiliorum manifestatione externa accipiendum est.

פֶּה qua voce ab ipso initio indicatur, omnes



insurgentium populorum conatus fore inanes.  
 . Abruptum initium statim in medias res  
 nos introducit. Spectaculum primo mo-  
 mento quasi a longe apparet: vates videt  
 magnam et confusam multitudinem eius-  
 que strepitum audit. <sup>4</sup>

v. 2 יִצְחָקִים? adrisitum?; Hitzp. inpp.  
 3 pl. a radice in hā inusit.  
 יִצְחָקִים, in Hitzp. et stitib., prae-  
 sto fuit alicui, seq. יִצְחָקִים - ad-  
 stitib.

יְהוֹשִׁעִים principes; ptep. pl. a v.  
 יִצְחָקִים gravis fuit

יִצְחָקִים consiliantur, deliberant;  
 N. pp. 3 pl. / cf. infra /  
 יִצְחָקִים / h. l. in pausa / simul,  
 una / a v. יִצְחָקִים unitus, conjun-  
 ctus fuit /

Cris. test. יִצְחָקִים? eadem vox de Goliath ad  
 pugnam se sistente adhibetur. 1. Sam. 17, 16.  
 Lagarde <sup>2)</sup> Wellhausen <sup>3)</sup> Rühl <sup>4)</sup> proponunt

1) Cf. Steenkiste. Op. cit., II, p. 30.

2) Prophetiae chaldaicae. Lipsiae 1872, p. xxvii, ap. Lepsius.  
 Op. cit., p. 126.

3) The Book of Psalms in Hebrew. Leipzig 1895, p. 75. Ibid.

4) Op. cit., p. 6.

legere:  $\text{יִשְׁׁוּׁן}$  consilium capiunt, a v.  $\text{יָׁשׁׁוּׁ$ ,  
 sicut est in ps. 83, 4 qui cum 2<sup>o</sup> similitudi-  
 nem quandam habere videtur. Illi affirmant  
 parallelismum eiusmodi lectione perfectio-  
 rem reddi, cum significatio vocis ~~familiarum~~  
 $\text{יִשְׁׁוּׁן}$  propius accedat ad sensum vocis  
 $\text{יִתְּׁן}$  in sequenti sticho. Sed cum nec voce  
 $\text{יִתְּׁן}$  h. l. parallelismus destruatur, nam  
 tumultus gentium (v. 1) etiam rebellionem  
 principum praesupponit, proinde lectio  
 masoretica retinenda est.

Cris. real. „Reges ... et principes.” Non so-  
 lum populi in illa seditione partici-  
 pant, verum etiam reges et principes,  
 quorum consiliis rebellio regitur. Quod  
 reges et principes „terrae” dicuntur, er-  
 go non de minoribus regibus vicinarum gen-  
 tium est sermo, sed de omnibus principi-  
 bus, qui contra Christum insurrecturi erant,  
 ut v. 8<sup>o</sup> hoc dominium ad universum mun-  
 dum / orbem extensum dicitur.

Etymologia verbi in N.  $\text{יִתְּׁן}$  est obscura:



a) Nonnulli interpretes <sup>1)</sup> derivant a rad  $\text{דָּן}$ , posuit, sedem dedit, fundavit; in N. consedit, ad deliberandum et ad consilia capienda; inde N. pl. consilia ceperunt inter se.

§ secundum alios <sup>2)</sup> est verbum denominativum a  $\text{דָּן}$  consilium, consultatio, ideo significat: consiliari (sich beraten). Quis hebraico verbo exprimitur idea consilii, in quo multi praesentes familiarem coetum constituunt, de rebus gravibus deliberant, idque non palam, sed potius secreto. Propter G.  $\text{סורקספאר}$  Lagarde <sup>3)</sup> et alii <sup>4)</sup> nonnulli volunt legere:  $\text{דָּנִין}$  conveniunt, se coniunguntur (a v.  $\text{דָּן}$ ) quod merito ipsi protestantes <sup>5)</sup> reiciunt.

Contra Jathve et contra unctum eius.  
Crit. text. - Lappetal putat hanc partem propositionis ad textum originalem non pertinere, sed esse antiquam glossam, ex sequentium argumento adiectam, eo fine, ut sensus psalmi h. l. clarius evadat. Recurse, hic sibi parallelum tibi ut alii non habet. Quod suffixa 3 pers.

1) V. Flunk. op. c., p. 29. - 2) v. g. Briggs, Lappetal, ad h. l.

3) Lp. Briggs op. c. p. 19.

4) v. g. Baethgen op. c., p. 5

5) op. c., p. 126

101.  
"eorum" / v. 3/ attinet, illa <sup>Ps. 2. 2.</sup> sive inde <sup>101.</sup> poetica  
haud strictae narrationis explicari possunt,  
sive quia in rebellionis auctoritates diverse nomi-  
nari non solent, sive denique quia, glossa intro-  
ducta, suffragia 1.<sup>ae</sup> p. i. nostra, in 3p. mutata  
sunt

Crit. real. —  $\Pi' \psi \Delta$  unctus, a v.  $\Pi \psi \Delta$  unxit;  
9.  $\chi \rho \omega \tau \acute{o} \varsigma$ . Uincti  $\Pi \alpha$  l. d. dicebantur re-  
ges, sacerdotes, prophetae, nam in consecra-  
tione oleo ungebantur, quo significabatur  
eos in munere suo regis, sacerdotali, propheti-  
co Deo esse consecratos, Dei virtute et gratia  
esse indutos, unctionis enim symbolum no-  
tat communicationem divini spiritus, divi-  
nae potentiae, divinae auctoritatis, adeo ut  
Dei nomine et auctoritate, tamquam eius vices  
gerentes functiones suas peragerent; reges in theo-  
cratia Hebraeorum populum Dei gubernabant, Dei  
vices gerentes; sacerdotes sicut Dei ministri aut  
legati populo benedicebant eumque docebant  
et sanctificabant; prophetae nomine Dei, tamquam  
eius interpretes authentici, loquebantur. Haec tri-  
plex dignitas competit Messiae. In ps. 2<sup>o</sup> agitur so-  
lumniter de unctione regia, ut ex contextu eruitur.  
Itaque v. 2<sup>o</sup>, praeter populum / v. 1/ seditioni reges  
ac principes consiliauntur contra Iahve et Messiam eius.  
V. Gf. Steenkiste. Op. c., II pp. 32-33.



v. 3.

נִתְּקָה

dirumpamus; Pi. impf. 1. pl. cum ה parag. a v. קַטַּב abrupit, avellit; Pi. rupit, dilaceravit.

מוֹסְרוֹתֵימוֹ

vincula eorum; מוֹסֵר tantum in pl. vincula, מוֹ.. pret. suff. 3. pl. m.

וַיִּשְׁלִיכָה

proiciamus; Hiph. impf. 1. pl. cum ה parag. a v. וַיִּשְׁלַךְ in Hiph. iicit, pro-, ab-.

עֲבֹתֵימוֹ

funes eorum; עֲבוֹת funis a rad. עֲבַת implevit, contorsit; מוֹ.. ut supra.

מוֹסְרוֹת

eos loco מוֹסְרוֹת a v. מוֹסֵר ligavit.

עֲבוֹת

proprie funem, quacum animalia alligantur denotat; ὁ τὸν ζυγόν, v. g. iugum, minus recte redderent. „Vincula et funes sunt symbola subiectionis; h. l. legem divinam designant, qualis tibi iudicio rebellium.

Itaque praeter h. versu verba rebellium metaphorice reposita, exclamationem, vota insurgentium palam facientem, exprimit, v. l. desiderium absolutae libertatis. „Es ist ein Kampf um Freiheit

in den sie zirkeln, dicit delitarch<sup>1)</sup>, aber um eine gottwidrige Freiheit."

Concludimus, prima strophā (vv. 1-3) rebellionem populorum terrae cum regibus ac principibus suis contra Iahve et Messiam eius, frustra susceptam, describi. Psaltes tempora Messiae e longe videt et proponit, quid adversarii acturi et locuturi sint. 2)

## 2a strophā vv. 4-6.

v. 4. אֲשַׁבֵּן: subsannat: Gal impf. 3. sing.  
m. a. v. אֲשַׁבֵּן: innuit, subsannavit

Aspetatio scenae in II str. locum habet, scilicet psaltes de terra, in qua voces superbieutes audacia humanae resonabant, in coelum sese transferi. אֲשַׁבֵּן אֲשַׁבֵּן ad verbum designat: sedens in coelis - in maiestas dei. Persuasio de coelo, uti loci habitationis deorum etiam apud alias gentes antiquas occurrit. 3) Ita secundum Homerum: Iupiter est: αἰθέρα κατοικῶν (aetherem inhabitans); dii a Hesiodo dicuntur: οἱ οὐλύμπια δώματ' ἔχοντες (olympias domos habentes); Euripides vero vocat caelum θεῶν ἔδος (deorum sedem seu thronum).

1) Op. c., p. 72.

2) Cf. Thunk Op. c., p. 28.

3) Cf. Laphetal. Ibidem, p. 127.



פִּשָּׁ: a. v. פִּשָּׁ: lusit, irrisit, forsitan forma recentior pro antiquiore פִּשָּׁ: adest.

יְיָ: dominus, Deus. In hoc psalmo prout in analogo 110, secundum opinionem Lesêtre, יְיָ: Patrem, יְיָ: vero Filium significat.

אֵל: praedicatum est firmius, quam correspondens פִּשָּׁ: in praecedenti sticho, quo gradatio irrisionis exprimitur.

Risus et subsannatio sumb, duo anthropomorphismi iique audaces, divinam securitatem tempore rebellionis manifestantes. Maiestas et securitas Dei opponitur tumultui et deliberationi insurgentium.

v. 5

אֵל

nasus, ira.

אֵל

ardor, aestus irae, furor, indi-

אֵל

perterret eos; Pi. impf. 3 sing.

m. ab. inus. in Qal אֵל, in Pi.

perterrui, festinauit; אֵל.. po-

et suffix. 3 pl. m.

אֵל tum; securus: primum Deus irridet et subsannat inimicos, tum i.e. postea irascitur.

אֵל: loquitur, utique non sono verborum, sed serie eventuum seu, iactorum: ex quibus tam potentia Dei, quam imbecillitas impiorum apparet.

בְּאַפּוֹ דְּבַחֲרוֹנוֹ in ira sua et in furore suo; expressio gradationem complectitur; gravissimas penas, quas Deus offensus minatur per anthropomorphismum significat.

בְּהִלְמוֹ perterret eos, ut sciant se severe puniendos esse nisi resipiscant.

v. 5 in textu hebraico miram harmoniam ac vim exhibet: prior stichus, aith Delitarsch, est quasi sonitru tonans, alter vero veluti fulgur desuper cadoens.

v. 6 בְּהִלְמוֹ unxi; Gal pf. 1 sing. a v. בְּהִלְמוֹ q. in ps.

בְּהִלְמוֹ Qua voce oppositio inter Jah.

ve et ex altera parte reges principesque rebelles exprimitur, proinde cum vi reddatur oportet: ego quidem. In sequenti voce legenda differunt Masoretæ et Alexandrini interpretes cum Vulgata, vid. hebr.: בְּהִלְמוֹ in Gal; G. vero ἐγὼ δὲ κατεστάθην; post G. habet Vg.: „ego autem constitutus sum”. Secundum textum masoreticum hæc verba sunt dei, secundum autem G. et Vg. textus allatus est regis. G. videtur legisse בְּהִלְמוֹ in Niph'al et simul suffixa III. æp. loco I. æp. בְּהִלְמוֹ et בְּהִלְמוֹ, nam ו et י facile confunduntur.



Cum Masorethi concordant: Ps. 2, 6. <sup>106.</sup> Targ., s. Hier.  
Quae lectio etiam praefenda esse videtur, tum  
quia in antecedenti propositione subiectum im-  
mediatum et proximum est ipse Jahve, tum  
ex contextu probabiliter etiam in sequentibus  
secundum textum correctum.

Primitiva significatio vocis  $\text{יָדָו}$  non est sa-  
tis clara; modo enim designat profudit, li-  
bavit, modo constituit, in-.  $\text{יָדָו}$  denotat  
imaginem fusam, tum librum, tum principem; quae  
ultima significatio inde fortasse orta est, quod  
princeps apud Hebraeos simul sacrificator erat.  
Hieronymus hoc verbum reddidit: ordinavi,  
Symm.: exegit / unxi, similiter Targ.: unxi et praefeci eum (in versione latina). Quidquid est, hoc loco  
manifesto de constitutione regis agitur et secun-  
dum textum masor. ipse Jahve in medium prod-  
eus exhibetur, ut insurgentium temeritatem com-  
pensat, magnum regem veluti vicarium suum  
in terris constituendo.

„Super Sion montem sanctitatis meae,”  
notissimus iste mons seu collis, quem David cepit  
Jebusaeis devictis ibique arcem munitam extru-  
xit (2 Sam. 5, 7) hic mono praesentia arcae fac-  
toris sanctificatus est, inde sequitur cognomen:  
„sanctum meum.” H. l. in genere Sion exhibetur uti  
sedes seu habitaculum regis messianici; ex Sion su-

per omnem terram regnaturus praevincitur.

Misce II-a strophæ absolvitur.

Resumé. Iahve in maiestate sua et in securitate hostes irridens atque iratus perterrens praestat antithesim cum coetu tumultuoso insurgentium eiusque clamoribus. Haec antithesis vividior efficitur, cum in fine strophæ vox sollemnis clamoribus istis opponitur.

### 3-a strophæ

v. 7.

אֶנְאָרְרָא

volo enarrare. אֶנְאָרְרָא Pi.  
impf. 1 sing. a v. 727 script;  
in Pi. numeravit  
enarravit, praedicavit.

פִּי

praescriptum, decretum, lex.

V. 7<sup>us</sup> est difficilis. Recentissimi interpretes <sup>1</sup>animadvertunt textum v. 7<sup>i</sup> haud bene conservatum ad nos pervenire. Ipsae versiones textum perturbatum esse innuunt, vcl. Masoretæ versum emphatice in 1 p. incipiunt: אֶנְאָרְרָא - volo enarrare, enarrabo; G. autem habet: פִּי אֶנְאָרְרָא.

Vg.: praedicans, verba, G. et Vg. versus 6<sup>us</sup> et 7<sup>us</sup> arctius coniungentes ac de maiori secus unitate curantes, regem solum loquentem exhibent: „ego en-

1) Leptetal, Briggs, Dahm aliique (ad h. l.)



tem constitutus sum rex... praedicator...," dum Masoretæ rem ita intellexerunt, ut primo Jahve locutus sit /v. 6/, deinde /a v. 7/ ipse rex messianicus decreto Dei auctoritatem suam probans atque defendens.

Quæ cum ita sint, recentissimi exegetæ varias correctiones v. 7.<sup>i</sup> proponunt v.g. Lappetal putat textum corruptum esse iam ante versionem Alexandrinam vcl. lectorem vel amanuensem in margine adnotasse: argumentum huius strophæ adhuc Dei sermonem comprehendere; quæ adnotatio explanatoria ex margine postea, ut in aliis locis V.T., in textum transierit; cum tamen metro non conveniret, novam correctionem introductam esse; sed יְהוָה יְהוָה duos tantum accentus complereti, dum alii stichi tres contineant, quo propter ex ulteriori expressione יְהוָה יְהוָה transpositum est illi adjectum esse, ut cum sticho: יְהוָה יְהוָה יְהוָה sit proportio; itaque 7.<sup>a</sup> et 7.<sup>b</sup> esse glossas.

Qui processus metrum perturbatum omnino restituit; loquentem solum Jahve a v. 6-9 efficit. Utrum eiusmodi textus sit authenticus, an alio modo correctus, quaestio aperta remanet, systemate metrico nondum accurate stabilito, ideo dumtaxat conjecturam scientificam constituit.

Ps. 2, 7 exhibet irregularem constructionem, vid.  
 5, 8 corruptum est ex 5, 8<sup>1)</sup> nota accusativi vel  
 ex praepositione 5, 9<sup>2)</sup>

Sequitur ipsum decretum Jahve, manifestans  
 relationem, quae inter regem constitutum et  
 Jahve intercedit

"Filius meus es tu, ego hodie genui te."  
 Multi antiquiores et recentes catholici inter-  
 pretes hoc loco profundiorum sensuum littera-  
 lem deprehendisse opinantur. Menochius<sup>3)</sup> l. 1.  
 (+ 1655): "Triplex, inquit, est huius loci  
 sensus litteralis de aeterna Verbi generatione,  
 de nativitate Christi secundum carnem, tan-  
 dem de resurrectione corporis Christi ex sepu-  
 chro." de aeterna generatione Filii a Patre  
 tenet s. Augustinus, s. Thomas, Bellarminus.  
 alique; secundam sententiam defendunt: s.  
 Athanasius, Euthymius, Calmet etc.; tertiam  
 asserit s. Hilarius, Bellarminus alique.<sup>4)</sup>

Sed auctor huius psalmi tam claras et adaequa-  
 tas ideas theologicas non habuisse videtur. Qui  
 nimis in litteris sacris plus iusto quaerit,  
 periculo exponitur textu s. abutendi. — Itaque  
 est magis momenti problema, utrum illa verba

1) Lappetal op. c., p. 129.

2) Duhm op. c. p. 8

3) Cf. Ecker. Porta Zion., col 1087-1090

4) Ecker. ibidem.



Ps. 2, 7 etiam regi Israelitarum conveniunt. 110.

Ad quaestionem, quid sit ille rex, utrum  
verus Filius Dei, naturam divinam habens,  
an merus homo, sola regia dignitate distin-  
ctus, ex hoc textu nulla absoluta et definitiva  
responsio erui posse videtur; nam in antiqui-  
tate dignitas regia tam magni aestimabatur,  
ut reges, licet certo mortales, haud raro nomi-  
ne filiorum Dei ornarentur. Ita apud Home-  
rum rex vocatur modo *Διογενής* (= Jove genitus),  
modo *Διογενής* (= Jove nutritus) et quidem  
diserte eam ob causam, quod dignitas regia  
donum sit Jovis. <sup>1)</sup> Apud Assyrios dea Is-  
tar honorabatur uti mater hominum, prae-  
sertim regum. Apud Aegyptios reges pariter  
esse progenies dei Ra credebantur. <sup>2)</sup>

Haud dissimili ratione etiam populus Israel  
in V. T. vocatur: „filius meus, primogenitus Is-  
rael.“ Ex. 4, 22; de filio regis David, uti persona.

<sup>1)</sup> *Iliad.* 5, 672. 683; 10, 43; 1, 279; 2, 196 etc.,  
apud *Lapletal* p. 129.

<sup>2)</sup> „In die natiuitatis regis, legimus in carne  
quodam, iubilabat coelum; dii dicebant: nos eum genu-  
imus; deae dicebant: ille ex nobis prodit, ut regnum  
Ra moderaretur. Amon dixit: ego sum, qui feci eum.“  
*A. Erman. Aegypten und aegyptisches Leben im Altertum,*  
p. 90 ss., Leipzig.

universi populi Israelitici vices gerente, deus ipse dicens exhibetur: „Ego ero ei in patrem, ipse erit mihi in filium“ (2 Sam. 7, 14.) Ergo vox „Filius Dei“ non est necessario intelligenda de sola physica filiatione, quae ex physica generatione oritur, sed potest intelligi etiam de filiatione spiritali. Cum igitur rex prae aliis hominibus uti filius Dei considerari possit, proinde deus providentia sua regem constituens, merito dicere potest: „ego hodie genui te.“ Quapropter haec verba in sensu litterali ad unum regem<sup>1)</sup> Israelitarum referri possunt, sed in sensu typico rectissime a catholicis interpretibus Iesu Christo, regi regum applicantur.

Itaque Iahve supra (v. 6<sup>o</sup>) regiam dignitatem uncti sui in conspectu inimicorum promulgavit; nunc (v. 7.) vero secundum hodiernum textum ipse unctus coram iisdem inimicis relationem filiationis suae cum Iahve manifestat; secundum textum autem correctum ipse Iahve indolem regis profert.

<sup>1)</sup> sive Davidem (cf. 2 Sam 5, 17-21; 2 Sam 8c.) sive alium, de qua re interpretes non consentiunt. Cf. *Ibidem*, p. 136-137.





לְאַשׁׁ

postula; Gal. impf. sing. m.  
a v. לְאַשׁׁ petiit, poposcit,  
rogavit

אֶתְּנֶה

volo dare; Gal. impf. 1 sing.  
voluntat. a v. אֶתְּנֶה dedit.

הֵרֵכְתָּ

haereditatem tuam;  
הֵרֵכְתָּ occupatio rei pos-  
sidendae; possessio, do-  
minium, haereditas.

פִּיִּי

possessionem tuam;  
הֵרֵכְתָּ possessio, mancipium

סֶוֶן

pl. extr. a sing. סֶוֶן fi-  
nis, extremum, terminus.

Quoniam formam dictionis attinet, hebraismum habemus, vol. ope imperativi cum ׀ in altero membro exprimitur hebraica propositio conditionata: „si postulaveris a me, dabo...”

Sicut Jahve est creator et dominus mundi, ita rex ab eo constitutus, si non personaliter, saltem in antitypo suo, ius habet ad universale dominium super gentes, atque ad obtinen- dum huiusmodi dominium sufficit manifesta- tio desiderii.

„Omnes fines terrae,” regi promittitur uni-

universalitas dominii, sc. eius regnum terminos non habebit,  
tam late patebit, quam ipse orbis terrarum.

Hic versus conclusionem praecedentis decreti divini con-  
tinet.



ו. ג. תִּרְעֵם *confringes eos; Qal imperf.*

2 sing. m. תִּרְעֵם a v. יִרְעֵם

fregit, con —, contrivit;

cum suff. 3 pl. m.

נֶשֶׁבֶט

virga, baculus; sceptrum.

בַּרְזֶל

ferrum

כֶּלִי

supelles, vas.

יֹצֵר

figulus (a v. יִצְרֵם formavit).

תִּנְפֹּץ

confringes, disperges eos; Pi.

imperf. 2 sing. m. a v. יִנְפֹּץ

discussit, confregit, dispersit;

Idem in Pi.; cum suff. 3 pl. m.

תִּרְעֵם eodem modo legerunt Symm., Ag., Targ.;

I autem habet: ποιμαίνεις αὐτοὺς, Vg.: reges eos; cum  
I et Vg. consentit Ps.; s. Hier. vertit: pasces. I legisse  
videtur: תִּרְעֵם a v. יִרְעֵם parit, nutrit, resit. Paralle-  
lismus tamen perfectior evadit, si hodierna lectio maso-  
retica retinetur: confringes eos — disperges eos.



בַּשֵּׁכֶט בְּרִזָּל sceptro (virga) ferreo. in mente antiquitus propositi, tamquam signum potestatis, baculum plus vel minus ornatum portare solebant. Sceptrum ferreum aptissimum est „ad designandam inflexibilem iustitiae disciplinam“)

„Vas figuli“ est conveniens imago promptae et irreparabilis ruinae ac perditionis. Stichus „Tamquam vas figuli confringes eos“ exhibet locutionem proverbialem quae legitur etiam Jer. 19, 11; Is. 30, 14.

Itaque una cum iure hereditatis et possessionis Jahve regi - Filio confert dominium severum in adversarios.

Summar. strophae. Tertia strophæ secundum hodiernum textum complectitur sermonem regis, enarrantem decretum Jahve de relatione regis ad Jahve, de regno universali filii, de eius victoria super insurgentes hostes rehortanda.

Secundum autem textum correctum, qui bene cum metro convenit, tertia strophæ comprehendit continuationem sermonis Jahve explicantis, illum regem (v-6) esse filium suum, et exponentis, imperium eius esse universale et quidem severum in adversarios.

#### 4<sup>a</sup> strophæ

præcise conclusionem ex præcedentibus complectitur.

v. 10

הַשִּׁבְיִלִּי prudentes estote; Hiph. impt. pl. m.  
 a v. שִׁבַּל prudens fuit, prudenter egit

הַיִּסְרִי disciplinam, doctrinam admittite;  
 N. impt. pl. m. a v. יִסַּר castigavit;  
 N. admonitus est, disciplinam admisit.

וְעַתָּה ad verbum: et nunc; וְ h. l.  
 in sensu coniunctionis causalis  
 positum est: itaque vel ergo nunc.

„Iudices terrae“ est locutio parallela voci: reges, vll.  
 poetice dictum est loco „domini“.

Auctor s. ex supra allatis verbis Jahve (resp.: et regis)  
 h. l. deducere videtur monita salutaria, quae destinantur  
 regibus et principibus terrae, qui quodammodo illius e-  
 sitionis rei facti sint.

Post hoc consilium generale, v. v. 11-12 singulare sequitur.

v. 11.

יִרְאָה timor, terror; reverentia.

גִּילִי exultate; Qal impt. pl. m. a v.

גִּיל vel גִּדַּל saltare, exultare,  
 trepidare, contremiscere.

רָעָה tremor a v. רָצַח concussa est  
 (terra) tremuit.

„Servite“, i. e. subditi estote. „Jahve“, a quo  
 dominium regis originem ducit. „Cum timore“,



propter maiestatem et potentiam Dei.

In altero sticho huius versus unus accentus deficit, vcl. post verbum וְיִיָּאָב ab amanuense per ὁμοτέλευτον וְיִיָּאָב (ei) omissum est, quod S. conservavit: ἀλλὰ ὁδε αὐτῷ.

„Cum tremore“, quo persona, cui servitur aestimatio est, eo maior reverentia ei debetur, ex altera parte, timor, ne eam offendamus, atque eo maius est gaudium, quo melius ei servimus; inde ambo affectus sunt compatibles.)

Haec non sufficit tantum recte sapere (v. 10), sed etiam voluntatem Deo submittere oportet. Subiecto, quam Sathre requirit, ad id reducitur, ut gentes Sathre-  
- dominum suum agnoscant, se vero servos eius.

v. 12. וְיִיָּאָב osculamini; P. impf. pl. m. a. v.

וְיִיָּאָב osculatus est.

וְיִיָּאָב filius (aram.)

וְיִיָּאָב ne irascatur; Qal impf. 3 sing.

m. a. v. וְיִיָּאָב spiravit, iratus est.

וְיִיָּאָב exardescit; Qal impf. 3 sing.

m. a. v. וְיִיָּאָב igne consumpsit;

exarsit.

וְיִיָּאָב sicut paucum; brevi; מְעַט

paullulum, parumper (adv.)

<sup>d</sup> Contra Lohm, qui dicit: „Die abenteuerliche Vorstellung in Littern, mit Gliederschlottern jubeln!“ Op.c., p. 9.

הוֹסִי sperantes, confidentes; Qal ptep. pl. estr. a  
 חָסָה confugit, se recepit in tutelam  
 alicuius sq. חָסָה, confisus est.

נִשְׁקוּ-בֵר a) quod I. verlit: σπάρασθε μαθήσας (spār-  
 tonai, prehendo, com-); Vy. reddidit: apprehendite disciplinam;  
 similiter Targum: accipite doctrinam (in lat. versione),  
 scilicet, I. loco בֵר legisse videtur בִר, quae var. puritatem,  
 integritatem mentis, doctrinam vitae perfectioris signifi-  
 cat, cui tamen verbum נִשְׁקוּ osculari denotans, non convenit.

b) Ag. verlit: καταφύλαττε ἐκλεκτῶς, Symm.:  
 προσκυνήσατε καθαρῶς, s. Hier.: adorete pure, i. e.  
 בֵר tamquam adverbium considerabant.

c) Alii h. l. textum esse corruptum putant et legunt  
 sive בִּרְיָ, sive נִשְׁקוּ בִּרְיָ, sive גִּבּוֹר (heroem), sive גִּבּוֹרֵי  
 (fortem, heroem - nomen - honor. Dei) etc.

d) Lapsit al. Job 39, 17 innixus, vocem בֵר significare  
 putat: humum et illam expressionem interpretatur:  
 osculamini humum seu pulverem, seu quod idem est:  
 humiliare capita vestra; huiusmodi enim mos apud  
 orientales (Assyrios et Aegyptios) erat honorem exhibendi  
 praestanti personae.

e) Versio Pes. et cum ea nonnulli interpretes  
 בֵר considerant tamquam aramaicam vocem, „filium“

1) Lect. var. cf. Ecker. Op. c., col. 116-117; Lapsl. Op. c. 131-132

2) v. g. Mlčoch, Baethgen, ad h. l.



designantem (cf. Prov. 31, 2); itaque vertunt: osculamini  
filium, vdl. illum de quo supra dictum erat: „Filius  
meus es tu, ego hodie genui te“. Quodsi pro ׀ֶׁׁ h. l.  
positum est, Baethgen) putat id factum esse forsitan  
ad evitandam eiusdem soni assiduitatem, sequens  
enim vox est ׀ֶׁׁ. De osculo regis cf. 1 Sam. 10, 1;  
de osculo dei Ba'al 3 Reg. 19, 18.

Ex quinque coniecturis duae ultimae probabiliores esse videntur; textum enim intactum relinquunt et in contextum quadrant plus minusve.

*Ne irascatur* S addit: κύριος, Ug.: Dominus, scilicet, S legisse videtur adhuc vocem ΠῚΠ?, quae postea e textu excidit.

Propositionem תתאבדו דרר Zaphetal esse glos-  
sam opinatur, e. ps. 1, 6 (8) huc illatam, supposito  
quod ps. 1 et 2 in eodem folio per duas parallelas  
columnas conscripti essent. Coniectura est haud  
improbabilis de textu fort. lato, nam aliter 5 habet:  
καὶ ἡτολμασθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, Vg. vero alio modo:  
de via iusta; δικαία (5), iusta (Vg) in textu maso-  
retico deficiunt. Ceterum, authenticæ illius expressio-  
nis Paseq a masoretis positum adversatur. פ' ב' צר  
(Vg. v. 13), 5 vertit: ὅταν ἐκκχυθῇ, Vg.: cum exarserit;  
5 cum contextu melius concordat in significatione  
causali loco temporalis: nam, quia. Ne rebelles iram

iram et poenas Domini longe abesse putent, psalmes addit: nam brevi ira eius accendescit.

Igitur declarata origine et imperio regis (III str.), vates s. IV<sup>a</sup> strophæ insurgentes hortatur, ut saniora consilia capiant (v. 10), ut Jahuæ libenter obtemperent (resp.: et filio) (vv. 10-11), secus brevi iram divinam superventuram esse comminatur.

Ultimus stichus: „Beati omnes sperantes (confuentes) in eo“ (i. e. Jahuæ) stat separatim (insoliet) in fine psalmi extra metrum et est „ein liturgischer, beziehungsweise euphemistischer Zusatz, wie er in den Psalmen öfters vorkommt.“<sup>1)</sup>

\*

\*

\*

## Auctor 2<sup>i</sup> psalmi.

Nonnulli interpretes<sup>2)</sup> catholici putant hunc

1) Zaph. Op. c., p. 133; Similiter dicit Briggs: „a liturgical addition“ Op. c. p. 11.; Steenkiste: „epiphonema“ Op. c. II p. 24.

2) v. g. Duhm: „Es (i. e. II ps.) muss gedichtet sein auf die Thronbesteigung des Königs (oder Fürsten, s. zu v. 6), dem es in den Mund gelegt ist. Am wahrscheinlichsten bleibt die Annahme, dass der Ps. bei der Salbung des Aristobul I oder des Alexander Jannäus entstand. Beide Fürsten, w. t. nahmen ihre Eroberungszüge offenbar unter den Voraussetzungen, deren Ps. 2. Ausdruck verleiht.“ Op. c., p. 11.



psalmum tempore recenti compositum esse et antiquae collectioni psalmorum adiectum esse. Quod concludunt ex absentia inscriptionis et ex recentibus expressionibus, uti  $\text{פִּי־יְיָ}$  loco antiqui verbi  $\text{פִּי־יְיָ}$  (v. 4),  $\text{עַל־יְיָ}$  loco  $\text{עַל־יְיָ}$  (v. 9) et ex praesentia aramaicae vocis  $\text{כִּי־יְיָ}$  (v. 12). Attamen haec argumenta vim peremptoriam non habent, nam absentia inscriptionis etiam contrarium demonstrare potest, vcl. auctores collectionis de origine illius, utpote valde antiqui, nihil scivisse. Psalmi in genere titulos habent, ergo circumstantias notas recentis psalmi in inscriptione non omississent.

Auctor secundi psalmi est David, quod sequentibus argumentis probatur: 1)

1) In Act. Apost. 4, 25<sup>sq.</sup> legimus preces fidelium, postquam Petrus et Ioannes a prima synedrii vexatione domum redierunt. Hoc loco David aperte declaratur auctor ps. 2, 1-2 versuum, Christo applicatorum.

Quapropter Commissio de Re Biblica in decreto l. v. 1911. sub A v contrariam sententiam reiecit. 2)

Equidem Delitzsch<sup>3)</sup> contendit, ex illo Act. loco Davidem ps. 2 auctorem concludere non posse, cum secundum eum „carmen Davidis“ in N. T. nihil aliud

1) Cf. Flunk. Op. c. p. 16-18; 2) Cf. supra p. 56.

3) Der Ps. ist anonym. Ebendeshalb dürfen wir weder David (Hofm) noch Salomo (Ev.) zu dessen Verf. machen, denn aus Act. 4, 25 ist

nichts zu entnehmen, da im N. T. Davidlied und Psalm zusammenfassende Begriffe sind. Op. c., p. 80.

significet, quam, psalmus" seu unum e carminibus illis  
sacris, quorum collectio Davidica dicitur (Steene).

Quae assertio nullo fundamento nititur, nam apostoli  
cum fidelibus ad illud exprimendum formulam consuetam  
adhibere poterant: „Qui Spiritu Sancto per Psalmistam  
(vel prophetam) dixisti“...

2) Antiqua et communis opinio tam apud Christia-  
nos, qui eam ab Apostolorum tempore duxerunt, quam  
etiam apud plerosque Iudaeos, Davidi ps. 2 attribuit.

3) Ps. 2 regnum Messiae describens, optime quadrat  
in Davidem auctorem, quippe qui de Messia eiusque  
regno a Domino luculenter edoctus erat, ut nemo  
alius. Cf. 2 Sam. 7, 12-16; 2 Sam. 23; etiam conditionibus  
vitae Davidicae respondet, quod Calmetus? ita  
describit: „Scriptus a Davide psalmus creditur, cum  
pulvis Ierosolyma Iebusaeis, regni sedem ibi David  
posuit. Quod cum intellexissent Philistaei, castra  
in valle Rephaim posuere, prope Ierosolymam. Scri-  
bit Iosephus (Antiq. III, 4), Syriam omnem, Phoenicen  
aliasque bellicosas gentes arma Philistinis iunxisse;  
ut Davidem, antequam in regno confirmaretur, op-  
primerent. David consulto Domino (2 Sam. 5, 17sq.)  
hostes facit, plena de illis victoria. In ipsa igitur  
regni in universum Israel inauguratione, capita  
Ierosolyma, conspirantibus in ipsum finitimis gentibus



relataque de illis victoria, David hunc psalmum creavit, in quo Messiae, quem ipse mystice exhibebat, proelia, victorias et regnum canit," vel forsitan - h. ps. alia occasione historica a Davide creatus est.

4) Denique, similitudo ps. 2 cum aliis Davidicis, u.g. 110 (Dixit Dominus) idem confirmat.

### Messianica indoles ps. 2.

Messianitas ps. 2 primo patet ex N. T., quod regem h. ps. Mesiam esse agnoscit. Ita auctor ep. ad Hebr. verbis: „Filius meus es tu, ego hodie genui te" (ps. 2, 7) utitur tamquam argumento ad probandam divinam filii generationem eiusque prae angelis excellentiam (Hebr. 1, 4-5), tum etiam ad declarandum, quo iure Christo competat summum sacerdotium (Hebr. 5, 5)

In Act. 13, 33 ex iisdem verbis s. Paulus in synagoga Antiochiae in Pisidia demonstrat, missionem Christi esse infinite superiorem missione prophetarum. 1)

In textu supra allato: Act. 4, 25-28 oraculum ps. 2 Iesu Christo Messiae applicatur. Et sic in aliis locis N. T.

Secundo, Patres unanimiter illa verba (ps. 2, 7)

1) In quo textu ex h. io: „resuscitans Iesum" designat: resuscitans, i. e. mittens; ergo non de resurrectione ex mortuis, sed de missione est sermo.

ad Christum referunt. Ita v.g. s. Augustinus: <sup>1)</sup> „Ego hodie genui te, quo sempiternam generationem virtutis et sapientiae Dei, qui est Unigenitus Filius, fides sincerissima et catholica praedicat.” s. Hilarius <sup>2)</sup> scribit: „Ad primogenitum ex mortuis pertinere apostolica auctoritas est” (Act. 13, 33). Similiter tenet s. Athanasius <sup>3)</sup>, Theodoretus <sup>4)</sup> alique.

Tertio, synagoga eiusque doctores, antequam cum Christianis de fide polemicè agerent, psalmum <sup>5)</sup> de Messia accipiebant: cf. s. Iustini dial. cum Tryphone, ubi adversarius Iustini non indolem messianicam psalmi negat, sed relationem ad Messiam patientem. <sup>6)</sup>

Quarto, messianitatem h. ps. confirmat ex argumento dominium in omnes gentes orbis terrarum, quae regi promittitur (c. 8.). Huiusmodi dominium, etiam alibi praedictum, ad indolem Messiae pertinet. Lach. 9, 10; ps. 72, 8. <sup>7)</sup>

Quinto denique, ipsi catholici interpretes moderati, ut Bachgen, Briggs, quinimo maxime independentes messianitatem ps. 2 agnoscunt, v.g. Duhm. <sup>8)</sup>

Itaque catholicus exegeta dubitare nequit, utrum ps. 2 sit messianicus, necne; quaestio moveri potest solummodo de natura sensus, v. l. utrum verba h. ps.: „Filius meus es tu ...” ad Christum sensu litterali, an dumtaxat typico referantur. Antiquiores interpretes illum, nonnulli recentes, quibus accedimus, hunc defendunt. (cf. supra).

<sup>1)</sup> Inarr. in ps., apud Ecker. Op. c. col. 1088; <sup>2)</sup> Ibidem, col. 1089; <sup>3)</sup> Ibidem, col. 1088-1089.

<sup>4)</sup> M. 80, col. 874 ss.; <sup>5)</sup> Flunk. Op. c., p. 26.; <sup>6)</sup> cf. Lachl. Op. c., p. 138.; <sup>7)</sup> Ohn. die messian. is des Eschatologen, v. d. der Psalm nicht ... <sup>8)</sup> Op. c. p. 6.



## Usus liturgicus ps. 2.

1. Ecclesia ps. 2 prouit in officio ad Matutinum Natiuitatis D. N. I. Ch. cum antiphona: „Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.“ Vix Christus natus est, ecce Herodes infremuit, milites gladios strinxerunt, ululatus matrum auditus est, sed frustra Herodes saevit, nam parvulus est Filius Dei, quod ecclesia bis quidem repetit intra primam Missam: in Introitu et Graduali.

2. In officio Parasceve, Commemorationis Passionis cum antiph.: „Astiterunt reges terrae....“, Spineae Coronae cum antiph.: „Convenerunt in unum....“, s. Columnae Flagellationis cum antiph.: „Tremuerunt gentes et convenerunt....“; praeterea Lanceae et clavorum, Inventionis et Exaltationis s. Crucis, Pretiosissimi Sanguinis; nam in passione tremor principum, turbae, cohortis ferax fuit, at frustra quia Christus exaltatur, ut omnes ad se trahat, simul tollit vexillum super montem Sion, ut exinde universae terrae dominetur.

3. In officio Resurrectionis cum antiphona: „Postulavi Patrem meum alleluia: dedit mihi gentes alleluia: in hereditatem alleluia“, per resurrectionem enim Christus in nihilum redegit tumultum, consilia, clamores hostium; de sepulchro rex universorum constitutus est, nate felices, qui in eo sperant!

4. In off. Martyrum et Confessorum, nam omnes hi „  
 1) cf. Walter op. c., p. 14-15.

„praedicantes praeceptum Domini“ (antiph.), confisi in eo, viriliter proelium sustinuerunt, omnes coelestem Sion ascenderunt - (constitutos in monte sancto suo - antiph.)

5. In off. de Dominica, pugna enim omnibus temporibus contra Ecclesiam, contra ministros Christi saevit, sed ne cadant animo, quia rex eorum est Christus potentissimus dulceque est ei servire et in eo solo spem ponere.

## PSALMUS 3<sup>us</sup>

*Fiducia in Yahve intra angustias.*

Textus sacer duo completitur: a) titulum (v. 1), qui genus canticum, auctorem, occasionem historiam indicat.

b) ipsum psalmum (vv. 2-9), in quo vates s. primo conqueritur de ingenti hostium multitudine, deinde proficitur Deum esse tutorem suum, paratum ad preces suas exaudiendas; tum ex nocte secure transacta spem concepit futurae salutis; denique tam sibi, quam populo salutem adprecatur.

v. 1.

יְהוָה יִשְׁׁעִי

cum fugerent (ad verbum: in fugiendo

cum); יְהוָה יִשְׁׁעִי praefix. ; יְהוָה Qal inf. est.

a v. יְהוָה יִשְׁׁעִי pertransiit, fugit; cum suff. 3s. m.



כִּיזְמַרְתָּ a. v. זָמַר amputavit, praecidit;

Pi. *cecinit.* Relatio inter has duas significationes verbi זָמַר, specietenus nimis a se alienas, inde deducenda esse videtur, quod omne canticum seu carmen, comparatum cum oratione soluta, appareat uti oratio non continua, sed veluti praecisa, divisa in stichos, versus, strophas. Quae vox in inscriptionibus & psalmorum invenitur. Graeci interpretes eam reddiderunt per ψαλμός, qui proprie denotat „chordarum pulsum” et translate „carmen ad fidium pulsum” cantatum.)

זָמַרְתָּ, I: τῷ Δαυείδ, vcl. articulus τῷ ad asseriendum? auctoris inservit; nonnulli veteres auctores non recte urgent illum articulum ac si τῷ Δαυείδ, „Davidi inspiratus et dictatus a Deo” significaret. 1) Vg: (Psalmus) „David, ” n. nomina propria hebraica plerumque declinationem grammaticam non subeunt.

Illa expressio auctor nominatus; attamen Davidis nomen plerisque psalmis inscriptum per se absolutum argumentum non est auctorem horum esse Davidem. sed singulis vicibus inquirendum est, quo sensu illud זָמַרְתָּ accipiendum sit. (cf. infra).

Sequens expressio „cum fugeret Absalonem, filium suum” circumstantiam temporis et simul occasionem proximam psalmi conscripti indicat. cf. 2 Sam. 15-17. Occasio titulo addita psalmum rite intelligendum adiuvat.

Hicce titulus absolvitur et est critice certus, nam unanimi textus masoretici et versionum testimonio comprobatur.

A quo titulus psalmo praefixus sit, utrum ab auctore psalmi, an a posteriori psalmodum collectore, qui tamen certam traditionem hac in re secutus sit, non est certum. Hos titulos ad ipsum s. Scripturae textum pertinere, persuasum est rabbinis antiquis et s.s. Patres plerique illas inscriptiones, a Spiritu sancto dictatas, canonicas esse dixerunt.<sup>1)</sup>

Corpus psalmi sequitur, quatuor strophis constans, quarum argumentum est sequens:

1. str. Querimonia psaltis de hostibus (vv. 2-3)
2. Jahve est auxilium suum (vv. 4-5)
3. Fiducia in Jahve in medio hostium (vv. 6-7)
4. Ratio spei et vota pro populo (vv. 8-9)

Quaeris stropham quatuor stichos trium accentuum complectitur:

$$\left. \begin{array}{l} 3 + 3 \\ 3 + 3 \end{array} \right\} \text{ 1 stropham; in fine trium stropharum occurrit vox } \text{סֶלָה}$$

### Versio textus hebraici ps. 3.

1. Psalmus Davidis, cum fugeret Absalonem, filium suum.
  2. Jahve, quam multiplicati sunt noster mei!
- <sup>1)</sup> ibidem



Multi surgunt contra me!

3. Multi dicunt mihi:

Non est salus ei in Deo.

Selah.

4. Sed tu, Jahve, clypeus circa me,  
Gloria mea et exaltans caput meum.

5. Voce mea ad Jahve clamo,  
Tum exaudit me de monte sancto suo.

Selah.

6. Ego cubo et dormio,  
Espergesio, quia Jahve sustentat me.

7. Non timeo myriades populi,  
Qui undique se sistunt contra me.

8. (Surge, Jahve, salva me, Deus mi!)  
Quoniam percussisti omnes inimicos meos in maxilla,  
Dentes peccatorum confregisti.

9. Domino [sit] salus,  
Super populum tuum benedictio tua.

Selah.

9 cubui etc. in praeterito.

## 1 stropha.

(vv. 2-3)

v. 2.

רַבּוּ Qal pf. 3 pl. a v. רַבּ multus factus  
est, fuit; רַבּ adi. multus, magnus.

צָרִי hostes mei; צָר adversarius, inimi-  
cus, hostis; h. l. pl. estr. cum suff. 1. sing.

יְהוָה non אֱלֹהִים h. l. pronitur, nam psaltes  
ad Deum se convertit non quatenus est creator  
coeli et terrae ac dominus omnium gentium, sed  
ad Jahve, qui est Deus Abraham, Isaac, Jacob,  
qui foedus cum populo electo iniit, atque Messiam  
promisit.

"Quam multi facti sunt" non interrogationem,  
sed exclamationem exprimit.

Conquerendo se de multitudine hostium psal-  
tes eo ipso declarat magnitudinem periculi, quod  
sibi imminabat, eo enim maius est periculum, quo  
maior est numerus hostium. Quod prae oculis ha-  
bens psaltes bis exclamat: „quam multi facti  
sunt hostes mei, multi surgunt contra me!"  
Haec exclamatio, ratione habita tituli, omnino  
quadrat in Davidem tempore rebellionis ab Absalone



citatae, cum multi amici et subditi Davi-  
dem dereliquerunt. Optimum huius loci commen-  
tarium praebet 2 Sam. 15-17.

v. 3.

יְשׁוּעָה

liberatio, auxilium, victoria, sa-  
lus.

לַנְפִשִּׁי animae meae; hebraismus pro mihi;  
h. l. potius „de me“, quam „mihi“ personaliter lo-  
quentes inimici exhibentur.

לִי in G. deficit, e contra G. post בְּאֱלֹהִים  
addit: αὐτοῦ.

„Non est salus ei in Deo“, vdl. in hac pro-  
positione mutationem personae ex I<sup>a</sup> in III<sup>am</sup> לִי ei,  
animadvertimus, qualis saepe in psalmis occurrit.

Quae dicendo hostes exprimere intendunt  
psaltem a Deo esse derelictum. De Davide for-  
sitam praec oculis habuerunt duplex crimen:  
adulterii et homicidii, cf. 2 Sam. 11. Tali pac-  
to facile explicatur firma eorum persuasio Da-  
videm esse a Deo reiectum, se vero esse veluti  
instrumenta vindictae, quam Deus de rege  
peravaricatore „viro sanguinum“ (2 Sam. 16, 8) fac-  
torisque cum Iahve initi violatore sumptu-  
us sit. Inde sequitur, cur hic nomen „Iahve“  
in „Elohim“ mutetur, ex quo enim David mu-

nere regis secundum voluntatem. Iahve longi-  
cessaverat, impie sese gerendo instar regis gen-  
tilis, Deus ipse relationem suam ad David  
mutasse creditur, ut non sit amplius ei Iahve  
seu providus protector, sed tantum Elohim,  
brout et reliquis regibus gentilibus in verum  
Deum non credentibus.

De מִלֵּחַ & infra.

Itaque 1<sup>a</sup> str. exhibet querelam psaltis de mul-  
titudine hostium inurgentium (v. 2) et de triumpho  
eorum, quod afflictus a Deo derelictus sit (v. 3).

2<sup>a</sup> str.

(vv. 4-5).

v. 4.

מִלֵּחַ clypeus (a v. 13 protul).

בְּעֵדַי פַּרְשֵׁי עַד praefix. עַד praepos.: usque ad,  
intra, suff. sing.

מִרְיָם exultans; Hiph. ptep. sing.

a Qal מִרְיָם exultum esse, se ex-  
ultare; H. exultavit.

מִרְיָם! cum emphasi incipit oppositio  
verbis adversariorum (3b): sed tu.

"Clypeus", metaphora designans praesidium,  
pulchram imaginem complectitur: sicut clypeus



militem et praesertim eius caput, partem corporis maxime tuendam circumdat, tegit et contra hostium tela defendit, ita etiam Deus hominem iustum protectione sua cingit et ab omni malo custodit. Septuaginta interpretes: ἀνελήμπτωρ, post quos Vg.: „susceptor,” hanc et similes locutiones figuratas de Deo servare non solent, sed eas vel circumscribunt, vel in dictiones proprias convertunt. Id fecisse videntur, ne gentiles, in quorum manus perveniret versio graeca V. T., de Deo minus recte sentirent. <sup>1</sup>יְצַב circa me, vbl. psalter undequaque hostibus circumdatus, praesidio divino indiget.

„Gloria mea,” potius auctor vel causa gloriae meae. Davidi applicando sequitur tromum et coronam constituere gloriam regis, quibus destitutus gloriam perdat. David tamen, licet exul, non desperat, quia victoriam a Iahve sperat.

„Exaltans caput meum” comprehendit pulchram figuram. Psalter sperat fore, ut hostibus devictis iterum capite erecto in conspectu populi sui apparere possit. De Davide cf. 2 Sam. 15, 30.

In hoc versu adest gradatio auxilii divini

Itaque vates multitudine hostium circumdatus, praesidio terreno destitutus, mentem in coelum

attollit, auxilium a Iahve expectans.

v. 5. אָקָרָא Qal impf. 1 sing. a v. קָרָא cla-  
mavit.

וַיַּעֲנֵנִי et exaudivit me; יַעֲנֵה Qal impf.  
3 sing. m. a v. עָנָה respondit,  
exaudivit; נִי suff. 1 sing.

I et Vg. reddiderunt tempore praeterito: ἔκραξα - ἐπήκουσε, clamavit - exaudivit; hebraeus textus vero potius praesens exhibet, vcl. haec verba non in contextu historico posita sunt, sed significant id, quod fieri solet, ac si diceret: quotiescunque ad Deum clamo, ipse me exaudivit.

Expressioni „voce mea ad Iahve clamo” emphasis inest; psalter enim Deum alloquitur non corde tantum, sed etiam ore et quidem de toto pectore, non demissa voce, sed alta et clara, neque etiam per alium, sed per se, unde additum est pronomen: „mea.”

„De monte sancto suo,” mons Sion intelligitur, ubi arca foederis erat et in quo peculiari modo praesentia divina residebat; quapropter additum est pronomen i suo.

Vates s. spem illam, quam v. 4 expresserat,









psellit: cf. 2 Sam. 17, 14.

3<sup>a</sup> strophæ effectum divinae protectionis (de qua 2<sup>a</sup> str.) exhibet, vcl. psalter securus dormit, ut alias ordinariæ solitus fuit, quamvis magnum periculum immincat.

### 4<sup>a</sup> strophæ.

(vs. 8-9.)

v. 8.

קוּמָה surge; Qal imp. sing. m. cum

ה parag. u. v. קים surgere.

הוֹשִׁיעֵנִי salva me; Hiph. imp. sing. m.

cum suff. 1 sing. ab inusit. Qal

יִשַׁע, in Hiph. erunt, liberavit,

servavit.

הִכִּיתָ percussisti; Hiph. pf. 2 sing. m.

ab inusit. in Qal נִכַּח, in Hiph.

percussit.

לִדְי maxilla; h. l. in pausa.

שֵׁן dens.

שִׁבַּרְתָּ confregisti; Pi. pf. 2 sing. m. a

שִׁבַּר fregit, con -

Proxime considerante vs. 8-9, animadvertimus quartam stropham esse nimis longam, vcl. saltem 5 sticho continere seu unum superfluum complecti;

quapropter nonnulli negata<sup>1)</sup> benedictionem finalem (96), analogice e~~nter~~ doxologiis e textu expungunt, uti additamentum recentius; attamen ille versus in contextum quadrat, nam prius psalter non solum se, sed etiam populum prae oculis habet; praeterea  $\Pi \dot{\text{L}} \text{Q}$ , positum in fine 1<sup>ae</sup> et 2<sup>ae</sup> strophae ac post 98, analogice innuit hunc stichum ad corpus psalmi pertinere. Quae cum ita sint facilius expungi potest 8a sine laesione sensus, scilicet, v. 7<sup>o</sup> psalter expressit se non timere multos hostes; nunc, 8a omisso, rationem praecedentis profert. Re vera 8a, duobus brevibus duorum accentuum stichis constans, alienum est a metro totius psalmi.<sup>2)</sup>

8a. „Surge, Iahve, salva me, mi Deus!“ vll. Deus hactenus quasi sopitus mansit aut otiosus periculi spectator; iam surge, sc. ad protegendum me. In hac exclamatione adest similitudo cum Moyse, qui quoties arca elevabatur, dicebat: „Surge Domine et dissipentur inimici tui...“ Num. 10, 35; ps. 68, 2.

8b. „Percussisti“ ore perfecti vertimus, i.e. ut saepe alias, ita nunc percutitis.

$\dot{\text{L}} \Pi \dot{\text{L}}$  (in pausa); eodem modo habent Ps., Ag.,

<sup>1)</sup> Panzer. Op. c., p. 8; Floberg. Op. c., p. 8.

<sup>2)</sup> Quae correctio tantum coniectura scientifica consideranda est.

<sup>3)</sup> Fillion. Op. c., p. 56.



Salm., s. Hinc; Γαστεμ παταίος, i. e. loco. יָחִי legisse videtur לֵהָיִם quod „in carum” significat; Alexandrinam versionem sequitur Ἐγὼ „sine cura”. Sectio masoretica contextui est conformior.

„Dentes peccatorum confregisti” est imago, sumpta a bestiis rapacibus, quibus dentes confringi solebant, ne amplius nocerent. Psalter advocarios suos vocat „peccatores”, qui consurgendo contra se, eo ipso etiam contra Iuhve consurgebant. Quod bene quadrat in Davidem, qui in theocratico imperio regnando veluti vices Iuhve hisce in terris gerebat. Haec locutus est David, experientia anteauctae vitae edoctus, revocando in memoriam v. g. multas insidias, sibi a Saule paratas, quas tamen Deo semper protegente, feliciter evasit.

Itaque metaphora sublata psalter in hoc verum dicere intendit, inimicos poenis ignominiosis (in macilla) et gravissimis (dentes confregisti) a Deo affici.

v. 9. יְשׁוּעָה liberatio, auxilium; victoria, salus.  
בְּרָכָה benedictio.

„Dentes” subintelligitur: dentes hominum vel referenda.

In ultimo sticho: „super populum tuum“ observatur iterum (cf. v. 3) mutatio personae, vultu immutatae, fuit tertia: „Domino sit salus.“ nunc autem est secunda: „tuum.“ „Benedictio“ seu omnis generis felicitas uti notum ponitur, ideo subintelligitur: sit, veniat, descendat. Punctum est simile in tertio psalmo: ex ultimo sticho: „domus nobilitas domus filii regis, scilicet, rebus subtilis ipse omnia bona a Deo accipitur.“ In hoc exhibet in se typum illius filii David, qui de cruce pro occisoribus orare non dubitavit. <sup>1)</sup> Cf. Ps. 23, 34.

Secundum alios <sup>2)</sup> expressio „super populum tuum“ ad solon Israelitas, qui Davidi fideles remanserant, restringenda est, quod contextus praecedentis versus (86) innuit.

In fine 1<sup>ae</sup>, 2<sup>ae</sup>, 3<sup>ae</sup> stichorum in textu hebraico occurrit notissima, sed simul obscura vox סֶלָה, quae 41 in 39 psalmis et ter in oratione Nabucne invenitur. S. Hieronymus vertit: semper; similiter Aquila, Symmachus, Iosephus: διάπαρχα; secundum recentes interpretes, e.g. Th.

<sup>1)</sup> Fillon. Op. cit., p. 18.

<sup>2)</sup> e.g. in centibus Stenhielt, Zennar, ad h. l.

<sup>3)</sup> Sola 3<sup>a</sup> str. caret selah, sed fortassis h. l. aliud accidit per incuriam amanuensis, utpote occurrens in ceteris trochaeis.



pletal<sup>1)</sup> illa fuit nota quaedam musicalis  
(Musiknote). Vg. vocem  $\eta\lambda\delta$  simpliciter omit-  
tit.

## Auctor ps. 3.

Omnes catholici et multi etiam prote-  
stantes interpretes psalmum 3<sup>um</sup> Davidi uti au-  
tori adscribunt, quod manifestat titulus criti-  
ce certus et argumentum, ut decursu commen-  
tarii animadvertimus, in Davidem optime  
quadrans.

Discrepant solummodo, studentes accuratius  
determinare tempus, quo hoc carmen a Davide  
scriptum sit.

Alii<sup>2)</sup> cum Hugstenberg putant psalmum  
tertium esse hymnum vespertinum, in quo  
David testatur se licet hostibus circumdatum,  
sed Deo fidem nihil timere, summa cum  
securitate et pace somnum max. capturum.

Alii vero, v. g. Delitzsch,<sup>3)</sup> Fillon<sup>4)</sup>, cen-  
sent Davidem, postquam noctem illatus nu-  
dus in hostibus transegerit, hoc carmine gratias

<sup>1)</sup> Cf. fusc: Alttestamentliches, pp. 139-157.

<sup>2)</sup> Hoberg, Lennor, ad h. l.

<sup>3)</sup> Op. c., p. 77. <sup>4)</sup> Op. c., p. 34.

Deo agere fiduciamque in eo summam testari  
(oratio matutina).

Alii denique, v.g. D'Byraques, disputationem  
de tempore compositionis psalmi tertii, uti om-  
nino inutilem atque insolubilem <sup>1)</sup> silentio  
praetercuntes, sufficere opinantur, si interpretes  
originem davidicam huius psalmi teneat sen-  
susque intimos Davidis Absalonem fugientis  
in eodem expressos esse profiteatur.

Quod autem ad personam Absalonis nul-  
la fit allusio, facile intelligimus nam Davi-  
dem pignit filii rebellis noluitque crimen eius  
perennare, cumque vel erga filium rebellem  
amorem paternum fovisse constat ex 2 Sam. 19.1.

Quae cum ita sint, opinio Duhon, <sup>2)</sup>  
referentis compositionem tertii psalmi post ca-  
ptivitatem ob mentionem montis sancti et ob  
argumentum tituli, reiicienda est.

<sup>1)</sup>nam poetae, quae modo sentiunt, haud raro cla-  
pso tempore quodam, litteris mandant.

<sup>2)</sup>„Sein Kurf., in hervorragender Mann, Oberhaupt  
wenn nicht des Volkes so doch der Partei, die sich  
mit dem wahren Volk identisch fühlt, muss wegen  
des heil. Berges nach dem Exil gekelt haben. Zu der  
Ueberschrift v. 1, die zu dem Psalm in keiner Weise passt,  
da unser Dichter nicht flieht wie David und um-  
gekehrt David nicht wünschte, dass dem Absa-  
lon die Lühne zerschmettert würden, s. die Einleitung.“



De „monte sancto“ cf. supra v. 5, de inscriptione  
critice carta cf. v. 1; de expr.: „dentes... congre-  
gisti“ cf. v. 8.

## Usus liturgicus ps. 3.

1. Tertius psalmus exhibens patientem Da-  
videm, qui Christi typus est, mysteriis passio-  
nis Domini Nostri Iesu Christi bene convenit,  
quapropter ecclesia ponit. hunc psalmum in  
officio ad Mat. Orationis in monte Oliv. (an-  
tiph.: Tribulatio et angustiae invenerunt me...);  
in off. lanceae et Clavorum; in off. Commemor.  
Passionis Domini Nostri Iesu Christi (antiph.:  
multiplicati sunt, qui tribulant me, multi  
insurgunt adversum me; in festis Inventionis  
et Exaltat. s. Crucis, Petros. Sanguinis, etiam  
in Dominica Resurrectionis Domini Nostri  
Iesu Christi (antiph.: ego dormivi et somnum  
cepi: et exurrexi, quoniam Dominus suscepit  
me alleluia; cf. supra de v. 6).

2. Hic psalmus Matri compatienti con-  
gruit, ideo ecclesia recitat eum in festo Si-  
ptem Dolorem Beatae Mariae Virginis  
(antiph.: voce mea ad Dominum clamavi et

exaudivit me de monte sancto suo).

3. Sancti inter angustias Christo confidentes, persecutionibus benedicebant. Ecclesia hunc psalmum assignavit in off. Confessorum sanctiph. voce mea ad Dominum clamavi...), in festis Martyrum (antiph.: Tu es gloria mea, tu es susceptor meus Domine: tu exaltans caput meum, et exaudivisti de monte sancto suo).

## PSALMUS 4<sup>US</sup>

Secura fiducia in Jaho.

Textus sacre eodem modo atque in praecedenti psalmo, duo conspiciuntur: a) titulum, qui indicat genus cantici, auctorem, probabiliter depositarium et speciem instrumentorum musicorum (v. 1). b) ipsum psalmum, i. qui vates s. primo auxilium a Jaho impetrat (v. 2); tum ammonet hostes suos, uti cessent a calumniis sceleratis simulque inaniibus, cum ipse Deum, causae suae vindicem habeat (v. 3-6); denique, firmata sperat fore, ut Jaho



ipsi opem ferat (vs. 7-9).

v. 1. Titulus. Prima vice occurrit dictio  $\text{נָצַח}$ , quae 55 psalmis praeficitur <sup>1)</sup>. In ea explicanda exegetae hodie dum laborant nec quidquam certi assecuti sunt. Vox constat praefixo  $\text{נ}$  et  $\text{נָצַח}$ . R. pter. a v.  $\text{נָצַח}$  in Qal inusit., in R. praefuit, vicit. Quod verbum saepius occurrit in Scriptura s., in historia Davidis, Salomonis, Josiae, Zorobabelis, ubi summo est de templo, tum de variis in templo ministeriis. Ex comparatione textuum 3 R. 5, 30 = 2 Paral. 2, 1; 1 Paral. 23, 4; 2 Paral. 34, 12; Exod. 3, 8 ss. apparet  $\text{נָצַח}$  significare eum, qui in arte vel ministerio ceteris praecesset; inde in ps. probabiliter designaret: praecentori vel praefecto musicae, sc. tradendum est carmen, ut eo duce canatur. S. Hieronymus in vs. iuxta verit. hebr. reddidit: „victori”.

S ver. habet aliter, nempe: εἰς τὸ τέλος, unde Vg. vertit: „in finem”, vcl. Septuaginta Interpretes legisse videntur  $\text{נָצַח}$  (vox  $\text{נָצַח}$  splendor; perpetuitas, aeternitas) et intellexisse

<sup>1)</sup> 19 in I. l., 25 in II. l., 8 in III. l., 3 in V. l. Ex illis psalmis duo tantum: 66 et 67 sunt anonymi, alii portant nomen 39 Davidis, 9 filiorum Core, 5 Asaph.

carmen canendum esse usque in finem, i. e. perpetuo, uti  
unum ex utilioribus, non autem certis diebus, prout alii pso-  
mi. Mlcoch') paulo aliter opinatur: „Interpretes Alexan-  
drini ponentes in inscriptione sacrorum carminum, eis  
το αλος" idem dicunt, quod Latini verbis, ad liturgiam  
sacram" exprimunt, scilicet, in finem sublimem - ad lau-  
dem Dei.

Sequens vox מְנַחֵם a praecedenti haud dependens,  
in inscriptionibus sae') psalmodum occurrit; constat  
praef. מְנַחֵם et pl. cstr. vocis מְנַחֵם pulsatio fidium  
vel instrumentum musicum, quod pulsatur, vel etiam  
canticum sive hymnus comitantibus fidibus canendum.  
Nunc I vertit: ἐν ψαλμοῖς, Vg. : „in carminibus",  
s. Hieronymus : „in canticis"; expressio illa designat  
hunc psalmum adhibitis fidibus canendum esse.

מְנַחֵם מְנַחֵם cf. supra titulum ps. 3.

Tota igitur inscriptio ps. 4<sup>i</sup> ita reddi potest:  
psalmus Davidis, praecentori vel praefecto chori  
tradendus, fidibus (comitantibus) canendus.

Corpus psalmi titulum sequitur. Textus  
ps. 4 corruptus ad nos pervenit, ita ut absque mag-  
nis correctionibus restitui non possit. Ne tectus s.  
magis vitietur, leviores dumtaxat coniecturas pro-  
ponimus, cetera tantum adnotantes ac intacta  
I op. c., p. 28; 2) 46, 54, 55, 63, 66.



relinquentes. Stichus quatuor accentuum fuisse videntur, quod in v. v. 3. 4. 7. 8. 9. observatur.

Argumentum huius psalmi in 5 partes dividere possumus:

1. Imploratio divini auxilii (v. 2.)
2. Incepitatio protervitatibus adversariorum (v. v. 3-4)
3. Adhortatio, ut resipiscant. (v. v. 5-6).
4. Desperantibus solatium (v. v. 7-8).
5. Perfecta in Yahve fiducia (v. 9).

### Versio textus hebr. ps. 4.

1. Praecentori, fidibus, psalmus Davidis.
2. Cum invoco, exaudi me, Deus, iuste mi!  
In angustiis dilatas mihi,  
Miserere mei et exaudi orationem meam.
3. Filii hominum, usquequo gloria mea [erit] ignominiae!  
Diligitis vanitatem, sectamini mendacium. Selah:
4. Sed scitote Yahven elegisse primum erga se,  
Yahve audit, cum clamo ad eum.
5. Contremiscite et nolite peccare, perpendite in

cordibus vestris super cubilia vestra et anate.

Selah.

6. Sacrificate sacrificia iustitiae et sperate in Yahve.

7. Multi dicunt, quis ostendat nobis bonum!  
Eleva super nos lumen vultus tui,  
Yahve, 8. das laetitiam in corde meo,  
Maiorem, quam tempore, quo frumentum  
eorum et mustum eorum abundant.

9. In pace simul decumbam et dormiam,  
Quoniam tu, Yahve (solus, -um) confidenter  
me habitare facis.

v. 2. אָרָא cum clamo, invoco; ad verbum:  
in invocando me; אָרָא praefix.,

אָרָא Qal inf. ctr. a v. אָרָא voca-  
vit, clamavit, cum suff. 1 sing.

שְׁמַע exaudi me; שְׁמַע Qal impf. sing.

m. a v. שָׁמַע respondit, exaudivit,  
שְׁמַע suff. 1 sing.

צֶדֶק rectitudo, iustitia.

צָר subst. angustiae, miseria.

הִרְחַבְתָּ dilatasti, spatiosum fecisti;

Hiph. pf. 2 sing. m. a v. הִרְחִיב am-  
plus, spatiosus fuit, dilatatus est.



יְיָ יִשְׁמַע מִנִּי miserere mei; Qal impf. sing. m. a. v.  
 יְיָ יִשְׁמַע מִנִּי profectus fuit, misertus est, cum suff. s.

וְיָשִׁיעַ נַפְשִׁי oratio

Versus 2<sup>us</sup> differt in F.H. et Vg., vcl. Vg. incipit: „cum invocarem“, quod ex hebraico textu ope praesentis reddimus: cum seu quotiescunque invoco, clamo. Porro Vg. habet: „exaudivit“ ex 5 εἰς ἡκουσεν, scilicet, 5 legine videtur יְיָ יִשְׁמַע in forma perfecti; F.H. imperativum exhibet: exaudi me.

„Deus iustitiae meae“ est hebraismus, qui grammaticae valet: Deus, mi iuste; quoad sensum vero correspondet similibus formis loquendi: Deus fortitudinis meae, Deus salutis meae et significat, Deum psaltis iustae causae tutorem ac vindicem.

„In angustis dilatatus mihi“ seu amplum spatium das mihi. Scriptura s. amplitudinem loci saepe adhibet de condicione libera et comoda, opposita angustis. „Ampli spatii significatio apud Hebraeos transfertur ad libertatem, liberationem ex angustis et periculis, ut contra spatium angustum de angustis et periculis frequentatur.“<sup>1)</sup> Quae locutio non solum Hebraeis, sed etiam aliis semitis familiaris est, v. g. Arabes dicunt: angusta est ei terra, i. e. tam anxius est, ut nesciat, quo se convertat; item dicunt: ampla

1) Gesenius. Thesaurus ling. hebr. t. 2 p. 639 sub verbo יָשַׁע.

est ei terra seu securus et lactus, quocunque vult, absque timore ire potest.

Qui in angustis manens, spatium sibi ampliari dicit, eo ipso exprimit levamen cordis, liberationem a periculo. Quod in Davidem bene quadraret. Ad experientiam appellando psalmista dicit: qui in angustis dilatare soles mihi seu qui ex angustis me liberare soles, miserere mei et exaudi orationem meam.

Itaque v. 2<sup>us</sup> complectitur implorationem liberandi e periculo, quam psaltes experientia edoctus ad Yahve dirigit. In textu hebraico invocatio seu oratio ad Yahve sensu proprio incipit statim ab ipso huius psalmi initio; idem occurrit satis frequenter etiam in aliis psalmis, v. g. ps. 5, 8, 12; alibi tamen veri nominis orationem sive in medio psalmo positam invenimus, v. g. ps. 10, vel etiam in fine, v. g. ps. 3. Peculiaris ars et mira varietas in huiusmodi dispositionibus perspicitur.

- v. 3. עַד־כֶּה usquequo  
 כְּלָמָה pudor, ignominia, contumelia.  
 תִּאָּחַז בִּי Qal impf. 2 pl. m. cum archaica finali a v. אָחַז dilexit, amavit.  
 תִּבְקֶשׁוּ Pi. impf. 2 pl. m. ab inusit. in Qal בָּקַשׁ, in



Pi. quæsiuit, appetiit, sectatus est.

בִּזְבִּי mendacium.

Tertius versus duos stichos 4 accentuum comprehendit. Differentia inter T.M. et versiones item ac in præcedenti observatur.

„Filii hominum” (proprie hominis), ita viri nobiliores vocari solent, dum בְּנֵי אָדָם est denominatio minus honorifica ac significat generatim quoscunque homines.)

Sequens expressio lectionem variantem exhibet:

עַד-כְּמָה כְּבוֹדִי לְכִלְמָה designat: quousque gloria mea [erit] ignominiae seu ludibrio. S. autem habet: ἕως πότε βαρυκάρδιοι, sc. legisse videtur:

בְּכִבְדִּי לֵב לִשְׁמָה (2) (graves corde quare).

Davidi applicando sequitur: psalmista his verbis increpat probabiliter seditiosos optimates tempore rebellionis Absalonicae, qui gloriam Davidis, i. e. dignitatem regiam, rationibus fallacibus ducti, in ludibrium verterunt. T.M. et S. differunt quidem, attamen hoc discrimen sensum haud multum afficit.

„Diligitis” sc. practice, ut patet ex sequenti: „sectamini.” „Mendacium” de Davide sunt calumniae, quas adversarii ad labefactandam eius auctoritatem divulgare non dubitabant. Hoc sticho agitur

1) Cf. Fillon Op. c., p. 39. 2) Kittel. Lect. var. ad h. l.

de perversa agendi ratione erga regem Davidem.

Itaque toto versu psalmista increpare videtur illos seditiosos duces, qui multos alios Hebraeos seduxerint, quique infidelitatem suam inanibus et vanis rationibus, imo emmentitis calumniis iustificarent.

v. 4.

וַיֵּדָע

Qal impf. pl. m. a v. וַיֵּדָע cognovit, scit.

הִפְלִיחַ

Hiph. pf. 3 sing. m. ab inunt. in Qal

פִּלַּח, in Hiph. separavit, distinxit, insignem reddidit.

דִּסִּיק

benignus, pius.

Vg. reddidit: „et scitote, quoniam....“, sermo latinus vulgaris necnon scriptores ecclesiastici communiter particulas subiunctivas adhibent, ubi apud classicos auctores constructio accusativi cum inf. usurpatur.

Ex hebr. : „Sed scitote“, vcl. inania fore conamina adversariorum, nam Yahve הִפְלִיחַ (elegit) filium erga ipsum, per consequens „Yahve exaudit, cum clamo ad eum“. Quae omnia in Davidem optime quadrant, teste enim historia Deus Davidem miro modo sibi elegit, ut esset Saulis successor et electum suum protexit, prout tota vita Davidis luculenter probat.

Itaque h. v. psalmista rationem praecedentis proponit vcl. gloriam seu auctoritatem ex opere Dei demonstrat. Discrimen parvum inter textus pariter adest.



v. 5.

תַּדְּרֹךְ Qal impf. pl. m. a v. תַּדְּרֹךְ trepidavit,  
contremuit, commotus est.

תִּשְׁכָּח Qal impf. 2 pl. m. in pausa, a v.  
תִּשְׁכָּח peccavit.

לֵב, לֵב cor, animus.

מִשְׁכָּב cubatio, lectus, cubile.

דָּמָה Qal impf. pl. m. a v. דָּמָה quievit, cessavit.

„Contremiscite” scilicet, propter vestram malam rationem agendi erga electum a Jahve; hebraice sensus est magis conformis contextui, quam Vg.: „irascimini”, ortus ex S: ὀργίζεσθε, nam psalmista supra indicavit se habere Deum protectorem (v. 4); quisquis igitur sibi adversatur, contremiscere debet ita, ac si ipsi Deo adversaretur; Davidi convenit, rex enim in imperio theocratico hinc in terris vices Dei gerebat.

„Nolite peccare”, vcl. nolite amplius prava consilia contra me moliri.

In 5b ante תַּדְּרֹךְ S et Pes ? omittunt.

Simili modo et altera pars versus in T.M. est magis clara, quam in versionibus: „perpendite in cordibus vestris super cubilia vestra et cessate” nm. psalmista adversarios suos monet, ut serio perpendant et quidem in cubilibus suis, i. e. in silentio, in solitudine nocturna, cum cogitatio humana mire  
 1) Alias difficultates criticae textuales cf. Sukm Op.c., p. 15.

clarescit et vox conscientiae sonat fortius. Effectus vero huiusmodi recogitationis semper est indubius, vcl. omissio malorum propositorum.

Itaque psalter v. 5<sup>a</sup> adversarios monet, ut a pravis consiliis desistant, quinimo in silentio noctis, cum mens ceteris curis vacua est, res peractas cum poenitentia cordis recogitent.

Differentia inter T.M. et vss. item intercedit.

v. 6.  $\text{קָרַבְתִּי}$  Qal impf. pl. m. a v.  $\text{קָרַבְתִּי}$  mactavit, sacrificavit.

$\text{קָרַבְתִּי}$  mactatio, caedes, sacrificium.

$\text{קָרַבְתִּי}$  Qal impf. pl. m. a v.  $\text{קָרַבְתִּי}$  confusus est.

„Sacrificia iustitiae” seu sacrificia legitima, lege praescripta. Qui enim huiusmodi sacrificium offerebat, iustitiae legali satisfacere censebatur, si illud sincero corde et pura mente praestabat.

Ps. 51, 19. 21. Miramur hic mentionem fieri de sacrificio post monitionem v. 5<sup>a</sup>, ideo s. Ioannes Chrysostomus<sup>1)</sup> haec verba figurate intelligit, sc. facite opera iusta et sancta, Deo grata instar sacrificii legitimi.

In hoc sensu habetur antithesis cum v. 5<sup>a</sup>. Verum nihil impedit, quominus sensum proprium teneamus de sacrificio expiatorio, per quod peccata commissa delenda sint<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> M., P. S. 55 col. 53.; <sup>2)</sup> Steeneste. Op. c., p. 59.



Omissio mali, procedente meditatione, est sane prima conditio reconciliationis cum Deo; sacrificium vero sponte et sincere oblatum est veluti signum, quo unio cum Deo confirmatur. Hinc monito: „contremiscite... et cessate” merito additum est: „sacrificate etc.” Quod si hae duae conditiones adsunt, protectio Dei redditur certa, quapropter psalmista iungit: „confidite in Yahve.”

v. 7. וַיֵּרָא Hiph. imperf. 3 sing. m. (וַיֵּרָא) cum suff 1 pl., a v. וַיֵּרָא vidit; Hiph. ostendit, monstravit.

וַיִּשָּׂא Qal impf. sing. m., pro וַיִּשָּׂא, a v. וַיִּשָּׂא sustulit, elevavit.

„Multi dicunt...” in T.M. novus versus incipit, in Vg. vero 7a ad praecedentem v. 6<sup>um</sup> pertinet; contextui divisio masoretica melius convenit. „Bonum”, i. e. liberationem, salutem. Illi multi dicentes sunt probabiliter socii Davidis vacillantes atque de liberatione dubitantes.

In 7b T.M. differt a Vg. versione, quae rem tamquam perfectam proponit: „signatum est...”, quod ortum est ex 5: ἐσηματώθη, vcl. septuaginta interpretes legisse videntur: וַיִּשָּׂא Pi. pf., T.M. autem habet imperativum: וַיִּשָּׂא qui sive vetusta diversa orthographia est pro וַיִּשָּׂא eleva, sive imperativiis verbi denominativi וַיִּשָּׂא (a וַיִּשָּׂא vacillum) vcl. „eleva tamquam

ocellum super nos lumen vultus tui"!). Responsio igitur psalmistae secundum T.M. pica oratione continetur: „Eleva super nos lumen vultus tui“, i. e. sereno ac benigno vultu respice. „Lumen vultus“ dei, i. e. benignus eiusdem aspectus efficacius dispellit omnes fastidii et luctus umbras, quam radii solis umbras noctis.

Itaque psalmista h. versu respicit eos, qui pusillo corde sunt. Horum ancipiti et anxiae interrogatori psaltes respondet parte benedictionis sacerdotalis (Num. 6, 25-26).

v. 8.      שִׂמְחָה      laetitia  
                  יָת      tempus, - opportunum, - anni, ὁ καιρός  
                  יִבֵּן      (estr. יָבֵן) frumentum  
                  תִּירָשׁ      mustum.

Quintum accentum ex praecedenti sticho: הִיָּהֲ? tra-  
 himus ad initium v. 8<sup>i</sup>; tali facto quatuor requisitos  
 accentus h. stichi obtinemus. Praeterea alia computatio  
 in Vg. et T.M. observanda est.

Textus h. l. in S et Vg. diversis additionibus est  
 obscuratus. Ex primitiva expressione S: ἀπὸ καρπῶν, voci  
 hebraice כִּרְמִים respondente, per errorem amanuensis  
 orta est hodierna lectio S: ἀπὸ καρπῶν, ex qua prodit

1) cf. Flunk Op. c., p. 57-58



Vg. : „a fructu”.

Insuper voces: καὶ ἔλαιον, Vg. „et olei” in T.H. deficient, vdl. ubi de proventibus Palaestinae sermo est, frumento et vino saepe additur: oleum, v.g. St. 28, 51; Ps. 2, 20, inde per glossam versioni Alexandrinae irrepsit.

„Multiplicati sunt” ex S et Vg. ad hostes psalmistae refertur, ita ut felicitas temporalis et materialis hostium laetitiae spirituali vatis s. opponatur. Sed textus hebr. est clarior, vdl. laetitia psalmistae dicitur esse maior, quam laetitia agricolae ex abundantibus messe et vindemia. Haec autem comparatio bene quadrat in circumstantias historicas psalmi: David fugiens hisce bonis materialibus carebat, cf. 2 Sam 17, 28-29.

Itaque psaltes benedictionis antiquae recordatus, gaudio impletur recognoscit gratiam ac favorem Yahve, qui dat ei laetitiam maiorem ea, qua fruuntur homines, cum frumento et vino, (potius musto) abundant, scilicet, cum rebus temporalibus et quidem optimis ac copiosissimis instructi sunt.

v. 9. בְּשָׁלוֹם in pace, i. e. pacifice, secure.

יַחְדָּם una, simul

לְבַדְבָד adv. solum, seorsum; בְּבָדָד sciunctio, solitudo

לְבֶטַח adv. confidenter, tuto, secure;

בְּטָחָם fiducia, securitas.

תִּשְׁכַּבְנִי *habitare me facis; Hiph impf. 2 sing.*

m. a. v. שָׁבַת *sedit, mansit, habitavit; 3.*

suff. 1 sing.

Voci בְּשָׁלֹמִי initio sententiae positae peculiaris vis inesse videtur. יָנִידָהּ simul, quam S obscure reddidit: עֲשֵׂי אֵלֶיךָ, Vg.: „in idipsum” refertur ad ambo sequentia verba: „decumbam et dormiam”, quibus summa fiducia psalmistae exprimitur, (Davidi applicando) perinde ac si diceret: ego quidem divina providentia munitus a mea quotidianae vivendi ratione non recedendum puto, nam parum me perterrent instantia pericula (cf. Ps. 3, 6)

יָנִידָהּ quod S reddidit: κατὰ μέρος, Vg.: „singulariter” est difficilis expressio in contextu. Interpretes<sup>1)</sup> dissentiunt, utrum ad Deum referenda sit, an ad psalmistam, vcl. utrum sensus sit: ceteris me deserentibus, tu solus, Iahve, me defendis, an tu, Iahve, me solum i. e. seorsim domi meae, solitarium secure habitare facis. Hoc ambiguum vocabulum, uti recentius additamentum apte considerari posset<sup>2)</sup>, quod metrum ob superfluum quintum accentum confirmat. Hoc sticho fundamentum illius (9) tranquillitatis proponitur. Anniadvertendum est ~~est~~ vulgatam ad ultimum stichum ponere v. 10<sup>um</sup>, I.H. et S autem adhuc 9<sup>um</sup> exhibent.

Cum itaque Deus benigno vultu psalten aspiciat,

1) Flunk Op. c., p. 58. 2) Sukm Op. c., p. 16.



hic, absque timore in angustiis, Deo confidens, plane quietus est.

## Auctor ps. 4.

Non solum a) titulus (v. 1), qui Davidem nominat, sed etiam b) argumentum psalmi, necnon rerum adiuncta similia, (cf. v. g. ps. 4, 7 - ps. 3, 3; ps. 4, 9 - ps. 3, 6), quae in priori psalmo exhibentur, denique c) traditio iudaica et interpretes catholici ac plerique protestantes nos certiores reddunt, eundem vatem composuisse psalmum 4<sup>um</sup>, qui auctor 3<sup>us</sup> fuit.)

Psalmum hunc aequè ac praecedentem ad tempus Absalonicae seditionis referri, communis est exegetarum catholicorum et acatholicorum quorundam sententia, ita v. g. Ewald: verisimile est, ait, psalmum hunc decantatum fuisse vespera illius diei, quo incipiente David superius carmen cecinit. Similiter alii opinantur. 2) Sed haec quaestio est potius dumtaxat coniectura, quae ex argumento psalmi non satis demonstratur 3); nil obstat tamen, quominus davidicam originem h. psalmi profiteamur illumque ad Absalonicae rebellionis tempus, ut ex argumento

1) cf. Flaux. Op. c., p. 50.

2) v. g. Delitzsch. Op. c., p. 83;

Lesêtre. Op. c., p. 13; Floberg. Op. c., p. 9. 3) Steeneste. Op. c., pp. 55-56.

perket, referamus, licet conscriptum sit fortassis alio tempore, seditione iam terminata.

Quid recentissimi acatholici de auctore ps. 4 sentiunt, audiamus v.g. Baethgen<sup>1)</sup>, qui Davidem nominare non audet, sed adiuncta ei convenientia effert: „Augenscheinlich nimmt der Sänger eine höhere Stellung ein, als die Männer seiner Umgebung, die ihrerseits selbst wieder als Grosse gekennzeichnet werden. Er ist demnach ein König oder Volksführer. Die Gefahr, in der er sich mit den Seinen befindet, hat unter diesen Kleinmut erzeugt, ja sie haben sich zu Schmähungen gegen ihr Oberhaupt hinreissen lassen. Er aber hält unerschütterlich am Gottvertrauen fest und erscheint dadurch auch als ein Fürst des Glaubens.“

Briggs<sup>2)</sup> questionem de auctore ps. 4 omnino omittit. Duhm<sup>3)</sup> summo sacerdoti ex periodo post captivitatem, sed ante Machabaeos eum adscribit.

### Usus liturgicus ps. 4.

1. Ps. 4<sup>us</sup> similis 3<sup>o</sup> patienti ac morienti Christo apte convenit: Ecclesia eum recitat ad Matutinum Spineae Coronae D. N. I. Ch. (antiph.: In tribulatione dilatasti mihi), Sindonis D. N. I. Ch., Sabbati Sancti (anti. h.: In pace in idignum

1) Op. c., p. 9. 2) Op. c., p. 29. 3) Op. c., p. 16.



dormiam et requiescam), Inventionis et Exaltationis s. Crucis. Denique, Christus, celeste „frumentum et vinum“ in Tabernaculo Altaris fulget, cui confidentes secure requiescunt: Ecclesia hunc psalmum ponit in off. SS. Sacramenti (antiph. A fructu frumenti et vini multiplicati fideles in pace Christi requiescunt.)

2. Sancti Christo exaudiente ex angustis victoriam retulerunt: Ecclesia ps. 4<sup>um</sup> recitat ad Matutinum unius Martyris (antiph.: Filii hominum, scitote quia Dominus sanctum suum mirificavit), Confessorum (antiph.: Invocantem exaudivit Dominus sanctum suum, Dominus exaudivit eum et constituit eum in pace), Omnium Sanctorum (antiph.: Mirificavit Dominus sanctos suos et exaudivit eos clamantes ad se).

3. Superatis tribulationibus diei poenitens (v. s.) fidelis, in pace decumbit et dormit, quoniam Deus eum secure habitare facit: Ecclesia assignat ps. 4 ad Completorium, uti orationem vespertinam.

PROFESSOR. A. P. Frigastig.



PSALMUS 5<sup>us</sup>

Oratio matutina  
contra iniquos inimicos.

Psalmus 5<sup>us</sup> ad classem moralium pertinet atque vividam orationem exhibet, in qua vates s. ab inimicis vexatus, summo mane divinum auxilium contra eos implorat.<sup>1)</sup>

Pertinet sacer titulum (v. 1) et ipsum psalmum (v. v. 2-13) comprehendit.

v. 1. Titulus.

לְמוֹנֵחַ praecentori, praefecto musicae. cf. supra p. p. 144-145.

אֶל-הַנְּחִילֹת<sup>2)</sup> quam exproressionem interpretes varie explicant. Multi vocem נְחִילֹת cuius matres lectionis iunioris originis sunt, derivant a radice חָלָל significante: perforavit, quo nomine instrumenta musica eaque „flatilea“, probabiliter „tibiae“ indicantur.<sup>3)</sup> Instrumento musico praepositio

<sup>1)</sup> Cf. Flück Op. c. p. 63.; <sup>2)</sup> Cf. Baethgen Op. c. pp. XXXIV XXXI.

<sup>3)</sup> Cf. Měoch. Op. laud. p. 34.



לִּנְחֹל, non לִנְחֹל praemittitur simili modo, quo latini dicunt: „canere ad tibiam”

Alii opinantur expressionem לִנְחֹל לִנְחֹל constitutuere prima verba cantilenae cuiusdam, nobis iam ignotae, ad cuius modum psalmus 5<sup>us</sup> canendus est. <sup>1)</sup>

Alium plane sensum Septuaginta Interpretes, quos Vg. sequitur, praebent: ὑπὲρ τῆς κληρονομίας, vol. ἱ. legimur videtur: לִנְחֹל לִנְחֹל, quod derivatur a radice נָחַל haereditate accepit, unde Vg. reddidit: „pro ea, quae haereditatem consequitur.”

Lectio masoretica est probabilior, tibiae enim in musica templi adhibebantur: cf. Is. 30, 29; etiam Talmud usum tibiarum in templo secundo testatur <sup>2)</sup>.

לִנְחֹל לִנְחֹל Cf. supra p. 126

Ex hinc titulum vertimus: praecentori (praefecto chori), ad tibias, psalmus Davidis, cuius sensus est: psalmus auctoris Davidis, praefecto musicae tradendus, tibiis vel generalius: flatilibus instrumentis comitantibus canendus; quatuor ergo notiones comprehendit: depositarium psalmi, speciem instrumentorum musicorum, genus carminis, auctorem psalmi.

Corpus psalmi 5 in quinque strophas

1. Supplex invocatio ad Iahve directa (vv. 2-4)
2. Rätio fiduciae et sanctitas Dei odio habentis iniquos (v.v. 5-7).
3. Relatio psalmistae ad Deum et oratio propter inimicos (v.v. 8-9).
4. Imago insidiarum et votum contra eos (v.v. 10-11).
5. Preces pro iustis (v.v. 12-13).

Psalmus compositus est schemate metrico 3+2; singulae strophae, ultima excepta 4 distichis constant.

## Versio textus hebraici ps. 5.

1. Praecentori, ad tibias, psalmus Davidis.
2. Verba mea auribus percipe Iahve, intellige murmur meum,
3. Attende voci clamoris mei, rex mi et Deus mi!  
Quia ad te praecor 4. (Iahve) mane, audi vocem meam; Mane propono tibi (preces) et speculor —.
5. Quia non Deus, amator iniquitatis es, non habitat apud te pravi,
6. Non consistunt superbi ante oculos tuos.



Odisti omnes facientes iniquitatem, 7 perdis) lo-  
quentes mendacium.

Homines sanguinolentos et fraudulentos abomi-  
nabitur Iahve.

8. Contra ego propter magnam gratiam tuam intro-  
ibo in domum tuam

Prosternar ad palatium sanctum tuum cum  
timore Tui.

9. Iahve, deduc me in iustitiam tua propter in-  
diatores meos

Complacua coram me iuxta tuam —

10. Quoniam non est in ore eorum veritas, cor  
eorum summa nequitia,

Viperarum patens est guttur eorum, linguis  
suis blandiuntur.

11. Puni eos, Deus, cadant propter consilia sua,  
Propter multa scelera eorum disperge eos, quia  
rebellant contra te.

12. Et lactentur omnes, qui tibi confidunt. in  
aeternum iubilent,

Et protege eos, et exultent de te diligentes no-  
mi tui,

13. Quoniam tu benedicis iustum Iahve tanquam ser-  
to) benevolentia circumdabis eum.

# 1 str.

(Kr. 2-4)

U. 2. אָקוֹר *verba mea; pl. estr. a sing.*  
 (poët) *verbum, sermo, oratio, cum suff. 1 sing.*  
 הִאֲזִינָה *Hiph. impf. sing. m. cum ׀ parag.,*  
*ab inusit in Qal אָזַן. in Hiph. auscultavit,*  
*audivit, attendit.*  
 הִגִּיג *aestus, fervor animi; gemitus, murmur.*

„Auribus percipe“ per antropomorphismum aures  
 Des attribuantur. „Intellige gemitum me-  
 um i.e. attende ad gemitum meum; Vg. habet:  
 „clamorem meum“, s. Hic recte reddidit; „mur-  
 mur meum“, cum vox dolore intercludatur.“  
 Gradatio in complementis adest: verba - gemitus  
 meum, item in praedicatis: auribus per-  
 cipe - intellige.  
 Psalmus oratione incipit. Idea est simplex,  
 sed expressiones diligenter selectae.

U. 3. הִקְשִׁיבָה *attende; Hiph. impf. sing. au-*  
 ׀ *parag., a v. קָשַׁב attendit; Hiph. idem, au-*  
 ׀ Cf. Stenki. Gr. a. n. 64: cum sequantur alii.



res praebuit.

שָׁוַע clamorem meum; שָׁוַע (st. absolutus)  
clamor, imploratio auxilii, et suff. 1 sing.

אֶתְפַּלֵּל Hithp. impf. 1 sing. in pausa ab inusit. in  
Qual פָּלַל, in Hithp. intercessit, supplicavit, pre-  
catus est, oravit.

Secundum opinionem nonnullorum inter-  
pretum שָׁוַע est pi. infinitivus ctr. cum suff.  
1 sing. loco שָׁוַע a radice, designante: vocifera-  
ri, clamare, auxilium implorare. Cf. ps. 18, 48;  
78, 12; 119, 147.

„Rex mi et Deus mi” est raro occurrens  
constructio. Palmista his verbis duplicem ra-  
tionem exauditionis praebet: 1) „rex” est guber-  
nare subditos eosque defendere ab hostibus;  
„Deus” autem est finis voluntatum nostra-  
rum, in quo tanquam in centro et termino  
conquiescunt. 2) In hoc versu idea praecedens

1) Duhm, Thunk, Briggs. Ad h.!

2) Thunk. Op. c., p. 66.

3) Ad rem observat Hupfeld: „Rex mi”. Ici comme  
en d'autres endroits de l'ancien Testament,  
Dieu est appelé roi <sup>seulement</sup> non en ce sens général  
qu'il est le maître de la terre, comme

tis continuatur.

v. 4 יָרַךְ יְיָ Qual impf. 1 sing. a v. יָרַךְ dis-  
posuit, ordinavit; לָ — pronuntiavit, pro-  
posuit (preces).

נִסָּה יְיָ Pi. impf. 1 sing. a v. נִסָּה prospecta-  
vit, speculatus est; Pi. —, exploravit, prospectit  
expectavit.

Initium v. 4<sup>i</sup>, alteram partem distichi con-  
tinens, duos nimis accentus comprehendit.

Buhl<sup>1</sup> proponit יָרַךְ יְיָ? tanquam additamem-  
tum recentius omittere et sequens יָרַךְ? ad  
precedentem stichum trahere; tali pacto obti-  
nemus distichon ordinarium huius psalmi 5  
accentibus constans: „ Quia<sup>1</sup> ad te precor<sup>2</sup>  
mane, <sup>3</sup>audi<sup>4</sup> vocem<sup>5</sup> meam”. Hypothesis est ha-  
ud improbabilis, amanuensis enim termino ora-  
tionis לָ יְיָ adhibito, sua sponte „Yah  
ve” subiectum orationis introducere potuit;

l'étaient dans l'esprit des peuples p de l'antiqui-  
té, les divinités païennes (Moloch, Makom etc.) mais  
en particulier à raison de ses rapports théocra-  
tique avec le peuple d'Israël, qui était pour lui comme  
un sujet vis à vis de son roi”. Apud Lesêtre. op. c. p. 17.

1) Kittel. Biblia hebr. Ad. h. l.



praeter illa spinis contextui congruit, nam  
 bis occurrens, „mane“ et quidem altera vice  
 emphatice positum, de oratione matutina  
 esse sermonem confirmat: „quia ad te pre-  
 cor mane, ...“

In 46 sub fine deficit quintus accentus  
 particus in disticho, constituens complemen-  
 tum ad  $\text{11 } \text{D} \text{S} \text{N}$ , quod probabiliter  
 perit.

Insuper ad 46 Vq. posuit versum quin-  
 tum, divisio Tm. multo melius quadrat in  
 contextum, quam Vq.

Verba  $\text{11 } \text{D} \text{S} \text{N}$  secundum Duhm  
 ex lexico liturgico probabiliter desumpta  
 sunt; illud praeparationem sacrificii (lig-  
 norum, carnis etc.): Lev. 1, 7. 12, hoc autem  
 indagationem, utrum oblatio a Deo sit  
 recepta, designat. Sed utrumque verbum  
 apte in sensu metaphorico intelligi po-  
 test, non de sacerdote illas actiones sacras  
 perficiente, sed de pio Israelita, ex titulo-  
 de Davide, tempore matutino orante et  
 auxilium Yahve expectante. Quovis mane  
 sacerdos iuge sacrificium Deo offerebat:  
 Lev. 6, 12; Num. 28, 4; illo momento psalmista

preces ad Jahve fundit.

Itaque tota prima strophæ vates, s. attestationem divinam implorat. Eandem sententiam aliis atque aliis verbis pluries repetit; iteratis et gradatis grave periculum precantis et vehementiam affectuum indicant. Mira varietas adest in modo petitionis exprimendæ: verba, murmur, vocem clamoris, vocem; idem in exclamatione ad Deum animadvertitur: auribus percipe, intellige, attende, audi.

## 2<sup>a</sup> Str.

(v. 5-7)

v. 5. יִצְחָק propensus fuit, voluit; adi. volens, cupiens.

יָגוּר - peregrinari, commorari, habitare.

יָרָא (in pausa יָרָא) malus, pravius, impius  
subst. malum.

H. l. 5<sup>us</sup> versus in Toll. positus est, quod contextui melius convenit, quam divisio Vq (in 46), nova enim idea ac strophæ nonnisi hic incipit.



Particulam ׀ Buhl omittere proponit.<sup>1)</sup>  
 „Non Deus amator iniquitatis es“, per lito-  
 tem dicitur loco: odio habes, detestaris. „Non  
 habitat apud te pravius“, hebr. verbum ׀׀׀  
 proprie designat: peregrinari, in alieno hospi-  
 tio diversari, unde denotat: pravius non  
 erit hospes tuus seu privilegii protectionis,  
 quae hospitium in oriente confert, carebit.  
 Itaque h. versu Deus perversos detestatur  
 neque familiaris est eis.

v. 6. ׀׀׀׀׀ Qual. ptep. pl. m. a v. ׀׀׀׀  
 luxit, superbivit, insolens fuit.

׀׀׀׀׀ coram, ante.

׀׀׀׀׀ odit, odio habuit.

׀׀׀׀׀ (verb. part.) fecit.

v. 6. <sup>14</sup> 3+2 accentus unius distichi et 3 sequen-  
 tis complectitur.

„Non consistent...“ i. e. divinus aspectus  
 iniquos non supportat. „Superbi“ vcl. Prah-  
 ler (germ.), gloriosi, ostentatores. „Ante oculos  
 tuos“ i. e. in templo, quo Iahve habitat.

„Iniquitatem“ x. habitum peccandi.

Itaque in 6 a Deus peccatores aspiciere

<sup>1)</sup> Kittel. Bibl. hebr. Lect. var. ad h. l.

designatur.

ו. אֶבֶר פִּי. *impf. 2 sing. m. a v. אֶבֶר inter-*  
iit, periit; *pi. dispersit, perdidit.*

דָּם sanguis.

מַרְמָה *fraus, dolus; - אִישׁ homo fraudu-*  
*lentus.*

תֵּעַב *pi. impf. 3 sing. m. ab inusit. in Qal*  
*תֵּעַב, in pi. abominatus est.*

7a, alteram partem praecedentis distichi consti-  
tuens, 3 accentus exhibet, i.e. unum superfluum  
secundum metrum huius psalmi. Propo-  
sitione h.l. separata, amanuensis probabi-  
liter deficiens praedicatum phrasos ad-  
didit, quod tamen contextui minus con-  
venit. Sine laesione sensus תֵּעַב אֶבֶר omis-  
ti potest, quo pacto sequens 5 accentuum  
distichon habemus: „Odisti omnes facien-  
tes iniquitatem, loquentes mendacium”

7b. nimis longum esse opinatur Duhm?  
quapropter firmam expressionem דָּם מַרְמָה tan-  
quam additamentum recentius, tenui prae-  
dicato תֵּעַב? haud correspondens eiicit,  
sed immerito, nam 7b. quinque tantum



ordinarios accentus distichi comprehendit.

וְיָ֑ א est hebraismus, quae expressio insuper sensu colectivo vertenda est.

„Abominatur” inopinatè a II<sup>a</sup> p. ad III<sup>am</sup> transit, ut alias in psalmis saepe occurrit. Itaque in 6b-7 Deus perverse agentes ac loquentes poenis afficit et ab illis abhorret.

Tota secunda strophæ autem psalmista modo vehementi pingit odium Dei in iniquos ope quinque propositionum per vividos synonymos. Impii insigniuntur: iniquitas (5a), pravi (5b), superbi (6a), facientes iniquitatem - loquentes mendacium (6b-7a), sanguinolenti et fraudulentæ (7b).

Odium Dei in perversas actiones eorum pingitur: non est amator (5a), non habitat apud te (5b), non consistunt (6a), odisti (6b), (perdis 7a), abominatur (7b).<sup>1)</sup>

Tam in substantivis, quam in verbis huius imaginis gradatio animadvertitur. Igilur vates s. ob sanctitatem et iustitiam Dei sperat fore, ut Iahve ipsum exaudiat.

<sup>1)</sup> Cf. Tillon. Op. laud., p. 43.

Str. 3<sup>a</sup>

(vv 8-9)

v. 8 רב *multitudo, magnitudo*חסד *benignitas, gratia, favor.*

וַתִּקְחָהּ אֶשְׁתִּי חֶדָּה *Hithp. impf. 1 sing. a* Qual  
*subsedit, se inclinavit; in Hithp. in genua*  
*procubuit, se prostravit, precibus veneratus est.*

הצל *aedificium altum et magnum, palatium.*קדש *sanctitas; sacrum, res sacra, sacrarium.*

Versus 8<sup>us</sup> duo disticha 3+2 accentuum com-  
 prehendit.

„Propter magnam benignitatem tuam...“,  
 iustus a consortio malorum liberum se sciens,  
 adito libero ad Deum Deique domum gaudet,  
 quod tamen non iustitiae suae, sed divinae  
 benignitati attribuit.<sup>1)</sup> Cf. Davi. 9, 18.

Nonnulli interpretes,<sup>2)</sup> ob mentionem v. 8<sup>o</sup> in  
 Vg. „domus“ et „templi“, existentiam huius  
 supponunt, quapropter non Davidi, prout  
 titulus sonat, psalmum 5<sup>um</sup> tribuunt

1) Cf. Fillon, post eum Plaut Ad. h. l.

2) v.g. Dahm Op. laud. p. 20; Baethgen. op. l. p. 11.



sed virum recentioris aetatis auctorem esse asserunt.  
 Quibus respondemus illas expressiones longe ante  
 aevum Salomonis et constructionem templi in  
 usu fuisse sc. ad designandum tabernaculum  
 Moysis, postea Silo translatum, deinde in  
 monte Sion fixum Ex. 23, 19; 34, 26; Dt. 28, 18;  
 Jer. 6, 24; 1 Sam. 1, 9. 24; 1 Sam. 3, 3. 15; 2 Sam.  
 12, 20 etc.

V. 9 נִחַהְיִי Qual. impt. sing. m. (נִחַה) cum  
 suff. 1 sing, a v. נִחַה duxit, de —  
 צִדְקָה iustitia.

לְמַעַן propter; מַעַר consilium  
 שׁוֹרֵר palel ptep. act. pl. estr. m. sine  
 נִסְרָה, quod excidit, cum suff. 1 sing., a v. שׁוֹרֵר  
 circuire, insidiari.

הַיָּשָׁר הַזֶּה הִשְׁרָהְיִי Hiph. impt. sing. m.  
 a v. יָשָׁר rectus fuit; H. rectum fecit, planum  
 fecit, complanavit.

V. 9 b dumtaxat 3 accentus habet, duo vero de-  
 ficiunt, vol. finis versus probabiliter perit.  
 „Jahve deduc me in iustitia tua;” i. e.  
 in via mandatorum tuorum, vol. fac ut  
 iuste vivam. „Complana coram me viam  
 tuam”, G. A. B et Vg. habent: „in conspec-  
 tu tuo viam meam” sc. lectio varia orta

est suffixis II et I pp. permutatis; sensus tamen fere idem est, in utroque casu enim gratia per viam mandatorum (legis) Dei incendi petitur.

Itaque 3<sup>a</sup> strophæ relatio psalmistæ, ut <sup>ad Deum exprimitur et oratio suppl.</sup> advenarii occulte insidiantes refellantur?

4 Str.

(v. 10-11)

v. 10. נְכוֹנָה Niph. ptep. fem. s., נְכוֹן max. fir-  
mus, stabilis, certus, veras ab inusit in Qal

כֹּזֵב medium, intimum; interiora (viscera, cor,  
anims)

חֲזָה casus, calamitas; nequitia, cupiditas.

קֶבֶר sepulcrum.

פֶּתַח aperuit

גִּרְזֵן guttur

חֲלִיקוֹן Hiph. imperf. 3 pl. m. cum } archaico,  
אֲחִיקוֹן glaber, laevis, blandus fuit;

M. laevigavit; blandum reddidit;  
blanditus est.



בְּפִיָּהֶם Versions: G, Vg, Syr. etiam *Pargum* rectius in contextu, quam Tm. habent suff. pl., vcl. legerrunt: בְּפִיָּהֶם in ore eorum.

„Quoniam non est in ore eorum veritas,” ad verbum: stabilitas, i. e. nil sinceri loquuntur.

„Cor eorum est summa nequicia” (cupiditates), vcl. הַוָּוָה ” est numerus pluralis, vel etiam gradum superlativum exprimit; Vg. reddidit substantivo: „vanitas” ad malum in genere designandum.

„Sepulcrum patens est guttur eorum” vehementem comparationem exhibet. Guttur sepulcro aperto comparatur: quemadmodum e sepulcro aperto foetidissimi odores promanant, ita etiam e guttore eorum pessime exeunt verba.

„Linguis suis blandiuntur” sc. aliud ore loquentes et aliud in corde machinantes. Vg. reddidit in impf. „dolose agebant.”

Palmista v. 10<sup>o</sup>, qui duo prima disticha str. 4<sup>ae</sup> constituunt, rationem affert orationis suae (v. 9), explicans, cur dixerit: propter insidiatores meos. Horum nequitiam vivide depingit.

1) „Ihr ganzes Innere scheint aus Verderben zu bestehen”  
Baethgen. Op. l. p. 13; 2) Cf. Steenkiste. Op. l. p. 66.

v. 11

קָטַלְתָּם *puni eos; Hiph. impt. sing. m. cum suff. 3 pl. m., a v. חָטָא deliquit peccavit; Hiph. poenam irrogavit, punivit.*

מוֹעֲצוֹתָּם *pl. מוֹעֲצוֹת consilia defectio, rebellio, peccatum, scelus, poena peccati.*

קָדַחְתָּם *Hiph. impt. sing. m. cum suff. poetico 3 pl. m., a v. קָדַח pepulit, im -, ex -; Hiph. idem, detrusit, dispersit.*

מָרַדְתָּם *Cal pf. 3 pl. a v. מָרַד rebellis, contumax fuit, rebelavit.*

Ita V. g. adhuc ad versum praecedentem pertinet; divisio autem T. M. melius contextui convenit.

"Puni eos, Deus", V. g. utitur verbo generico "iudica, cum tales sint adversarii, psalmista orat, ut Deus



eos poena afficiat; zelus gloriae divinae hic et in sequentibus incisus est ratio precatationis."

"Cadant propter consilia sua; i. e. utinam machinationes eorum sint ipsis in ruinam vcl. fac, ut prava consilia exequi nequeant, prout David orat: stultum facias, quaeso. Domine, Achitophelis consilium - (2. Sam. 15, 31)

"Propter multa scelera eorum" disperde eos", sc. expelle, profliga eos a se, ut obiecta scelerum plena. 5 vertit: κατά (secundum).

"Quoniam rebellant contra te", hinc ratio vividae imprecationis contra inimicos continetur, quam expressionem Duhm 3 immerito expungit.

Itaque requiritia adversariorum descripta (v. 10), psalmista in vehementi oratione vota profert, ut Deus rebelles poenis afficiat, consilia prava eorum frustret, ac eos disperdat.

1) caeterum problema de odio inimicorum pp. 20-21.

2) Op. l. p. 14.

V Stropha.

(vv. 12-13)

In hac stropha tria tantum disticha conservata sunt, unum deficit.

v. 12.

יִרְבֵּן Pi. impf. 3 pl. m. u.

v. יִרְבֵּן clamavit  
iubilavit; Pi. idem

תִּסֶּךְ Hiph. impf. 2 sing.

m. a v. סִכָּךְ textit,  
operuit; Hiph. sepsit;  
textit; pro -; defendit.

יִעֲלֶצֶךָ Qal impf. 3 pl. m.

a v. עֲלָץ laetatus  
est; sq. יִשְׂרָאֵל exultavit.

"Et laetentur omnes confidentes tibi", ex confusione iniquorum gaudium piis, gloriae divinae sollicitis sequitur.<sup>1</sup>  
Vg. ulterius reddidit: „exultabunt..." rectius optativo verba totius versus vertimus.

וְתִסֶּדֶךְ עֲלֵיהֶם et protege eos;

<sup>1</sup> Die Vernichtung der Frevler wird nicht nur den Dichter mit Freude erfüllen, sondern es handelt sich um eine Angelegenheit aller Frommen" Baethgen Op. l. p. 13.



Vg. a minus recte habet: „et habitabis in eis“. „Diligentes nomen tuum, expressio. nomen Dei est hebraismus pro Deo; Vg. post 5 „omnes“ praemittit.

Psalmista itaque hoc versu orationem continet, iustos prae oculis habens.

v. 13.

צִנָּה

sentum

רִצְרוֹן

delectatio; deliciae  
benevolentia.

תַּעֲטֶרֶנוּ

Qal impf. 2 sing. m.

(תַּעֲטֶר) cum suff.

3 sing. m. loc (תַּעֲטֶרֶנּוּ)

a v.

עָטַר circumdedit.

Circumdedit.

Vox הָהָה in 13 a probabiliter est recentior, omissis in metrum quadrat nec sensum laedit. In 13 b una vox est superflua, צִנָּה sensum obnubilans probabiliter ad recentiorem manum pertinet.

תַּעֲטֶרֶנוּ

circundas eum; Aq. Symm.

Hier., Targ.: coronabis eum; S: ἐστεφάνωσας ἡμᾶς = תַּעֲטֶרֶנוּ. Vg.: coronasti nos. Ex hoc

verbo nonnulli exegetae ἡ vocem צִנָּה esse

— v. g. Duhm op. l. p. 20.

completam ex  $\eta\text{ן}\text{ן}\text{ץ}$  = tiara, fascia capitis asserunt. Nobis autem videtur ex contextu et metro illa vox esse omittenda.

Psalmista in hoc versu orationem suam confirmat; quae confirmatus ex facto certissimo petitur, quod Deos iustos benedicit eosque benevolentia undique cingit.

Igitur vates s. ultima strophæ votum pro iustis, gratiae divinae nixum, exprimit, quæ sunt simul apta psalmi conclusio.

## Auctor ps. 5.

Ex titulo et argumento sequitur auctorem ps. 5<sup>i</sup> esse Davidem, quod non solum catholici interpretes, sed etiam multi acatholici

Audiamus v.g. Delitzsch: „Auf das Abendgebet folgt nun ein zweites Morgengebet, welches wie jenes mit  $\eta\text{ן}\text{ן}\text{ץ}$  zum Schlusse lenkt (4, 9, 5, 13). Die Situation ist eine andere als in Ps. 3. Dort ist David auf der Flucht, hier ist er in Jerusalem, und gedenkt den Tempelgottesdienst zu besuchen. Gehört auch dieser Ps. der Zeit der Absalonischen Empörung an, so müsste er gedichtet sein, als das Feuer, welches später austrach, schon im Verborgenen glüht.“  
Op. L., pag. 89.



agnoscunt.

Hic psalmus ad tempus Absalonicae rebellionis vel forsitan persecutionis a Saule institutae referendus est, vcl. David ab adversariis suis divexatus, summo mare divinum auxilium contra eos exire implorat.

Nonnulli recentes exegetae acatholici Davidicam originem negant et sacerdoti nobis ignoto vel generi sacerdotali<sup>2)</sup>, alii generatim auctori recentioris aetatis<sup>3)</sup> tribuunt.

Hi difficultatem movent praecipue ex mentione v. 8<sup>o</sup>: introibo in domum tuam, prosternar ad palatium sanctum tuum", cuius solutionem cf. supra ad v. 8.

\*

\*

\*

NB. Usum liturgicum ob novam dispositionem Psalterii in Breviario Romano, iussu Pii PP<sup>i</sup> factam, abhinc praetermittimus.

<sup>2)</sup> v.g. Baethgen. ex v.v. 4<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup>. Op. l., p. 11.

<sup>3)</sup> v.g. Duhm post captivitatem Babylonicam refert. Op. C. pag. 20.

PSALMUS 6<sup>us</sup>*Oratio vehementer afflicti.*

Psalmus 6<sup>us</sup> ad classem moralium refertur; argumento tribus praecedentibus similis est, sed in aliis adiunctis compositus. Vates s., in summo rerum discrimine versans, gravibus animae et corporis miseriis affectus, misericordiam Dei implorat, qua opus est culpae consciis, et vitam sibi conservari petit; deinde firma auxilii divini spe animatus, hostes a se abigit, eorum confusionem praedicens.

Ecclēsia ab antiquis temporibus hunc psalmum „poenitentialibus“ accenset et quidem primo loco assignavit. Psalmi enim poenitenciales dicuntur ii, in quibus anima de peccatis commissis dolet et ad reconciliandum Deum adspirat, cui scopo argumentum ps. 6<sup>i</sup> apte convenit.

Textus I. titulum (v. 1) et ipsum psalmum (v. v. 2-11) complectitur.

— Cf. McCoch. Op. l., p. 37



Titulus quinque notas exhibet, quarum una tantum est nova, vcl. עַל-הַשְּׁמִינִית, occurrens pariter ante ps. 12<sup>um</sup> et in 1 Paral. 15, 21; S. reddidit: ὑπὲρ ἧς ὀκτώης, inde ὅγῃ: „pro octava”; Targum vero hanc expressionem circumscribit: ad citharam octo chordis instructam, quae tamen significatio haec congruit textui 1 Paral. 15, 20-21: nallius enim loco laudato (v. 20) psallitur עַל-עֲלָמֹת, citharis canitur (v. 21) עַל-הַשְּׁמִינִית; iam vero si עֲלָמֹת = puellae, voces puellarum, sonum acutum et extenuatum (Soprano) significat, sane הַשְּׁמִינִית sonum octava inferiore seu vocem imam (Bass)<sup>3)</sup> indicat. Ex qua oppositione sequi videtur, quod „pro octava” עַל-הַשְּׁמִינִית non instrumentum musicum, sed sonum „octava” ut musici dicunt, respondentem denotat.

Cetera in inscriptione supra sunt explicata.

Corpus psalmi 4 strophis constat, schemate distichorum 3+3, sed intermediae strophae non integrae ad nos pervenerunt.

1) Post Baethgen Op. l., p. 121, Flumm Op. l. p. 77-80.

2) עֲלָמָה (h. l. pl.) puella nutilis.

3) Delitzsch, Gesenius. ad h. l.

- 1<sup>a</sup> Str. Clamor anxius ad iram divinam  
placandam (v.v. 2-4)  
2<sup>a</sup> Str. Lenior precatio, ut Deus ignoret (v.v. 5-6)  
3<sup>a</sup> Str. Acerbi moerores psalmistae (v.v. 7-8)  
4<sup>a</sup> Str. Effectus orationis (v.v. 9-11)

## Versio textus hebraici ps. 6<sup>i</sup>.

1. Praecentori, fidi tus, ad octavam, psalmus  
Davidis.
2. Jahve, ne in ira tua arguas me,  
Neque in furore tuo castiges me!
3. Miserere mei (Jahve), quia languens sum,  
Sana me (Jahve) quia contremiscunt ossa mea.
4. Et anima mea est valde concussa,  
Sed tu, Jahve, quousque!
5. Revertere<sup>1</sup> quaeso (Jahve), libera animam meam.  
Salva me propter benignitatem tuam!
6. Quoniam non est in morte recordatio tui,  
In Seol quis laudabit te!
7. Defatigatus sum gemitu meo - - - - -  
<sup>1</sup> Iterum quaeso (Jahve) libera animam meam.



□ 𐤔 𐤓 os (pl. ossa)

Vox 𐤒 𐤒 in utroque distinctus est contra metrum psalmi.

Cum psalmista se reum poenaeque dignum sentiat et agnoscat, ideo ad misericordiam divinam appellat; prout miser homo vulnera sua ad animos praetereuntium commendandos indicat, simili modo vates s. misericordiam divinam efflagitat, dicens se esse „languentem“ sc. viribus penitus exhaustum idque adeo, ut totum corpus suum, immo quae in corpore solidissima sint, vcl. „ossa“ prae acerbitate doloris „contremiscunt“ nō. veluti confracta, contrita sint, ut Iobi 30, 30. Itaque deprecatione absoluta, vates s. sanationem seu subministrationem gratiae petit.

v. 4.

𐤔 𐤒 quando? - 𐤒 𐤒 quamdiu (h. l. in panna)

„Et anima mea est valde concussa“, dolores corporis nec soli sunt, nec acerbissimi, quos anget moeror internus et quidem gravissimus, dicitur enim 𐤒 𐤒; s. n. 7. Ch. hanc molestam exclamationem sibi applicavit.

Jo. 12, 27; insuper maiores facit derelictis a Yahve: „Sed tu Yahve, quousque“, vcl.

irascere vel auxilium differes.

Tota itaque prima strophæ clamor anxius corpore et animo valde afflicti ad iustitiam divinam leniendam exprimitur.

## 2 strophæ

(v. v. 5-6)

v. 5.

הִצִּילַנִי

Pi. impf. sing. m. cum הִפָּאָרָא. a v. הִצִּילַנִי. extraxit, exiit; Pi. extraxit, liberavit.

5a unum accentum superfluum comprehendit et quidem probabiliter vocem הִצִּילַנִי.

„Revertere“ i. e. redi ad me, adiuva me, Deus dicitur recessus seu aversus, cum auxilium non fert, a fortiori cum poenas immittit.

„Libera animam meam“ hebraismus, loco „libera me“, „salva me propter benignitatem tuam“, quasi diceret: audeo petere ingens illud donum non quia dignus sum, sed quia tu misericors es, vcl. oratio piratione firmatur.

Itaque psalmista in 2<sup>a</sup> str. ad preces denuo accedit.



v. 6.

זָכַר (זָכַר + ו) memoria, recorda-  
tio; laus, gloria.

יָדָה Hiph. impf. 3 sing. m. אֶת־  
projecit; in Hiph. professus,  
confessus est; sq. זָ celebravit,  
laudavit.

Ambo stichi in v. 6<sup>o</sup> parallelismum  
synonymum constituent.

"Recordatio tui" i.e. laus tui.

"Seol" apud Hebraeos significat lo-  
cum, in quo animae mortuorum congregari  
putabantur, locum aeterni silentii, in quo lau-  
des Deo deficiunt, denotat. Bellarminus hunc  
versum de inferno stricte dicto, de morte ae-  
terna damnatorum explicat; sed contextus  
psalmi, in sensu litterali sumptus, sicut et  
alii textus paralleli priorem explicationem  
suadent.

"Quis laudabit te", psalter voluit  
dicere: nemo laudabit te; Vg. exhibet termi-  
num: "confitebitur", quod verbum passim in  
psalmis loco "laudare", sc. pro cultu publico es-  
que externo usurpatur.

Itaque vates s. in v. 6<sup>o</sup> simpliciter de absen-  
Seol loquitur.

Tota vero hac strophā psalmista rogat, ut vitā sibi producat in hunc finem, ut Deum in terris, inter vivos diutius laudare possit, quia post mortem, in Scōl. apud mortales Deum non amplius laudare poterit, mortui enim non possunt promovere cultum divinum, ut homines hīce in terris faciunt<sup>1)</sup>; quaestio autem de vita futura, i. e. de denegatione immortalitatis animae, prout nonnulli acatholici volunt, hic deficit.

Igitur psalmista in 2<sup>a</sup> strophā, post considerationem tristem status sui (1<sup>str</sup>), precationem ad Jahve, placandum renovat, quae quidem lenior est, quam in prima strophā, insuper rationes affert, quibus Deus ad ad ignoscendum commoveatur.

### 3<sup>a</sup> Strophā

(v. v. 7-8)

v. 7.

צָרָה <sup>צָרָה</sup> graviter laboravit; defatigatus, fessus est.

נָחַם <sup>נָחַם</sup> gemitus, suspirium

נָחַם <sup>נָחַם</sup> Kiph. impf. / sing. a v. נָחַם <sup>נָחַם</sup> natavit; in Kiph. natare fecit, humectavit (lacrimis).

1) Cf. fusius problema: de immortalitate animi in psalmis, supra pag. 19-21.



192.

Ps. 6, 7-8.

מִטָּה lectus, feretrum.

דְּמֵעָה lacrima.

עֲרֹשׂ sponda, lectus.

אַמַּסָּה Hiph. impf. 1 sing. a rad.

מָסַח in Hiph. liquefit, dissolvit.

Finis v. 7<sup>i</sup> excidit. Immerito Schlögl expungit 7a, quod bene in contextum quadrat.

"Defatigatus sum gemitu meo," Vg. "laboravi in gemitu meo," vcl. serviliter reddidit; pariter fecit in sequentibus duabus propositionibus v. 7<sup>i</sup>, quarum praedicata, actiones saepius repetitas exprimentia, ope praesentis vertenda sunt. Gemitus et lacrimae, quibus psalmista defatigatum se dicit, certe sunt eiusmodi, ut non tam corpore, quam potius doloribus animi cruciatum esse designent.

Itaque post precationem (v. v. 5-6) vates ad dolores exprimendos redit.

Die Psalmen hebräisch und deutsch mit einem kurzen wissenschaftlichen Kommentar.

Styria. Graz und Wien 1911. pag. 6.

[Recentissimum, ultimum opus in psalmos]

PROFESSOR A. P. Grigaitis

v. 8

וַיִּשָּׁחַר concidit, marcuit, contebuit  
(oculus, corpus).

וַיִּזַּח aegritudo, moeror, indignatio,  
ira.

וַיִּתְּחַל Dimotus, translatus est; acta-  
te propectus est, consenuit.

„Tubescit“ v. g.: „turbatus est“; „prae moerore“,  
v. g.: „a furore“. Oculi continuis lacrimis Defati-  
gati, obscurati ac Debilitati sunt, ut senibus  
fieri solet; quapropter psalmista addit: וַיִּתְּחַל,  
cuius vera lectio ex versionibus est: וַיִּתְּחַל נִיִּסְסוֹ,  
v. g.: „inveterari“; porro „inter omnes inimicos  
meos“ ex יָמִי potius: propter omnes inimicos meos,  
v. d. l. propter moerorem, quem inimici mei infe-  
runt mihi, tot lacrimas fudi, ut oculi mei  
plane Debilitati sint et factus sim sicut senex,  
vigore Destitutus“.

Itaque tertia strophæ vates s. miseriam suam  
pingit, v. d. l. nimia lacrimarum Distillatione  
oculos tabidos habet ac senex viribus Destitutus evadit.

<sup>1</sup>Cf. Steenkiste. Op. l., p. 71-72.



4<sup>a</sup> strophæ  
(v. v. 9-11)

v. 9

סוּר recedere, Dis -

בִּיָּדַי (cum suff. בִּיָּדַי) fletus

Psalmista, fiducia in Deum recreatus, post moerore subito lactabundus et triumphans severe exclamat: „Discedite a me omnes facientes iniquitatem” seu Desistite a me persequendo! non iam mihi nocere poteritis. Porro rationem discessus imperati profert: „quoniam Iahve audisit vocem fletus mei.”

v. 10.

חַנּוּן gratia, misericordia; obsecratio, preces.

Versu 10<sup>o</sup> psalmista continuat ideam praecedentem (9 b).

v. 11

יִשְׁבֹּר Qual imperf. 3 pl. m. a v. יִשְׁבֹּר enibescere.

יָגֵן (h. l. in pausu) momentum temporis, adv. momento, repente.

v. 11<sup>m</sup> corruptus ad nos peruenisse videtur, prima enim pars nimis longae id manifestat; masoretæ difficultatem iam animadvertenterunt, paucos ponentes. Primitus in 11 b. probabiliter bis legabatur וְבִי: ad idem firmundum, deinde confusio cum וְבִי: irrepit, quae ab alio amanuensi in margine adnotata, postea in textum ante versum, per consequens cum וְ copulativo transiit. Itaque proponimus expungere in 11a: וְ וְבִי: et in 11 b. loco וְבִי: , legere bis idem praedicatum.

v. g. post I v. 11<sup>m</sup> reddidit in optativo, tanquam novam supplicationem; ex T. M. potius est futurum, uti rei futurae, vbi. confusionis inimicorum certa persuasio: „Valde conturbabuntur omnes inimici mei, ambulant, ambulant repente.“ Psalter quod dixerat: „Discedite...“, adimpletum iam videt, sc. cum certitudine confusionem hostium praedicat.

Igitur ultima strophæ (vv. 9-11) effectus orationis pingitur. Post molesta verba angustiae vates s. subitam fiduciam exprimit vbi. Discessum inimicis imperat, tum rationem proponit, quae est acceptatio precum lacrimis mixta=



rum; Denique certum effectum orationis praebet.

Plures sunt psalmi qui simili modo initia anxietatis plene habent, quorum tamen finis est laetus.

## PSALMUS 7<sup>US</sup>

Appellatio innocentis oppressi  
ad Divinam iustitiam.

Psalmus 7<sup>us</sup> est moralis, simul etiam historicus. Auctor eius, columinis impetitus et periculo sitae expositus, Divinum auxilium implorat. Mox innocentiam suam graviter contestatur et ad iustum Dei iudicium provocat. Tum De acquitate causae suae ac de iustitia Divini iudicii peruasus, hostibus perniciem praedicat.

Titulus.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ quod S et Dg. reddiderunt: „psalmus.“ Haec expressio adhuc occurrit Hab. 3, 1.

Veteres interpretes sive instrumentum musicum, sive cantionis modorumque genus quoddam

incertum intellexerunt, sive denique idem interpretati sunt, ad similem radicem syriacam provocantes, hymnum, cantilenam significantem? Illo tamen nomine primo canticum, non autem instrumentum musicum designatur, quod sequens verbum  $\text{נָשַׁח}$  (cecinit) innuit. Sed cuiusnam generis canticum sit, quaestio oritur. Rosenmüller, Kitrig, Lee aliique carmen lugubre et elegiacum denotare dixerunt, adscite arabice radice cum significatione: anxius, moestus fuit.

Secundum multos recentiores, cantio erraticum ( $\text{נָשַׁח}$  erravit) designatur, seu carminis genus, quod inventionem, dictionem et numeris a consuetudine ratione discedit audaciumque decurrit; illud argumento ps. 7<sup>e</sup> apte convenit, vcl. vates s. ob magnos animi motus atque angustias de stricto nexu idearum et de uniformibus strophis minus curat.

Delitzsch aliique "Dithyrambum" (Festlich. Lied) carmen vocant.

1) cf. Gesenius-Roidiger. Thesaurus linguae hebr. III p. 1362-1363

2) Ibidem.

3) „Angstvolle Unruhe, trotzbistendes Selbstvertrauen, triumphierender Aufschwung, getrostes Vertrauen, prophetische Gewissheit! Alle diese Stimmungen kommen in der unregelmäßigen Strophen-Folge dieses Davidischen Dithyrambus, dem alttestamentlichen Ps. (Psalm c. 18 §2) zum Ausdruck“ Op. l. p. 101.



„Propter verba“, i. e. mala seu calumnias, vel h. l. hebraismus adest, opera prava Designans (verbum pro re). „Kus“ quisnam ille fuerit, difficile est Definire, cum in historia Samue-  
lis et Regum nullibi occurrat. Multae ac  
variae interpretum coniecturae videntur de hoc  
nomine, ex quibus probabilior esse videtur illa,  
secundum quam hoc nomen erat ignoti  
nobis viri cuiusdam ex tribu Benjamin.

״קִּוִּי״-״בֶּן״ est nomen patronymicum, quo posteri  
Beniamin, filii Iacobi, comprehenduntur. V. g.  
hic et multis in aliis locis similiter sertit:  
filius Imini“, v. g. Iud. 3, 15; 19, 16; 1 Sam. 22, 7.  
Contribules Saulis, ex tribu Benjamin origi-  
nem ducentis, sub eius regno primas partes obti-  
nebāt (cf. 1 Sam. 22, 6ss). David itaque<sup>ab</sup> inimicis,  
praesertim a Kus, quem assectam insignem  
Saulis fuisse putamus, dire vexatus, auxilium  
Dei cum fiducia implorat.”

Tota igitur inscriptio complectitur: genus  
carminis, auctorem et occasionem historicam  
psalmi.

Corpus psalmi titulum sequitur. In genere  
psalmus 7<sup>us</sup> plures Difficultates praecipue artis  
\* Cf. Flück. Op. l. p. 88

metricae ac strophicae comprehendit.

Bickell <sup>?</sup> opinatur psalmum 7<sup>m</sup> non esse unum carmen, sed ex duobus fragmentis componi: priori psalmo cum argumento: invocatio Divini auxilii ab iniuste persecuto 7, 2-6 et 13-18, Bickell assignat quatuor strophas sequenti schemate metrico 7.7 | 7.7 | 7.7; psalmus posterior cum argumento: Deus est iudex iustus 7, 7-12, quinque strophas exhibet secundum schema metricum 7.5 | 7.5. Quare huiusmodi Dissecatio instituenda sit, Bickell inde probat, quod v. 13<sup>m</sup> supponit hostem in praecedentibus nominatum esse, ergo versui 6<sup>o</sup> iungitur; necnon inde quod in vv. 7-12 iudicium populorum describitur, cum reliqua pars psalmi de hoste singulari agat.

Opinionem Bickell accedit Duhm<sup>?</sup> qui pariter in duo cantica psalmum 7<sup>m</sup> <sup>dis</sup>divit, praeterea  
 7, „Carmina v. P. metrica“ et „Dichtungen der Hebräer“ Ad h. c.

7, „Aus der Ueberschrift v. 1 könnte man schiessen, dass Ps. 7 A und 7 B einmal einem geschichtlichen Werk oder Roman einverleibt waren; zuerst wurde ihm Ps. 7 A entnommen, diesem dann nachträglich 7 B am Rand beigeschrieben; auch die Sprüche über Elohim als Richter v. 10<sup>o</sup> - 12 könnten in diesem Werk gestanden haben.“ Op. l. p. 26



originem eius coniecit, tum separationis rationem diversam metrum<sup>1</sup> subesse reprehendit, insuper 10b-12 secundum Dahm confusionem, haud congruam cum reliquo psalmo, complexitur; Denique Dahm nonnullos stichos supplet.

Theoriae Bickell et Dahm non assentimur, nam idem metrum et unum argumentum totius psalmi contra illam pugnant (cf. infra). Baethgeu<sup>2</sup> reconstructionem metricam psalmi haud proponit.

Briggs<sup>3</sup> dividit 7<sup>m</sup> psalmum in duas strophas, quarum utraque 10 stichis trium accentuum constat. Versus 5b. 7-12. 18, tanquam seriem glossarum expungit et nonnullas correctiones introducit.

Minocchi<sup>4</sup> unum esse carmen assent, sed metrum et divisionem in strophas esse perturbatae opinatur. Psalmum dividit primo in tres strophas duobus distichis (3+3) constantes, quas sequuntur duae duorum distichorum (3+2) Denique has

1 strophae sec. Dahm in priori fragmento constant quatuor stichis trium accentuum; alteram strophis mixtis compositum est, vid. stichi trium et duorum accentuum alternantur

<sup>1</sup> Op. l. p. 15ss.

<sup>2</sup> Op. l. p. 51ss.

<sup>3</sup> J. Salmi. Roma II A. 1905 Ad h. l.

excipiunt tres similes primis. Versus 8-9. 11-12 glossas recentiores constituunt.

Sievers<sup>1</sup> metrum 3+3 proponit, simul expressiones nonnullas ac voces exprungit.

Grimme<sup>2</sup> psalmum dividit in tres strophas quinque Distichis (4+3) constantes. In eius theoria difficile admittitur eliminatio vv. 14-16.

Secundum Schögl<sup>3</sup> textus ps. 7 unum carmen constituentis, partim per accidens, partim per retractationes (*Uebearbeitung*) perturbatus est; sequenti modo psalmum reconstituit: 1-6. 13-17. 7-8. 9a. 12. 18. 9b. 10-11.

Attamen haec implicata dispositio esse artificialis videtur.

Van Koeserden<sup>4</sup> trium accentuum stichos et strophas inaequales in 7<sup>o</sup> ps. invenit.

Quae cum ita sint, coeesis ps. 7<sup>i</sup> est sat intricata. Metrum trium accentuum cum parvis notis criticis proponimus; reconstructio strophica indiget multis

<sup>1</sup> Metrische Studien I p. 504

<sup>2</sup> Psalmenprobleme Op. l., p. 152

<sup>3</sup> Op. l., p. 7

<sup>4</sup> Revue biblique 1911 pp. 562 u. Pariter fere omnes supra

dictos auctores adducit.



correctionibus, quibus textum sacrum mutilare non audemus. Alias scientificas coniecturas cf. in operibus laudatorum interpretum.

Argumentum ps. 7<sup>i</sup> apte in quinque partes dividi potest:

1. Fiducia in Iahve posita et imploratio auxilii (vv. 2-3)
  2. Vehemens innocentiae protestatio (vv. 4-6)
  3. Prolocutio ad Divinum iudiciū (vv. 7-10)
  4. Minae obstinatis hostibus (vv. 11-14)
  5. Contemplatio castigationis inimicorum (vv. 15-17)
- Clausula liturgica (v. 18).

### Versio textus hebr. ps. 7.

1. Siggaiōn Davidis, quod cantavit in honorem Iahve propter res gestas Kus Beniamitae
2. Iahve, Deus mi, in te spero.  
Salva me ab omnibus persequentibus me et libera me!
3. Ne dilaceret me sicut leo,  
Lacerans nemine liberante

4. Jahve, Deus mi, si feci istud,  
si est iniquitas in manibus meis,
5. si retribui amico meo malum  
Et spoliari adversarium meum sine causa:
6. Persequatur me inimicus  
Et attingat et conculcet in terra vitam meam,  
Et in pulvere collocet gloriam meam. Selah.
7. Exurge, Jahve cum ira tua,  
Leva te contra insolentias hostium meorum  
Et supergiscere in auxilium mihi, quia  
iudicium imperasti
8. Et coetus populorum circumstat te,  
Et super eum in alto sede.
9. Jahve iudicat populos,  
Indica me, Jahve, secundum iustitiam meam  
Et secundum innocentiam meam super me.
10. Deficiat quaeso malitia impiorum  
Et stabilias iustum,  
Scrutans enim corda et renes, Deus iuste.
11. Clipeus meus [reponitur] super Deum,  
Salvatorem rectorum corde.



- 12 Deus est iudex iustus  
Et Deus irascitur omni die
13. Nisi resipiscat, gladium suum acuit,  
Arcum suum tendit et dirigit eum.
14. Et contra eum dirigit arma mortifera,  
Sagittas suas ardentes facit.
- 15 Ecce parturit iniquitatem,  
Concipit enim dolorem et parit mendacium.
- 16 Foveam fodit et excavavit eam  
sed cadit in foveam, quam fecit.
- 17 Resertitur dolor eius in caput ipsius  
Et super verticem ipsius iniuria eius descendit.
18. Celebrabo Iahsen secundum iustitiam eius  
Et psallam nomini Iahve, Eljon

1<sup>a</sup> p.

v. 2.

persecutus est

קִפְּחַלִּי Kiph. impt. sing. m. cum suff.

1 sing., ab inusit. in Qal קִפְּחַל, in

Kiph. avellit, eripuit, liberavit.

„Jahve, Deus mi, in te spero,” sensus est clarus.  
 Notari debet solemnitas exordii necnon expres-  
 sio cum emphasi dicta: „in te spero,” i. e.  
 non in alio aliquo, sed Dumtaxat in te  
 qui es Dominus et Deus meus. Stichus  
„captationem benivolentiae?” exhibet,  
 prout id in plurimis psalmis occurrit.  
 „Ab omnibus persequentibus me,” psalmes de  
 multis persecutoribus loquitur. Saul  
 eiusque fautores, Davidi invidi, intelli-  
 gendi sunt. Cf. 1 Sam. 23, 28; 24, 3 ss. etc. —  
 Itaque versus 2<sup>us</sup> captationem benivolentiae  
 et implorationem liberationis comprehendit.

v. 3.

טָרַף Discerpsit, laceravit

זָרַח leo

פָּרַק abrupit, di-, diffregit,  
 laceravit, eripuit, liberavit.

„Ne Dilaceret me,” Vg. „rapiat,” h. l. vel  
 singularis Distributivus adest, i. e. unusquis-  
 que illorum inimicorum, de quibus est sermo  
 v. 2<sup>us</sup>, vel per numerum singularem indicatur  
 ? Fillon. Op. l. p. 49.



aliquis inimicus praecipuus, v. g. Saul aut alius?

"Animam meam" est hebraismus, pulchre denotans: me.

"Sicut leo" insignis comparatio frequenter in s. scripturis occurrens ad inimicos potentes ac crudeles designandos. Cf. ps. ps. 10, 9; 17, 12; 22, 13. 21 etc.

"Lacerans nemine (absque) liberante"

3: habet negationem pariter ante primum verbum: μή ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σωζομένου, inde v. g.: "dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat" Verbo פֶּרֶץ remote inest significatio synonyma. הַצִּדִּיקִים = salvandi.

Sensus versus 3<sup>4</sup>: ne discerpant me, tanquam leo praedam, quinimo ne sine ulla spe salutis me opprimant.

Tota prima strophæ fiducia in Deum et petitio defensionis ob grave periculum, ex parte persecutorum instans exprimitur.

---

Cf. Steenkiste. Op. l. p. 76.

v. 4      יָלַץ, יָלַץ <sup>2<sup>a</sup> p.</sup> pravitās, improbitas,  
iniustitia.

כַּף palma, manus.

„Iahve, Deus mi“, eodem modo incipit  
quo primae strophae initium fecerat.

„Si feci istud“ i. e. sive crimina, de quibus  
me inimici (v. 1) accusant, sive fortassis  
intelligendum est, quod statim sequitur:

„si est iniquitas<sup>m</sup> manibus meis“, i. e. in  
operibus manuum mearum seu si inique egi.

Psalmes a v. 4<sup>a</sup> innocentiam suam  
contestatur, propter quam auxilium Divi-  
num sperat.

v. 5.      מָלַךְ tribuit, praestitit, affecit;  
ablactavit

וְיָשָׁן אֵל גָּל ptepr. sing. cum suff. 1 sing.,  
a v. מָלַךְ integer factus est,  
absolutus est; pace unus est.  
in Pi. absoluit, compensavit,  
remuneratus est.

וְיָצָא מִן הַמִּקְדָּשׁ Pi. impf. 1 sing. cum פָּרָאג.  
a v. יָצָא extraxit, exiit;  
intr. Discessit.



□□' . vacue, frustra, sine causa.

„Si retribuui amico meo malum“ vdl. pro bono;

„Et spoliari adversarium meum sine causa“, secundum textum hebraicum haec verba ad protasim adhuc pertinent, in v. g. autem iam apodosis incipit: „Decidam merito ab inimicis meis inanis“, sc. servilem translationem ex G habemus: ἀποπέσομαι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός. Difficultus h-l. non intuit et veteres interpretes, qui verbum קָלַח in varios sensus traxerunt, ut illam removerent?

Differentia inter T.M. et versiones nequaquam essentiam rei afficit. Allusio Davidis fortitan ad generosum agendi modum erga Saullem adest. 1 Sam. 24, 4 ss. et 1 Sam. 26, 8 ss.

Itaque in T.M. protasis continuatur, vdl. facta innocentiae psaltis relate ad amicos et inimicos exhibentur.

Incertum est, quomodo hoc verbum ex T.M. in versionem Alexandrinam transierit.

2 Cf. Briggs, Baethgen, Duhm. Ad h-l

v. 6.

יָשַׁג *Fliph. impf. 3 sing. m. apoc:*  
 = insivus, ab innsit. in *Qual*  
 נָשַׁג, in *Fliph.* attigit alqd,  
 assecutus est alqd, acquisivit,  
 comparavit.

יָרַמַם *Qual impf. 3 sing. m. a. v.*  
 יָרַמַם *calcaravit, conculca-*  
*vit, oppressit.*

עָפָר *pulvis.*

יָשַׁב *Fliph. impf. 3 sing. m.*  
*apocop. = insivus a v.*  
 יָשַׁב, יָשַׁב *subseedit, cubruit,*  
*pro-, quiescit, habitavit;*  
*H. habitare fecit, collocavit*

"In pulvere colloset" *nm. in pulvere*  
*sepulchri, i. e. occidat. Persequatur...*  
*attingat... conculcet... in pulvere*  
*colloset", versus gradationem compre-*  
*hendit, rem per partes successive*  
*describit atque vividam imaginem*  
*præbet.*

"Animam meam, vitam meam,  
 gloriam meam" sunt synonyma



loco: me; de gloria hoc sensu cf. ps. 30, 13;  
ps. 56, 9; Gen. 49, 6 etc.

In Ps. a v. 6<sup>2</sup> incipit apodosis in qua  
psally innocentiam suam vivide ac for-  
titer asserit.

Sola igitur secunda parte (vv. 4-6) vates  
s. solemniter per modum iuramenti inno-  
centiam suam vindicat, quo se iniuste  
pati probat ac inde misericordiam divi-  
nam eliciendam curat.

v. 7.

הִשְׁתַּאֲפִּיתִי Siph. impt. sing. m.  
a v. הִשְׁתַּאֲפִּיתִי instituit, ele-  
varit; N. elatus est, se ex-  
tulit.

עֲבָרָה exultantia, trans-  
gressio moris et mentis, ira;  
superbia, arrogantia.

עֹרֶה Oxal. impt. sing. m. cum  
ה parag. a v. עֹרֶה vigilem  
ene, vigilare, expurgare.

צִוִּיתִי Si. pf. 2 sing. m. ab inuit.  
in Oxal צִוִּיתִי, Si.

צִוִּיתִי constituit, decre-  
vit, iussit, imperavit,

mandavit, praecepit.

„Exurge, Jakve, cum ira tua“, i. e. exerce iram tuam seu poenae affice. H. l. de indignatis peccatoribus agitur. „Levate“ expressio fortior, quam praecedens: surge.

בְּעִבְרוֹת contra excessus, insolentias, arrogantias. Vg. post „reddidit: „in finibus“, scilicet a verbo עִבַּר transit per-, adest substantivum עִבַּר locus, quo transeunt, vel regio, inde originem ducit: „in finibus“. Secundum E. auctor s. roget, ut Deus arrogantiam hostium frangat. Porro hebr. לִי absque signis legi potest: לִי = Deus meus et לִי = ad me, mihi in auxilium meum.

„Ilegit: לִי insuper κύριε addidit: κύριε ὁ θεός μου, unde Vg. versit: „Domine, Deus meus; lectio masoretica in contextum quadrat. מִשְׁפָּט designat: iudicium,



deinde ius, quod iustum,  
legitimum, legibus consen-  
taneum est.<sup>1)</sup>

Secundam significationem respiciunt  
Gt. Vg. dum ope vocis, praeceptum, reddunt.  
Tota ultima expressio in versu consistit  
Umstandsatz, quae subordinata propo-  
sitis probabiliter in sensu causali intelligen-  
da est. Gt. Vg. legunt: וְעַתָּה „in prae-  
cepto.“ „Quid igitur alius fieri praecipisti, fac  
nunc, o Domine, tuamque opem mihi  
imperstias.“<sup>3)</sup>

In hoc versu nova idea incipit. Post fidu-  
ciam in Yahve positam (1p) et innocen-  
tiam vindictam (2p), vales s. tertiam ra-  
tionem, vel iustitiam divinam addit,  
ob quam auxilium contra inimicos implo-  
rat.

v. 8.

אֵלֶּיךָ altum, excelsum;  
locus editus, excelsus.

1) Ges. - Roed. Thes. s. hebr. III p. 1464.

2) Ges. - Hantzsch <sup>27</sup> 156 d.

3) Theodorizing. Ad. h. l.

"Et coetus populorum circumstat te",  
i.e. populi Tribunal tuum cingunt, ut au-  
diant et videant iudicium, quod contra  
inimicos adversarios exercere statueris.  
Porro loco שׁוּבָה = reversere, regredere. Qd impl.  
sing. m. cum ה paraqr. a v. שׁוּב, fere omnes  
critici legunt שׁוּבָה (Qd al impl. sing. m.  
cum ה paraqr. a v. שׁוּב; sedit, habitavit);  
habetus Stichus sonat: et super eum in alto  
sede' i.e. super eolum. Vg. reddidit: et  
propter hanc in altum regredere."

Itaque praesente multitudine  
sede in Tribunali, quod loco edito po-  
situm est. V. 8<sup>o</sup> manifesta allusio ad mo-  
rem orientalium in iudiciis habendis  
adest.

v. 9.

יָדִין Qd al. impl. 3 sing. m.  
a v. יָדִין indicare,  
causam alicuius age-  
re, vindicare.

כְּתָם כ praefix. כְּ integri-  
tas, incolumitas; inno-  
centia, probitas; כְּתָם cum



suff. 1 sing.

Notanda est subita personarum mutatio: modo fuit II<sup>o</sup> p.: sede, nunc III<sup>o</sup>: iudicat, mox iterum II<sup>o</sup> „iudica me“ Ad hanc mutationem evitandam v.g. Hontheim<sup>1</sup> imperfectum 77: corrigit in imperativum cum 7 copul. 777, ut fortan hic consuetam licentiam habemus prout alibi occurrit.

Super me<sup>2</sup> h. l. secundum alios<sup>3</sup> est hebraismus et refertur ad „innocentiam meam“, i.e. psaltes innocentia indubius dicitur, tanquam vestimento honoris. Cf. Job. 29, 14; secundum alios<sup>3</sup> vero subintelligitur praedicatum: veniat, fiat retribue.

Itaque h. v. psalmista rogat, ut Deus actum iudicii secundum opera poëtae exerceat.

v. 10.

777 finivit, absolvit; int.

<sup>1</sup> Apud Flunk. Op. l. p. 93.

<sup>2</sup> v.g. Tillon: L'innocence dont il est revêtu comme d'un manteau d'honneur. op. l., p. 51. <sup>3</sup> v.g. Altesch, Flunk. l. h. l.

cessavit, desistit.

תְּכוֹנֵן Pol. impf. 2 sing. m. ab  
 inuolit. in Orat כִּדְךָ in Pol.  
 erectum constituit, statuit,  
 confirmavit, fundavit,  
 paravit, direxit.

בְּחַךְ exploravit, tentavit.  
 כְּלִידֹת fem. pl. renes.

Pol.: „desinat deficiat, quæso!“  
 Vg. vero: „consummetur.“ Malitia impio-  
 rum, abstractum pro concreto, loco:  
 „desint iniqui“; „stabilias instrum“;  
 Vg.: „diriges“.

וּבְחַךְ particula h. l. ut causalis, nam  
 ratio datur cur impij iustique pro me-  
 ritij a solo Deo tractari possint. Cor-  
 secundum Hæbraeos sedes intellec-  
 tus et voluntatis, „renes“ affectuum  
 et passionum inferiorum conside-  
 rabatur.

Sensus totius versus est: tu index iuste,  
 qui intima hominis sensa cognoscis,  
 ideoque externa rerum apparentia, prout  
 indices terreni, non decipis, iniquos



pende, iustus autem in virtute stabili."

Tota itaque testra parte (vv. 7-10) poeta precy ardentes ad Deum pro se contra inimicos fundit; incipit a nova apellatione nominis Yahve et proponit petitionem, ut Deus iustus, hominibus capmores, officium iudicij exerceat.

4<sup>a</sup> p.

v. 11.

צָרָה clypens.

צָרָה: estr. pl. ab absol. צָרָה, sing.

צָרָה: adi. rectus, iustus.

Clypens meus super Deum subintelligitur reponitur. Vg. v. 11<sup>um</sup> incipit: iustum adiutorium meum a Domino; n. attributum praecedenti versu huc trahit; praeterea post Vocem propriam: „adiutorium" loco figuratae, clypens eligere solet, quotiescumque de Deo agitur, prout ad ps. 3, 4 diximus.

Sensus Tellis et visionum est idem: Deus est protector meus. Fiducia praestitae reponitur

cf. Heerke. Op. l. p. 78.

in certo iustis auxiliis Divinis.

v. 12.

□<sub>2</sub>⁹<sub>7</sub> vehementer indignatus,  
iratus est.

Textus hebraicus a versionibus differt.  
LXX: „Deus est iudex iustus et Deus iras-  
citur omni die“. G, quam Vg. sequitur,  
<sup>58 in secundo sticho legimus videtur</sup>  
vocem 58 = נח = ne, et explanationis gratia addi-  
dit: „fortis et patiens“; Vg. insuper per inter-  
rogationem vestit: „numquid?“

Secundum LXX versum 12<sup>us</sup> refertur non  
ad iustos, sed ad hostes, quorum interitum  
psaltes in sequentibus praedicat: Deus  
est iudex iustus, inquit, idcirco impro-  
bis semper irascitur, licet poenas in eos non  
statim animadvertat, sed tempus ad res-  
piciendum concedat.

Metrum v. 12<sup>i</sup> et contextus (v. 13) innu-  
unt textum masoreticum probabiliter esse  
authenticum, Alexandrinam versionem  
autem glossam continere.

וַיִּחַז מַלְּכָא פִּלִּיט,  
acuit.

v. 13.

תִּשְׁקֵץ אֲרֵץ.



לָרַג calcavit pedibus; teten-  
dit (arcum).

Parvae lectiones variae in hoc versu  
adhaerent: G legisse videtur תִּשְׁבֹּב pro תִּלָּב  
לָרַג; Vg. Alexandrinam sequitur: „nūn  
converso fueritis, i.e. in plurali n. exprimitur,  
quod Tll in singulari dicit. Porro in eodem  
hebraico textu habemus: „acuit; Vg. vero con-  
sequens pro antecedente comprehendit: „vi-  
brabit loco „acuit.“

Itaque si impius se convertere re-  
cusat, Deus tandem aliquando vindic-  
tam incipit. Vehemens imago ultionum  
proponitur. Deus uti miles armatus pingi-  
tur, quae isola versu sequenti continuatur.  
Cf. Ps. 32, 41-42.

v. 14.

וְיָרֵם sagitta.

וְיָרֵם אֶרֶץ אֱלֹהִים אֶרֶץ אֱלֹהִים  
axal. ptep. pl. a v. p  
arrit, conflavit,  
accendit.

וְיָרֵם, Vg.: „in eo“, potius: in eum, contra  
eum. „Vasa mortis“, duplex hebraismus

inest: vasa = instrumenta, arma; mortis = mortifera. „Iagittas suas ardentes facit“, quod Ps. 79. serviliter vesterunt: τοῖς καίονεσι, ardentibus. H. l. adest allusio ad nomen antiquorum, vcl. ad tela concava, in quorum alveo latebat materia quaedam, quae celeriter et aspi-  
 ter igne comprehendebatur, <sup>pagense autem igne mittebat</sup> telum, quod si haeserit usquam tenaciter cremabat a quoque conspersum actiones excitabat aestus incendiorum et solo pulvere superiecto conspriebratur.

Sub figura telorum mortiferorum vindicta Dei porro pingitur.

Ugitur post protestationem innocentiae (vv. 4-6) et preces factas <sup>(vv. 7-10) in hac parte</sup> (vv. 11-14) declaratio tranquillae animi de re bene evasura sequitur: psaltes fiduciam ponit in Deo, iudice iusto, cui figurale arma militis contra iniquos hostes suos directa tribuit.

5<sup>a</sup> p.

v. 15.

קָבַל ligavit constrinxit;



Pi. cum tormentis et  
doloribus enixa est,  
parturit

הרה concepit, molitus est.

עמל labor gravis et molestus,  
aerumna, molestia,  
miseria.

רשע mendacium, fraus,  
fallacia.

Subiectum versus subintelligitur:  
-imping; conatus eius sub imagine mu-  
lieris parturientis describuntur et quidem  
primo pally generaliter innuit: „par-  
turit iniquitatem“, sequentibus vero  
duobus verbis idem per partes evolvit:  
„Concepit dolorem“, scilicet, moleste  
cum anxietate rem iniustam molitur,  
tum „parit mendacium“, i.e. spe succe-  
ssu plane frustratur, infortunis absolvi-  
tur; Vg. minus bene reddidit: iniqui-  
tatem“. Cf. Job 15, 35.

Toto versu inane insidiae inimi-  
corum sub imagine mulieris parturien-  
tis pinguntur.

v. 16.

בֹּר, בְּאֵר, בֹּר putens, cisterna,  
fovea.

בָּרָה

fodit, effodit.

יִחַפְּרֶהָ

Cal impf. 3 sing.

m. cum suff. 3 sing.

m., a v. חָפַר fodit.

שִׁחַת fovea.

Secunda imago e re venatoria  
desumpta est, vdl. a foveis, quae excavari  
et ramis ac foliis tegi ad feras bestias  
capiendas solent. Eadem idea est quae  
in praecedenti versu, nam foveam fodere  
idem valet, ac concipere dolorem, ac-  
cumnam, insidias struere; cadere vero  
in foveam propriam idem est, ac sibi  
ipsi calamitatem parare, successu care-  
re.

v. 17.

רָפָה

vestes capitis

חָמָה

violencia, iniuria.

"Revertitur," Vg.: convertetur.  
"Descendit" eadem modo ac telum vel lapis,



in altum proiecta, in caput proicientis decidunt.

Hoc versu idem propriis verbis proferitur, quod v. 16<sup>o</sup> parabolice enunciatum est.

Itaque in ultima parte (vv. 15-17) vates s. contemplet iterum atque iterum castigationem inimicorum suorum: <sup>primo</sup> ~~opere~~ duplicis imaginis, deinde orationis planae, voll. mala, quae inimici psalti inferre conantur, in caput ipsorum recident.

v. 18.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ summus, supremus, altissimus.

Celebrabo *Fahren* "Vg. in confitebor Domino" Cf. ps. 6, 6.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ non est attributum, sed unum ex multis Dei nominibus.

In hoc versu continetur pia ac laeta conclusio psalmi, exprimens gratum animum pro divina iustitia.

PSALMUS 8<sup>us</sup>

Gloria Dei Eiusque  
in hominem  
dignatio.

Psalmus 8<sup>us</sup> unum ex numero pulcherrimorum canticorum constituit; imaginem lyricam in cosmogoniam (Gen. 1, + 2, 3) exhibet; maiestatem Dei, splendorem in coelis et super terra celebrat, ex altera parte miram Eius benignitatem ac benevolentiam erga homines, quos tam nobiles esse voluit, ut sibi similes fecerit ac reliquis creaturis praestiterit, laudibus extollit.

Titulus. In inscriptione sequens nova expressio occurrit: עַל-כִּתְּיָתִי, quam reddidit: ὑπὲρ τῶν ληνῶν, vult. legisse videtur: כִּתְּיָתִי tamquam pluralem a sing. כִּתְּיָא, quod cupam seu locentat, in qua



uvae pedibus conculebantur, designat (et facile confirmantur).  
 Inde Vg. versit: pro torcularibus. Sed argumentum psalmi, laetitiae vindemiae haud correspondens, huic opinioni adversatur, quapropter Palsey in titulo allusiones mysticas quaesierunt.

Traditio Hebraeorum illam expressionem aliter intellexit. Targum reddidit: Super cithara, quam David de Geth attulit vcl. in sensu instrumenti musici ex urbe Geth provenientis, David enim in persecutione Saulis in ditione Philistaeorum urbis Geth commoratus est, ad quam etiam in elegia sua in mortem Saul et Jonathan (2 Sam. 1, 20) alludit.

alii opinantur hebraicum  $\text{קנן}$  esse infinitivum cum adiuncta terminatione  $\text{קנ}$ , a radice  $\text{קנן}$  = fidibus cecinit, et probabiliter denotare: singularem formam instrumenti musici;  $\text{קנן}$  esse contractum ex  $\text{קנן}$  loco  $\text{קנן}$  = cantus fidium.

Breviter illa expressio est obscura nec hucusque soluta. Caetera in titulo iam nota sunt.

Ipsa psalmus inscriptionem sequitur et constat 4 strophis, quarum singulae distinctae 3+3 accentuum seu 4 stichos, sibi parallelos comprehendunt; corpus psalmi inclusum est intra exordium et clausulam finalem, quae extra metrum remanet.

Exordium: Gloria Yahve (v. 2a)

1str. Consilium psalmistae et gloria Dei ex ore parvulorum ad impios confundendos.  
(vv. 2b-3)

2str. Tenuitas hominis cum astris comparati.  
(vv. 4-5)

3str. Dona et imperium homini a Deo collata.  
(vv. 6-7)

4str. Exempla domini homini concessi.  
(vv 8-9)

Clausula.

## Versio textus hebraici ps. 8.

1. Praecentori, ad gittit, psalmus Davidis
2. Yahve, Deus noster, quam illustre est nomen



tuum in universa terra!

Volo canere de gloria tua super coelis.

3. Ex ore infantium et lactentium  
Parasti potentiam propter inimicos tuos  
Ad compescendum hostem et vindictae cupidum.
4. Quando contemplor (coelos tuos) opus digitorum tuorum,  
Lunam et stellas, quas fundasti,
5. Quid est homo, ut memor sis eius  
Et filius hominis, ut visites eum!
6. Sed fecisti eum paulo carere proae Deo,  
Gloria ac honore coronasti eum
7. Dominari fecisti eum in opera manuum tuarum,  
Omnia posuisti sub pedibus eius.
8. Oves et boves, omnia haec  
Et etiam bestias agri,
9. Volucres coeli et pisces maris,  
Quidquid transit servitas maris.
10. Tahve, Deus noster! quam illustre est nomen  
tuum in universa terra!

## Exordium.

(v. 2a)

v. 2.

אֲדִיר

amplus, potens; magnificus,

תִּנְחָה

cf. infra. [nobilis, illustris.

הוֹד

splendor; maiestas, gloria.

Nomen proprium: „Jahve“, quod Heb-  
ræis erat ineffabile, præcedit; nomen appellati-  
vum: „adonai“ sequitur. Psalmista nomine  
omnium Dei cultorum loquitur, ideo numero  
plurali utitur, c. „noster.“ מֶלֶךְ adverbialiter  
positum est. Vocem „nomen“ psalles non Dei natu-  
ram vocat, ut alibi fit, sed potius gloriam eius  
externam, qualis in creatione universi ducet  
quamque gloriam vocat: „illustrem“ vel ma-  
gnificam. „In universa terra“, he. t. ter-  
ra non opponitur coelo, sed in sensu: orbis  
terrarum, intelligenda est.

Hæc propositio de magna gloria  
divina, per modum exclamationis expressa,  
sententiam fundamentalem psalmi simul-  
que præclarum carminis exordium constituit.



1<sup>a</sup> str.

(vv. 2 b-3)

St v. 2 b. corpus psalmi propriis incipit, qui stichus certe corruptus ad nos pervenit. In T<sup>g</sup>. legitur תָּתַן, G. habet: ἐποίησεν, h. g. elevata est; de origine et forma illius expressionis magna inter criticos dissensio adest. ~~adest~~ Secundum formam grammaticae esset Qal imp<sup>l</sup>. a v. תָּתַן cum ת paraagogico; ad imperativus in propositione relativa impossibilis est; insuper esset contra contextum, qui gloriam Yahve in coelis perspicuam celebrat, quapropter ut illa appareat, rogare haud convenit.

Hanc expressionem iam veteres aliter atque aliter reddiderunt, nem. Syr. vs. et Targ.: „qui dedisti“; s. Hieronymus: „qui posuisti“; videlicet considerabant uti infinitivum loco תָּתַן, quem verbo finito reddiderunt. Quae cum ita sint, exegetae varias correctiones proponunt. Nobis videtur corruptio utramque vocem comprehendere; authentica lectio probabiliter fuit: תָּתַן אֲשֶׁר יָרָה volo canere, canam, Qal imp<sup>l</sup>. h. g.

cohortativus a v. עֲזִיר cum extraordinaria ortho-  
graphia נָה loco נָא; reapse ת et ה facile confun-  
duntur; quae parva correctio in contextum  
cantici laudum quadrat nec metrum tur-  
bat.

Psalter hoc sticho consiliū gloriæ di-  
vinæ in coelis splendentis celebrandæ exprimit.

v. 3.

עוֹלֵל et עוֹלֵל parvulus, puerulus.

יֹנֵן *Cal ptep. lactens (infans) a v.*

יֹנֵן *suscit.*

יִסְדֵּךְ *Pi. pf. 2 sing. m. a v. יִסְדֵּךְ fun-*  
*davit; constituit; in Pi. islem,*  
*paravit, decrevit.*

עֹז *robur, fortitudo, potentia;*  
*maiestas, gloria, laus.*

חֲשַׁבִּית *Sliph. inf. estr. a v. חֲשַׁבִּית*  
*cessavit, feniatus est; in Sliph.*  
*fecit, ut aliquis cessaret sq.*  
*חֲשַׁבִּית, intermisit, compescuit sq. accens.*

מִתְנַקֵּם *Slithp. ptep. ulciscendi stu-*  
*liosis, a Cal מִתְנַקֵּם ultus est,*  
*vindicare.*

Versus 3<sup>us</sup> II<sup>us</sup>, III<sup>us</sup>, IV<sup>us</sup> stichos proximae



strophos et quidem singulos trium accentuum complectitur.

"Ex ore infantium et lactentium,"  
infantes a lactentibus ita distinguuntur, ut  
illi sint aetate triennio maiores, ratione qua-  
dam utantur, hi vero usque ad annum tertium  
expletum, quia usque ad hoc tempus materno  
lacte nutrirī solebant, lactatio enim apud He-  
braeos diu durabat. Cf. 2 Mach. 7, 27. Secundum  
Cassiodorum, infantes et lactentes non pro aeta-  
te dicit (David), sed pro simplicitate.<sup>1)</sup>

Minus vidērī potest transitus a gloria  
Dei, ex astris lucentis (26) ad gloriam Dei ex ore  
infantium (v. 3) praedicandam. Textus h. l.  
adest, sc. psalmista externam gloriam Dei adeo  
asserit esse perspicuam, ut et ipsi parvuli ce-  
lebrent suaeque agendi ratione incredulos sa-  
pientes confundant.

"Parasti potentiam." Vg. "laudem,"  
i. e. ipsi parvuli, cum ubera matris sugunt  
et vix titubante lingua loqui incipiunt,<sup>2)</sup>  
iam gloriam et potentiam tuam proclamant,  
eo ipso veluti robur, aut arcem munitum

<sup>1)</sup> Anna Lesêtre. Op. 1., p. 29.

<sup>2)</sup> Cf. Steenhiste. Op. 1., p. 84.

adversus incredulos hostes Dei constituunt. Quod  
modo dixit, in sequenti inciso explicat: „ad com-  
pescendum hostem et vindictae cupidum“  
Vg.: „ut destinas“, in textu originali de destructio-  
ne proprie dicta impiorum non agitur, sed tan-  
tum ad confusionem hostium de silentio eis im-  
ponendo est verbum adeo ut parvuli eos confundant,  
qui gloriam Dei agnoscere nolunt.

2<sup>a</sup> str.

(vv. 4-5.)

v. 4.

מַעֲשֵׂה  
אֶצְבָּעֶיךָ

כּוֹנֵנֶתָּה

factum, opus.  
nomen fem. pl. estr., sing.  
אֶצְבָּע digitus (manus,  
pedis), cum suff. 2 sing. m.  
כּוֹנֵנֶתָּה Pil. pf. 2 sing. m. (plena  
forma), ab inusitato in Gal  
כּוֹן, in Pil. erectum constituit;  
confirmavit, fundavit, condidit.

Primus stichus secundae strophae (4a), „qua-  
tuor accentus complectens, unum universum in  
exhibet; Quam expungere proponit: אֶצְבָּעֶיךָ coel. 1. 2.

1. als Lurak (zur Vollständigung des Paralelismus) tetra. ter  
Op. 1. 2.



Est in sensu temporali: quando, quoties-  
cunque; Get Hg. nimis serviliter reddiderunt.  
„Opus (Get Hg.: opera) digitorum tuorum“  
pulchrum antropomorphismum comprehendit;  
cui expressioni in altero dicho respondet: lunam  
et stellas, in qua psalter ad Gen. cap. 1 alludit.  
Sunt, qui quaerant, quare auctor s. nullam  
mentionem solis, praestantissimi operis divini,  
fecerit; forsitan ideo, quod splendor coelorum  
potissimum clara nocte in luna et stellis appa-  
ret vel potius quia vates s. noctu, sole absente, car-  
men composuit.

v. 5.

וַיִּבְרָא

Cal impf. 2 sing. m. cum  
suff. 3 sing. m., av. וַיִּבְרָא aspe-  
xit, re-; lustravit, vinitavit.

Inceptam ideam versu praecedenti, psal-  
mista nunc continuat. H. l. manifesto ellipsis  
adest: „Quoties vides..“ (v. 4.), ad nexum inter vv.  
4-5 instituendum subintelligitur: exclamo (vel  
quid simile) „quid est homo..“ Ex parallelismo  
membrorum apparet, hominem et „filium homi-  
nis“ esse synonyma, pariter verba: „memores eius“  
et „vinitas eum“. Homo appellatur וַיִּבְרָא, quate-  
nus infirmus, caducus, mortalis est; memorem esse,

visitare - denotat: cogitare de homine ... 235.  
curam habere. cf. ps. 144, 3.

In hoc versu auctor s. transit ad obiectum  
(thema) principale psalmi, vcl. ad gloriam Dei  
celebrandam in creatione et excellentia hominis  
conspiciam.

Itaque tota 2<sup>a</sup> strophæ psalmis, comparatio-  
ne instituta inter corpora coelestia, opus Dei, et ho-  
minem, una ex parte tenuitatem huius admiratur,  
adeo ut fere nihil esse ad illa videantur, altera  
vero ex parte, admirabundus extollit curam,  
quam Deus erga homines gerit.

3<sup>a</sup> str.

(vv. 6-7).

v. 6.

תַּחַסֵּר *Pi. impl. 2 sing. m. (תַּחַסֵּר)*  
cum suff. 3 sing. m. a v.  
תַּחַסֵּר indignit, caruit, de-  
fecit; *Pi. carere fecit, desti-*  
*tuit.*

הָדָר *ornatus, decus; honor,*  
*maiestas.*

„Fecisti eum paulo carere prae Deo,



"Dominari fecisti"... homo ex voluntate Dei Creatoris factus est rex mundi physici.

Id. 7b Hg. ponit novum 8<sup>um</sup> versum, melior tamen est divisio Pkk, quae parallelismo poetico convenit. "Omnia posuisti sub pedibus eius; membrum parallelum praecedenti, metaphoram exhibet, quae significat: perfectum imperium concedere, potestati plene subicere (cf. Gen. 1, 26b. 28b.)

Itaque tota 3<sup>a</sup> strophæ vates. præclaram dignitatem et dominium in creaturas, homini collata, celebrat.

4<sup>a</sup> str.

(vv. 8-9)

v. 8.

צִנָּה (poet.) pecus, oves et caprae  
צִלְףִּי pl. boves.

צִנָּה poeticum pro צִאן, pecus minoris generis denotat, ut oves et capras. צִלְףִּי pariter poeticum terminus pro בָּקָר; in genere voces huius versus ex stylo poetico demumptae sunt. In hoc versu praeterea dat exempla domini humani in terra.

v. 9.

עֲבַר transit, per-  
אַרַח iter, via.

... עֲבַר *Eq. recidivus*; qui perambulant  
semitas maris, *vell.* cum praecedenti expressione:  
„pisces maris“ constituit; hebraice autem haec pro-  
positio in numero singulari posita, non ad  
„pisces maris“ refertur, sed potius subintelligen-  
dum est: quidquid vel omne! Quia expressio-  
ne comprehenduntur fortassis: balaeenae, canes,  
vituli marini et in genere, quae non possunt com-  
mode nomine piscium venire.

Psalmista explicans v. *7<sup>um</sup> b*, hac strophā  
principales tantum categorias animantium  
adducit *v.* tres classes, prout est in cosmogonia  
(Gen 1, 28). In terra - quadruplicia, domestica  
et feras bestias; in aere - volucres, in aqua -  
piscis.

v. 10. Repetitio exordii extra metrum consti-  
tuit clausulam psalmi, simul vehementem  
animi commotionem manifestat.

"

"



PSALMUS 9<sup>US</sup>Gratiarum actio  
pro victoria concessa.

Psalmus, qui novus est in versionibus  
Alexandrina et Vulgata, a masoretis in du-  
os dividitur: nonum et decimum, unde  
abhinc duplex numeratio in psalmis lau-  
dandis, alia secundum Gt. Vig., alia vero  
iuxta T. M. incipit (cf. manuale introd.).

Quaestio solvenda <sup>est</sup> quaedam authen-  
tica forma psalmi fuerit.

Contra divisionem in duos pugnat:  
a) multo antiquior traditio fuisse eorum,  
quam masoretica; illius testes sunt Septuagin-  
ta Interpretes; aliae versiones graecae, ut  
Cyprianae, Symmachi, Theodotionis pariter  
ambos masoreticos psalmos in unum insige-  
bant, nullum enim vestigium separationis  
adeo, quam Patres Ecclesiae, ut Origines, Theo-  
doretus alique, utroque insigni discrimen,  
silentio non praeterissent; insuper. Pat. Hebrae-

us (ex s. 13<sup>o</sup>) discrete dicit, Græco, psalmos  
9<sup>um</sup> et 10<sup>um</sup> tamquam unum numerasse.<sup>1)</sup>  
Ex hisce sequitur sacculo secundo post Christum  
separationem nondum perfectam esse. Porro  
S. Hieronymus in versione sua iuxta verita-  
tem hebraicam item ab alexandrina compu-  
tatione non differt.

Dissecationem præter masoretas primo  
syriaca Peshito, deinde Targum sacculo mono  
absolutus, noverunt.

b) Argumentum psalmi prima fronte  
tantum difficultatem creat (cf. infra); e contra-  
rio forma poetica unum psalmum fuisse  
suadet: etenim utriusque parti unus titulus  
præficitur seu contra morem huius collectio-  
nis inscriptio ad 10<sup>um</sup> Psalmi deficit.

Præterea hoc carmen est alphabeti-  
cum, i.e. secundum seriem consonantium  
linguae hebraicae exaratum; iam vero licet  
consonantes quaedam perturbatae sint,  
per utramque partem tamen ab א usque  
ad ז continuantur. Ex eo quod litterae quae-  
dam in hodierno textu deficient, aut aliae

<sup>1)</sup> Baethgen. Op. l. p. 22.



non ordine recepto sibi succedant, psalmum ad nos pervenisse partim perturbatum sive per accidens sive per retractationes et liturgicas accommodationes patet; sed leves correctiones quae substantiam rei non efficiunt, formam authenticam plus minus restituant.

Denique idem meritum similesque expressiones illam opinionem confirmant.

Psalmus 9<sup>us</sup> ad classem triumphalium carminum refertur; argumentum primae partis seu nomi masoretici est sequens:

Psalmes celebrat Jahven pro insigni victoria quamdam de potentibus hostibus reportata, et quidem primo Deum laudat, quia hostes perfecte delevit (vv. 2-7), iustitiam et auxilium eius extollit (vv. 8-11) ac alios ad Deum laudandum invitatur (vv. 12-13); deinde scopum et modum liberationis declarat (vv. 14-17); denique iterum de ruina hostium exultans, rogat, ut impii in posterum profligantur (vv. 18-21)

Quod metrum attinet psalmus 9<sup>us</sup> constat strophis secundum alphabetum hebra-

icuin, quarum singulae duo disticha sex  
accentuum  $\left\{ \begin{smallmatrix} 3+3 \\ 3+3 \end{smallmatrix} \right\}$  comprehendunt.

v. l.

## Titulus.

Textus masoneticus unam expressionem  
nobis hucusque ignotam complectitur:

לִבְן עַל-מוֹת, quam Gæddiolit: ὑπὲρ τῶν κρυφίων  
τοῦ υἱοῦ, <sup>1)</sup> lq.: „pro occultis filii“, vcl. Alexandrinum  
legisse videntur: לִבְן עַל-מוֹת (עַל occultavit; Gal  
ptep. pass. pl. fem.); quam interpretationem Patres  
sequuntur atque putant hic de mystico Filio  
Dei agi. v. g. Theodoretus<sup>2)</sup> explicat de victoria,  
quam Christus Dominus contra mortem conse-  
cutus est; hoc mysterium autem Septuaginta  
occultum nuncuparunt, nam cum alios omnes  
tum etiam ipsos apostolos latebat: Cf. Lc. 18, 34.

Aquila habet: ρεαριόφυτος τοῦ υἱοῦ = עַל-מוֹת  
לִבְן, de iuventute filii.

Theodotion: ὑπὲρ ἀκμῆς<sup>3)</sup> τοῦ υἱοῦ  
(עַל עַל-מוֹת), de florida ætate filii.

Imper multa manuscripta hebraica  
עַל-מוֹת tamquam unam vocem comprehendunt.  
Duo autem vocabula: עַל מוֹת exhibent:

<sup>1)</sup> Migne op. l., col. 919. <sup>2)</sup> ἡ ἀκμή, cuspis, acies; vigor; iuventus.



Symmachus, s. Hieronimus: pro morte filii;  
etiam Torquem.

Haec illa obscura dictis, circa quam  
interpretes non conveniunt, analogicis exemplis  
v. g. ps. 22, 1 spectatis, probabiliter initium alterius  
carmenis, ad cuius melodiam novus decantan-  
dus est, denotat.

Tota igitur inscriptio huius psalmi red-  
denda est: praecentori, secundum melodiam  
לַמַּנְחֵם מִזְמֹר, psalmus Davidis.

## Versio textus hebr. ps. 9.

1. Praecentori, secundum, Menth habben' psalmus Davidis.

2. ✕ Laudabo Jahven toto corde meo,  
✕ Enarrabo omnia mirabilia tua,  
3. ✕ Lactabo et exultabo de te  
✕ Psallam nomini tuo, Altissime.

4. <sup>3</sup>   
✕ Ex quod inimici mei recesserunt,  
Corruerunt et perierunt de facie tua,  
5. Quia egisti iudicium meum et causam meam  
Sedisti in tribunali, indes iuste.

λ

6. Insuperasti gentes, perdidisti impios,  
Nomen eorum delevisi in aeternum et in perpetuum  
7. Trinices quod attinet, consummatae sunt vastationes aeternum,  
Urbes enim destruxisti, perivit memoria eorum.

7

\*

\*

π

- Ecce 8. Jahve in aeternum permanet,  
Stabit ad iudicium thronum suum  
9. Et ipse iudicat orbem terrae iuste  
Judicat populos aequae.

7

10. Etiam est Jahve refugium oppresso,  
Refugium ad tempora in tribulatione;  
11. Ideo operant in te, cognoscentes nomen tuum,  
Quoniam non derelinquis quaeerentes te, Jahve.

3

12. Pollite in honorem Jahve, habitantes in Sion,  
Annuntiate in populis facinora eius,  
13. Quoniam requiram sanguinem memores eorum  
Nec obliviscitur clamoris miserorum.

π

14. Misertus est mei Jahve, vidit afflictionem meam,



- [Alle], qui me exaltavit de portis mortis,  
 15. Ut enarem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion,  
 Ut exultem de salute tua.



16. Demersas sunt gentes in foras, quam fecerunt;  
 In reti, quod absconderunt, captus est pes eorum.  
 17. Innotuit fahre, iudicium egit;  
 In opere manuum manum illa gressus est impius.  
 Higgaiou selah.



18. Pervertantur impij in secul,  
 Omnes gentes, quae Dei obliviscuntur  
 19. Quoniam non in aeternum in oblivione erit pauper,  
 Spes oppressorum [non] peribit in perpetuum.



20. Stabili thronum tuum ne praevaleat homo,  
 Judicentur gentes coram te.  
 21. Invenit fahre, terrorem eis,  
 Sciant gentes se esse mortales!  
 Selah.

Strophæ x  
 (vv. 2-3.)

v. 2.

נִפְלְאוֹתֶיךָ

Niph. ptes. pl. fem. contr. cum suff  
2 s. m; mirabiliter facta, mira-  
cula (Dei), subst. ab inusit in Da (אֵל).

אֲדָרְכָּה

laudabo, laudatumus univ.  
cf. ps. 6, 6. Fig.: „in toto corde  
meo“ hebraismus loco: toto...  
vel ex toto ... Dt. 6, 5. „Mirabilia  
tua“ i. e. splendida Dei bene-  
ficia, sibi et populo Israel  
collata.Versus vehementem affectum studiumque  
summum in Domino celebrando pandit.

v. 3.

שִׂמְחָה

lactatus est.

עָלַי

lactatus est de aliquo sq. דָּ, exultavit.

Summum gaudium psalmistae effertur:  
lactatur et exultat, quia Deo adiutore et protecto-  
re hostes vicerat (v. 4.)Ista vero prima strophæ (vv. 2-3) ideam  
principem totius psalmi quodammodo sum-  
marum canticum comprehendit: vates i. consilium  
laudandi Dei gratique animi pro collatis bene-  
ficiis exhibendi annuntiat. Hi duo versus ob  
varietatem et vim expressionum insignes, qua-



duor stichis constat, quī ceteris praestant, cum  
singuli ab x incipiant.

Stropha ב  
(vv. 4-5)

v. 4.

אַחֲרָיָה

pars posterior; adv. retro  
retrosum

כַּשֵּׁל

labefactus est; Niph.  
idem, debilis factus est,  
corruit, cecidit.

Eo quod inimici mei se con-  
vertērunt retrosum. sen tēga veste-  
runt, i. e. fugam arripuerunt. Fig. : „in conver-  
tendo inimicum meum retrosum, litteram  
valde premit. Corruerunt et perierunt  
de facie tua, psalmista de victoria  
nuper reportata loquitur, quare ope praeteriti  
reddimus. Fig. vero serviliter vestem, futurum exhi-  
bet: „infirmabuntur et peribunt, praeterea „infir-  
mam praecedenti et sequenti verbo minus bene  
convenit, hostes enim fugiunt, pedem offendunt,  
cadunt, occiduntur.

In hoc versu ratio laudum profertur.

v. 5.

יָדִי iudicium, locus iudicii, causa.

סֵדְנָה sella, cathedra, tribunal, thronus.

"Iudicium et causam," quae nomina hoc loco sensu non differunt, poeticam figuram brendiaolyn exhibent. "Sedisti in tribunali" vult. ad iudicium inter psaltem et hostes faciendum.

Psalmista v. 5.<sup>2</sup> de Deo loquitur, tanquam de iudice, ad quem causam suam detulerat, quique ius ipsi reddidit.

Itaque in strophā 2 vates s. stilo magis parate, quam in praecedenti, causam laudum laetitiaeque suae exponit, quae est victoria de hostibus reportata per Deum, qui iustum iudicium in favorem psaltis egit.

Strophā 2  
(v. v. 6-7).

v. 6.

גַּעַר obiurgavit, increpuit, compescuit.

מָחָה abstulit, delevit, perdidit.

עַד (cum copul. י - יָד) tempus perpetuum, aeternum (a v. עָדָה transit).



"Increpuisti" adinstar iudicis severi et quidem non verbis, sed opere, i.e. plagis immissis.

"Perdidisti impios" singul. collectivus. Fig.: et perit impius; quinimo tam perfecte exstirpasti, ut ipsum "nomen", h. l. memoria eorum in perpetuum sit deleta.

Gradatio in ruina inimicorum describenda animadvertitur.

v. 7.

תָּמַם Quid p. 3pl. a. v. תָּמַם perfectus, absolutus est.

חֲרָבוֹת plus. abs., a sing. חֲרָבָה siccitas, locus vastatus, desolatus; ruinae

נֶצַח splendor, gloria; perpetuitas, aeternitas

נָתַש evellit, delevit.

Pecus hebraicum secundum accentus massoreticos sequenti modo vestendus est: "Quod inimicos" attinet, consummatae sunt vastationes in aeternum", i.e. vastationes, quas inimici nobis inferbant, cessarunt, nam penitus devicti sunt. G. quam Hg. sequitur, impunctatum חֲרָבוֹת legisse videtur ut: חֲרָבוֹת (חֲרָבָה) gladius, ensis = framae (lanceae, hastae)

vel. "inimici" - nominativus absolutus.

loco masorethici קַבְרוֹת = vastationes, inde  
hic stichus in Vg. ex G. sonat: „inimici  
defecerunt frameae in finem“ seu frameae  
inimici defecerunt in perpetuum, ubi „frame-  
ae“ est subiectum prout ex G patet, „inimici“  
vero est genitivus.

G in fine versu addit: μετ' ἧχος, quod  
Vg. vertit: „cum sonitu“; qua expressione  
redditur hebraicum קוֹם, haec autem ra-  
dix: strepitum, sonitum denotat; „cum  
sonitu“ i. e. velociter, sine ulla vestigio; textus  
autem masorethicus legit קוֹם. illi, quos  
tantum sufficere in קוֹם firmat.

Initium versus f. signo praeseq. ornatum,  
finis versus obscurus, praecipue vero carentia  
sequentis strophae 7 innuunt h. l. aliquid  
exciplisse. 1) Interpretes vario modo v. 7 un-  
restituere conantur. 2)

Itaque in hoc versu incepte imago  
ruinas inimicorum porro profertur. Tota  
vero strophæ 3 iudicium et pernitie inimico-

1) Cf. lect. var. kittel. Biblia. hebr. Ad h. l.

2) v. g. cf. recentissimum Schlögl. op. l. p. 10.



rum plasticè coniungitur.

Porro absentia quartae strophæ in utroque psalmo: 9-10 Tikk, vcl. 7 et 8, manifestat, finem folii, in quo parallele ambæ inscriptæ essent, ad manus amanuensis haud integrum seu lacum fuisse.

### Stropha 7

x

x

x

### Stropha 7

(vv. 8-9)

v. 8.

Ut stropha 7 restitueretur, nonnulli critici, v. g. Baethgen, Lenger ex fine v. 7<sup>i</sup> pronomen הַמָּה ad initium 8<sup>i</sup> trahunt et aliquid excidisse coniciunt, textum fortan fuisse: הַמָּה אֲבָדָה. Sic sind verschwunden. Schlögl vero loco הַמָּה legit: הִנֵּה cuius coniectura in textum quadrat et absque maiori laesione sequenti voci sine 7 copulat, adiciatur: הִנֵּה הִנֵּה.

"Stabilit ad iudiciū thronum suū" sc. exsurgendum, *Thg.*: „paravit in iudicio thronum suū; T. M. versionibus est clarior.

Perpetuum firmumque regnum Dei opponitur ruinae hostium.

v. 9.

תָּבֵל

poët. - terra, orbis terrarum.

מִישָׁרִים

m. pl. rectum, iustitia.

„Orbem terrae“ obiectum divini officii iudicii cohibetur. „In iustitia... in rectitudine“, i.e. secundum summam iustitiam.

Tota strophæ  $\square$  maristas et iustitia Dei iudicis proponitur.

Strophæ  $\gamma$ 

(v. v 10-11)

v. 10.

מִשְׁגָּב

altitudo, locus sublimis;

rupes, refugium.

כָּרַךְ

oppressus, afflictus,

miser, unterdrückt.



"Refugium oppresso" est sermo de iusto afflictio, ab iniuriis vexato. Vg. "pauperi". Sed tempora vel pro..., i. e. ad opportunas quasque occasiones, cum auxilium maxime opportunum est.

Cum Deus sit iudex iustissimus magnam consolationem oppressis adfert eos in angustis protegendo.

v. 11. "Hoc sperant in te cognoscentes nomen tuum", cum Deus oppressis adiutor esse soleat, ideo omnes cognoscentes famam potentiae, audientes res splendidas a Deo gestas, fiduciam suam in eo reponunt praesidiumque ab eo quaerunt.

Itaque in strophā 7 Deus defensor oppressorum, refugium sperantium in eum profertur.

### Strophā 7

(vv. 12-13).

v. 12.

עַל־לֵיָּח facinus, factum.

"Habitantis in ſion", Deus singulari modo in colle ſion residebat, postquam David arcam foederis

ibi transtulit. Cf. ps. ps. 2, 6; 3, 5; 76, 3; 132, 13 etc.

„Facinora eius“, vcl. quae in gratiam et opem nostram, victoriam concedendo, fecit! Vig. minus bene habet: „studia“.

Psalles, quī exemplo suo laudationis praecivit, nunc alios pariter ad id officium excitat.

v. 13.

שָׁכַח oblitus est.

צַעֲקָה clamor.

אָפּפֿאַלְטֵן afflictus, miser (cf. Kittel. Bibl. hebr. Lect. var. ad. h. l.)

Deus vocatur „requirens sanguinem“, i. e. vindex caedis seu vindicans sanguinem iniuste effusum. „Memor est eorum“, i. e. hostij, propter caedes ab ipsis commissas, ultus est, eos iustij poenis affecit. „Nec obliviscitur clamoris afflictorum“, i. e. preces supplicij, quas in angustis obtulimus, exaudivit.

In hoc itaque versu vates s. rationem praecedentis invitationis laudatricis reddit.

Tota vero strophæ 3 continetur invitatio aliorum, a psalmista facta, laudandi Dei, quī ultus est populum suum.



# Strapha ן

(vv. 14-15)

v. 14.

עניי, constat: subst. עניי miseria  
et suff. 1 sing.

מרוםי

Pil. ptep. sing. cum suff. 1 sing,  
א. v. רום altum, exaltationem;  
Pil. elevavit.

שער

porta.

ןןןן: Q. Syr., Parg. imperativum le-  
gerunt, sed preces intra immediatos versus, nar-  
ratorum contextum haedunt, inde s. II<sup>o</sup> p. Chris-  
tum, uti perfectum v. g. Aquila legit, seriusimi-  
liter s. Hieronymus, quod reapse est probabilis, i. e.  
ןןןן = miseratus est mei, pro: „miserere mei“, et ןןןן =  
vidit, pro: „vide“. Quam opinionem Baethgen,  
Duhm<sup>1)</sup> alique defendunt.

Porro versus nimis longus est, ideo multi  
interpretes<sup>2)</sup> transpositionem consonantium inve-  
niunt in dictione ןןןן, quae primitus fuit:

1) Op. 1., p. 45.

2) Op. 1. p. 30

3) v. g. Baethgen, Duhm, Schlögl alique. Ad h. l.

יָשׁוּב (Ps. ptep. sing. cum suff. 1 sing., a v. יָשׁוּב<sup>1</sup> substituit, elevavit, exivit); cf. Am. 4, 2; post mendam autem sequens synonymus יָשׁוּב<sup>2</sup> tanquam gloria insertus est. Correctum itaque verbum reddimus:

„Misertus est mei Jahve, vidit afflictionem meam, (Ille), qui me exaltavit de portis mortis.“

Hebr. h. l. deponitur instar civitatis aut carceris, ad quem homo vivens mortis iam constrictus deducitur.

In hoc versu liberatio vatis s. ex ingenti periculo, ab Jahve facta, exprimitur.

v. 15.

תְּהִלָּה laudatio, laus.

„Laudationes tuas“, i.e. laudabilia facinora tua. In portis sibilae Sion<sup>3</sup> seu ad portas Jerusalem, i.e. publice coram populo congregato, ad portas urbium enim orientales convenire solent. H. l. est antithesis cum expressione v. 14<sup>2</sup>: „porta mortis“, ubi aeternum silentium durat.

In hoc versu ratio praecedentis profertur.

1) Cf. Flunk. Op. 1., p. 124.



Tota vero strophæ □ psalmista declarat se esse liberatum e gravi periculo, ut grato animo Deum laudet et de salute sibi concessa lactetur.

Strophæ ט  
(vv. 16-17).

v. 16.

טָבַעַ

impresens, inficiens est; immer-  
suset, sub-

רֶשֶׁת

rete.

וְ

poët: pro אֲשֶׁר

טָמַן

abscondit, occultavit.

לָכֵד

cepit; et. captus est.

„Demersae sunt gentes in fo-  
veam, quam fecerunt. In Ps. divi-  
nio versus et ipse textus paulo aliter sonat; tex-  
tus masoreticus facit altera metaphoram de  
laqueis, quae in v. 16. b. invenitur; ambae a re-  
natione desumptae sunt. Cf. ps. 9, 16.

Occultae insidiae, ab hostibus structae,  
ipsis exitu evenerunt; tali pacto proalter victo-  
riam de inimicis reportavit.

v. 17

יִקְשׁ · laqueos posuit, insidias  
struxit; Kiph. illaqueatus, irretitus est.

TM. habet נִקְשׁ (Anul ptep. sing. m. a v. נִקְשׁ) quod ex versionibus in נִקְשׁ (Kiph. ptep. a rad. יִקְשׁ) corrigendum est.

"Innotuit" vel recognovi fecit, scilicet, quia "iudicium egit," ita ut hostes (singulis collective) per proprias insidias capti sint.

Vg. tantum sensum reddidit.

In hoc versu psalmista ideam praecedentis versus evoluit.

Tota vero strophā ♪ psalter exponit, quomodo Deus eius misertus sit: Deo iudice iusto adiuvante, hostes propriis insidiis capti sunt.

In fine v. 17<sup>i</sup> TM<sup>us</sup> extra metrum addit: הִגְיוֹן סֵלָה, G. ὡδή σαφάματος, quod Vg. omit- tit. Interpretes obscuram esse hanc musicalem expressionem communiter adnotant v.g. Baeth- gen<sup>1)</sup>, Duker<sup>2)</sup> alique.

1) Op. I. p. XXXV.

2) "Warum der musikalische Terminus higgaiōn selb gerade hier steht, weiss kein Mensch" Op. I., p. 30.



# Stropha

(v. v. 18-19).

v. 18. *Patet s., mirabili liberatione ab hostibus animatus, spem concepit fore, ut, si impii plenus iustos opprimere aggrediantur, Deus eodem modo se iustum iudicem et vindicem exhibeat, quare cum triumpho dicit: Revertentur impii in seculum, fig.: „convertantur“. In 18b. subiectum praecedens explanatur.*

v. 19

אֶבְיוֹן  
תִּקְוָה

egenus; miser.  
expectatio, spes.

*Per anthropomorphismum Deo tribuitur oblivio ad tempus miserum. Sicut aliquando, imo saepe fiat, ut afflicti ab impiis opprimantur, non ideo tamen Deus obliviscitur eorum, sed tantum tempore opportuno eis opem fert.*

*Itaque in stropha<sup>2</sup> psalmista poenam hostibus praedicat, nam Deus oppressis in auxilium venit.*

# Stropha $\supset$

(v. 20-21.)

v. 20. יַעֲזֵב *Est ininf. 3 sing. iii. a v.*  
 יַעֲזֵב *firmus, raunstris fuit,*  
*valuit, in - ; confirmavit.*

Alt. sequens stropha restitueretur Schlögl "  
 initio v. 20.  
 loco: הָיָה? קוֹמָה post laesionem solii ex ps.  
 10, 12 a insertum, legere proponit: כֹּוֹן כְּסֵאד.  
 stabili thronum tuum (Cf. 86.); quae coniectura  
 est haud improbabilis, nam seriem alphabeti-  
 cam stropharum obtinemus et correctio in con-  
 textum quadrat.  
 „Ne praevaleat“, *fig.* „non confortetur“;  
 „iudicentur gentes coram te“, i.e. iudicium  
 subeant et a te condemnentur. Itaque in hoc versu  
 psalmista rogit, ut inimici iudicium divi-  
 num ac poenas subeant.

v. 21. „Pone, Jahve, terrorem eis“, i.e. in-  
 cute timorem seu recide gentes per potentiam tuam  
 timidas. *fig.* „constitue legislatorem super eos“



videlicet,  $\text{G}$  hebraicam vocem מורה, sine ulla  
masoreticis scriptam legisse videtur: מורה = doc-  
tor magister et restit:  $\text{rom o d'et'yr}$ , inole  $\text{Hof.}$  :  
„legislatorem“, masoretae autem: מורא. timor  
exhibent. Discernere inter textus substantiam  
rei non afficit.

וְנָאֵל = „homines“ i. e. debiles et infirmos.

In hoc versu vates s. petit, ut hostes arrogan-  
tiam deponant, neque eum amplius oppri-  
mant.

Magna in praecedenti strophā psallē  
firmam fiduciam expressit fore, ut hostes  
semper profligantur; nunc in strophā  $\text{D}$  orat De-  
um, ut reapse fiat, quod certo sperat.<sup>1)</sup>

Duhm<sup>2)</sup> alio modo stropham  $\text{D}$  restituit,  
vcl. ad praecedentem  $\text{D}$  v. v. 18<sup>um</sup> et 21<sup>um</sup> assignat,  
deinde ad ultimam  $\text{D}$  v. v. 19-20, incipientes a con-  
sonanti  $\text{D}$ , refert, breviter, absque maiori laen-  
sione textus versus tantum transponit. Ambae cor-  
rectiones sunt dumtaxat coniecturae, quarum  
illa, a Schlögl introducta, contectum melius conve-

<sup>1)</sup> cf. Steenliste. op. l., p. 97.

<sup>2)</sup> op. l., p. 30.

ut, haec autem textum minus laedit.

## PSALMUS 10<sup>us</sup>

*Nova imploratio divini auxilii  
contra audaciam impiorum.*

*De relatione ad ps. I. M. conf. p. p. 238-240.*

Hic psalmus I. M. in prima parte multas difficultates comprehendit ob textum male conservatum, quod ex ordine alphabetico perturbato et sententiis parum cohaerentibus patet.

**Argumentum** Psaltes queritur de iniuriis, quas ex parte hostium insolentium patitur (v. v. 1-2); deinde eorum nequitiam relate ad Deum et homines graphice pingit et quidem se manifestantem in persuasionibus, verbis et operibus relictis, quae (op. sc.) per comparisonem cum latrone, leone, verratore describit (v. v. 3-11); tum Deum deprecatur, ut iustos afflictos contra impios defendat (v. v. 12-15); denique se fore exauditum firmiter sperat (v. v. 16-18).



Versio textus hebraici ps 10 (rec. P.M.)

5

1. Quare, fahue, procul stas,  
Abundans [te] temporibus angustiae.
2. Propter superbiam impiorum ardent miseri,  
Capiuntur consiliis, quae excoagitant.  
Fragn. str. □

. . . . .

. . . . .

- 3a. Abundantiam gloriatur impius de concupiscentia sua  
Et raptor benedicit [sibi]....

1

- 3c. Spernit Dominum. 4. impius,  
Trae superbia sua non quaerit,  
Non est Deus sunt omnes cogitationes eius;
- 5a. Perducant viae eius omni tempore.

2

- 5b. Alti sunt iudicia tua e conspectu eius,  
Omnes adversarios meos, perturbat eos
6. Dicit in corde suo: non movebor,  
Per infinitas generationes ego sum, qui non ero in malo.

3

- 7(1) Os eius plenum est fraudibus et violentia,

Sub lingua eius est molestia et iniquitas.

8ab. Sedet in insidiis pagorum

In latibulis truncat innocentem.

Y

8c. Oculi eius miserum specularunt,

Insidiatur in latibulo, sicut leo in luto,

Insidiatur ad rapiendum miserum,

Rapit miserum, trahens reti suo.

Y

10. [Iustus] contunditur, deprimitur

Et cadit in valdeas [ungulas] eius miser.

11. Dicit in corde suo: obliviscitur Deus,

Occultat faciem suam, non respicit in aeternum

P

12. Surge, fahre, Deus, eleva manum tuam,  
Noli oblivisci oppressorum.

13. Quare spernit impius Deum,

Dicit in corde suo: non vindicias.

Y

14. Vides ( ) molestiam et moerorem,

Spectas ad tradendum in manum tuam,

Ibi se committit miser,

Orphano tu es adiutor.

W

15. Frange brachium peccatoris et maligni



Indicia impietatis eius, non inveniantur.  
 16. Iustus est rex in aeternum et semper,  
 Percunt gentes de terra eius.



17. Desiderium oppressorum audis, Iustus,  
 Confirmas cor eorum, attentam facis aurem tuam  
 18. Ad iudicandum orphanos et oppressos,  
 Ne amplius terreat homo terrenus.

Stropha ל  
 (v. v. 1-2)

v. 1.

תַּעֲלִים

Hiph. impf. 2 sing m. a. v. עָלַם  
 occultavit; in Hiph. idem, celavit.

Secundum בְּרַחוּק probabiliter corrigendum est in - כּ. Itas a longinquo "sen procul, metaphorice de Deo dicitur, quum ausciliu denegat. Fig. : „necessitate longe".

Abcondis [te] temporibus angustiae, quae metaphorice fere idem significat, quod praecedens. Fig. : „despicias in opportunitatibus in tribulatione".

Totus versus quæserimoniam psaltij, in angustij positi, complectitur.

v. 2.

גֹּאֲוָה	sublimitas, maiestas; superbia.
דָּלַק	arsit, exarsit; angore aestuavit.
תָּפַשׁ	prehendit, cepit.
מִזְמָה	consilium; exstutia.
תָּשַׁב	cogitavit, ex -

" Propter superbiam impiorum  
(collective) ardent miseri", i.e. propter arrogan-  
tiam seu violentiam impiorum iusti vehementer  
affliguntur. Capientur consiliis quae exco-  
gitant, scilicet, iusti capiuntur consiliis (ablat. in-  
strument.) pravis, quae impii excogitant. V. g.  
Alexandrinam versionem serviliter sequitur.

Ratio praecedentis affertur: poeta illam  
angustiam, in qua versatur, describit.

Tota strophæ 5 vates s. queritur de iniuriis,  
quas iusti ex parte hominum violentorum patimur.

In sequentibus versibus (3-11) nequitia im-  
piorum pingitur, in quibus ordo alphabeticus stro-  
pharum est valde perturbatus. Ammannensis pro-  
babiliter partem textus omisit, quae serius in mar-  
gine scripta est, postea in textum, sed valde imper-  
fecto modo transiit.



Stropha נ  
(vv. 5b-6)

v. 5b

מרום

altum, excelsum, locus excel-  
sus; he. l. adv.

פח

spirare, flare, sy. פ. perturbare

"Alte sunt iudicia tua e conspec-  
tu eius", i.e. impius iudicium divinum non  
curat, ideo poenas non timet. "Omnes inimi-  
cos suos, perturbat eas", superbia exprimitur,  
quoniam impius adversarios suos opprimit, in  
T.M. adhibetur verbum פח, designans: flare,  
quapropter quam flatu oris i.e. tam facile eos  
perturbat.

v. 6.

אמו

Niph. impf. 1 sing. a v.

מו

moveri, mutare;

Niph. idem.

"Dicit in corde suo", i.e. secum cogitat,  
"non movebor" vell. e statu meo.

In hoc versu arrogantes cogitationes impij  
exponuntur.

Tota stropha נ describitur relatio impij

ad Deum et proximos atque superbiae per-  
mationes eius.

Stropha פ  
(v. 7-8 ab).

v. 7.

אֵלֶּה  
מַרְמֵה  
תֵּץ

iusiurandum; maledictio.

fraus, dolus.

oppressio, violentia.

Recentes interpretes conveniunt v. 7-8  
stropham פ complecti, primam vero vocem  
אֵלֶּה tanquam glossam considerant.

Ad מַרְמֵה iungendum est sequens  
מַרְמֵה Dat. pl. 3 pl.

"Os eius plenum est fraudibus et vio-  
lencia", quod s. Paulus ad Rom. 3, 14 citat,  
de corruptione morum universalis loquens.  
"Sub lingua eius est molestia et iniquitas"  
vult. quibus proximum afficit. Hg. post G: "cu-  
ius maledictione...", sc. מַרְמֵה ex praecedenti  
versu ponit initio 7.

In hoc versu peccata linguae descri-  
buntur.





v. 8 ab.

מַאֲרָב

locus insidiorum; insidiae.

חֶצֶר

atrium, vestibulum; pagus,  
villa.

מַסְתֵּר

latebra, latibulum.

נָקִי

purus, innocens.

"Sedlet in insidiis pagorum," *Fig.*  
post *G* loco: "pagorum" habet: "cum diviti-  
bus" val. *G* pro חֶצֶרִים legisse videtur: עֲשִׂירִים.  
divites. Lectio maroretica contextui melius  
convinit: sedlet in insidiis pagorum, vel.  
in talibus locis, ubi numerus incolarum mi-  
nor est, quam in urbibus, quapropter loca soli-  
taria ad insidias struendas facile reperien-  
tur.

Et peccatis linguae praeter transit ad impio-  
rum occultas pravas actiones, quas sub ima-  
gine latronis pergit.

Itaque tota strophæ *q*, facta, post per-  
versam sentiendi rationem impiorum, eo-  
rum scelera describenda pergit, sc. diras  
calamitates exponit, quas illi proximo  
verbo et opere inferunt.



## Stropha ע

(vv. 8c-9)

vv. 8c-9.

חֲלִכָּה infelix, miser.

צִפֹּר occurravit, abscondit; intro-  
se —, insidiatur alicui.סִכָּה cara, tugurium; latibulum,  
hustium (leonis)

חֹטֵף rapuit, diripuit.

בְּמַשְׁכּוֹ constat: בְּ praef. מִשְׁךְ  
Qal. inf. estr. a v. מִשְׁךְ tra-  
xit; י suff. 3 sing. m.

Stropha ע bene conservata ad nos pervenit,  
quae in Thr. c.c. 2, 3, 4 pariter sequitur פ.

For חֲלִכָּה dumtaxat in hoc psalmo et quidem  
ter occurrit (vv. 8, 10, 14); secundum radicem arabicam  
primum nigredinem significat, tropice autem ad ca-  
lamitatem miserumque statum notandum adhibetur.  
“Oculi eius miserum speculantur,” quod in ma-  
ham partem dicitur, vel. vir nequam insidiatur iusto,  
ab impiis afflicto, ideo misero, ut eum capiat et opprimat.

Itaque post figuram latronis (8ab) haec stropha ע



idea praecedens continuatur, nū. prava opera impiorum in iustos patrata, et quidem h. l. per comparationem cum leone (9a) ac venatore (9b.) vivide pinguntur.

## Stropha ז

(v. 10-11)

v. 10

דָּכָה contusus, contritus est.

יָשָׁן anal. inipf. 3 sing. m. a v. יָשָׁן  
se incurravit, depressus est.

עֲצִיזִים validus, potens; pl. fortes, potentes.

Stropha ז sequitur, quae initio vitata est, vox enim littera ז incipiens deficit atque primus stichus, verum tantum accentuum, est nimis brevis. Schlögl<sup>1)</sup> proponit complere per subiectum: זָדִיק.

In Ps. praeterea difficultatem interpretibus parat nomen עֲצִיזִים proprie significans: fortes, potentes, quod nō valida membra praedatoris & ungulae vel dentes intelliguntur. Sic Aben Ezra et plerique recensionēs (v. g. Baethgen interpretantur; sive fortes leuconuli<sup>2)</sup> seu catuli leonis accipiuntur, ita ut pingatur leonis

1) Op. l. p. 12.

(tantum coniectura. A. G.)

2) Cf. Ges.-Roed. Thes. l. h.

3) Thunk opt. p. 120.

praeda, ab ipso in luctro comminuta et ex eius ore ridens  
in circumfusos ei laementos cadere, unguibus rictuque ab  
ipsis statim accipienda et devoranda.

Aliis, ut Targumistas, Geierוַיִּשְׁרֹף est nomen  
abstr. formaeוַיִּשְׁרֹף robor, in hac sententia: cadit  
robore.

Denique in subiecto pl.: וַיִּלְכְּדֵם, ob praedicatum  
in numero singulari, finalis: וַיִּלְכְּדֵם est dittographia  
sequentis vocis.

Hg. duo vocabula praecedentis versus ad initium  
10<sup>i</sup> v. trahit; insuper in Hg. subiectum omnium verborum  
„peccator“ esse videtur: statim ea viderit miserum la-  
queo captum et humi prostratum, cadit super ipsum  
et eum occidit.<sup>1)</sup> Lectio masoretica in contextum ma-  
gis quadrat atque ideam praecedentem continuans,  
imaginem inceptam complet.

v. 11.

„Oliviscitur Deus..“ impiis sibi persuasit,  
Deum praeteritorum esse oblitum, ab iis, quae nunc  
fiant, faciem avertere, futura nunquam esse visu-  
rum; breviter, Deum res humanas non curare neque  
nunquam esse curaturum<sup>2)</sup>.

1) Ges. Roed. Hes. l. h. 2, 1038.

2) Cf. Steenkeste. op. l., p. 104.

3) Cf. Thunk. op. l., p. 130.



Itaque in strophā  $\text{ז}$  psaltis, descriptionem  
 impij claudens, causam eiusmodi improbitatis sub-  
 iungit.

Illic vivida imago nequitiae impiorum (v. 13-11)  
 relata ad Deum et proximum absolvitur. Porro textus  
 usque ad finem psalmi melius conservatus est, et ar-  
 gumento suo primae parti seu 9<sup>o</sup> ps.  $\text{ז}$  plane  
 convenit.

### Strophā $\text{ז}$ (vv 12-13)

v. 12. Surge, Domine, eleva manuum tuarū,  
 respice, ad iustos afflictos protegendos impiosque  
 perimendos. Idem sentit est secundi stichi.

v. 13.  $\text{על־לִבִּי}$  super quo, quare, cur.

"Quare spernit impius Deum," psalmista  
 exclamavit, deinde in ultimo sticho strophae ratio-  
 nem huius affert.

Contra personationem impij nullam curam  
 iustorum a Deo haberi vates s. in strophā  $\text{ז}$  divinum  
 auxilium rogat per ardentes preces et per superaddi-  
 ta motiva.

# Stropha 7

(v. 14).

v. 14.

כַּעַס	aegritudo, moeror, indignatio, ira.
תִּבִּיט	<p>Hiph. impf. 2 sing. m. ab in-</p> <p>uit. in Qal <b>בִּט</b>, in Pi. et Hiph.</p> <p>oculos convertit ad alqd, spectant, ad-</p> <p>spescit.</p>
עִזַּב	<p>relaseavit vincenta, et dimi-</p> <p>sit (inimentum); reliquit; sq.</p>
יְתוֹם	<p>parentibus o. patre orbatu, orphanus.</p>
עֲזָר	<p>auxiliatus est, adiuvit aliquem.</p>

Expressio **כִּי־אֶתֶּה** est expungenda, ubi manifesto  
errore a lectio varians procedentis **רָצַתָּה**

„Vides molestiam et moerorem,” p[ro]bat errorē  
impiorum refellit (v. 11): Deus miserorum non solvis ci-  
tur, sed afflictos videt. „Spectas ad tradendum  
in manum tuam,” i.e. eo fine vides, ut, cum men-  
tura impleta fuerit, impios iustis poenis afficias. „Tibi  
se committit miser, orphanus tu es adiutor,”  
merito illa consideras, quia tibi Patri omnium  
incumbit cura eorum, praecipue qui sunt cōsti-



tuti omni alio auxilio.

Itaque in strophā ~ supplicatio praetiae in  
verba fiduciaē mutatur, praetēs impiis assertionibus  
inignorum hostium dat responsum.

## Strophā ש (vv. 15-16).

v. 15.

שבר

fregit, con-

„Frange brachium...“, i. e. potentiam,  
robur peccatoris. „Vindicta impietatem eius,  
non inveniat“; praetēs Deum rogat adeo  
impietatem vindicare, ut ne vestigia ulla maneat.

v. 16.

„Zahve est rex in aeternum“ est excla-  
matio triumphī, simul transitum subito ioleorum  
praebens. „Pererunt gentes de terra eius“, vates s.  
prae oculis habet gentes externas, quae Palaestinam  
invaserant, sed Zahve auxiliante expulsaē sunt.  
Fundamentum fiduciaē relate ad ruinam impio-  
rum proponitur.

Itaque strophā ש preces ut impii disparcant, et

gloriarum regnum fahre exhibet.

Strophæ ט

(v. v. 17, 18.)

v. 17. *Stroph.* a versionibus paulo differt: Alexandri-  
ni in eodis mo habuisse videntur שָׁמַע = audivit,  
loco masoretici: שָׁמַעְתָּ = audisti; proterea חָכֵן  
(*liph. inf. estr.*) - loco masoretici: חָכֵן (*liph. impf.*  
2 sing. m.), litterae enim ח et ט facile confundun-  
tur. Sensus est idem in utroque textu. Deus ius-  
tos protegit, ideo votis eorum annuit.

v. 18.

דָּבַדָּב contritus, oppressus, afflictus,  
miser.

עָרַע tremorem iniecit, terruit.

"*Ad iudicandum*", i. e. ad iudicium exer-  
cendum, ad causam agendam, qui infinitivus  
a praecedenti versu dependet. "*Homo de terra*"  
vult. Erdennensche, terrenus, mortalis, caducus, in  
quo pulchra oppositio inter regem aeternum  
et hominem mortalem adest. Textus hebraicus  
verborum comprehendit: ne terreat homo  
terrenus, subintelligitur iustum. Vg. post G h. l.



parvum discrimen sensum non afficiens compre-  
hendit, reddens verbo: „magnificare“. In hoc versu  
effectus interventionis divinae adducitur.

In ultima strophā ꝑsaltes supplicationem  
suam adimpletam praevidet.

---

## PSALMUS 11<sup>us</sup> (sec. T. M.).

Perfecta in Deo iusto fiducia.

### Argumentum.

Psalmus 11<sup>us</sup> sec. T. M. ad classem moralium refertur.  
Vates, gravi periculo imminente, ab amicis monetur,  
ut fuga in montana sibi consulat (v. v. 1-3). Hic autem  
consilium benevolentium reiicit, fiduciam reponens  
in Deo, qui in caelo regnat adeoque, per infinitam  
potentiam in omnia dominatur, quique omnia  
videns iustos protegit, impios severe punit, utpote  
iustus erga omnes (v. v. 4-7).

Psalmus sinabus partibus: a) v. v. 1-3, b) v. v. 4-6  
et epiphonemate v. 7 constat.

Enumeratio versuum psalmi 11<sup>i</sup> in textibus

non est eadem: in *TM* et *G* sunt septem versus,  
in *Vg.* vero octo, nam versus primus hebraicus pri-  
mum et secundum *Vulgatae* constituit.

*Psalmus* hic stilo, forma, tota indole ma-  
terio et quarto est affinis.

## Versio textus hebraici ps. 11<sup>i</sup>

1. Praecentori [*psalmus*] Davidis.

Dominus confido, quomodo dicitis mihi:

Fuge in montem, sicut avis,

2. Quoniam ecce impij tendunt arcum,  
Astant sagittas ad nervum,

Ut in tenebris iacentur in rectis corde.

3. Quoniam fundamenta destruantur,

Fustus quid facit.

4. *Yahve* [sedet] in palatio sancto suo,

Dominus thronus [est] in caelis.

Oculi eius respiciunt [*pauperem*],

Palpebrae eius explorant filios hominum

5. *Yahve* iustum explorat,

Sed impium et diligentem violentiam <sup>ipse</sup> odit.



6. Faciet pluvie super impiis carbones, ignem et sulphur  
Et ventus urens[erit] pars calicis eorum.

7. Quoniam favore est iustus, iustitiam diliget,  
Probi intuebuntur faciem eius.

v. l.

אִךְ quomodo.

וָדָב Ketib, Rab init. pl. m. - a v. 777 agi-  
tari, vagari, fugere.

זָפוֹר auricula, avis, quaecumque, collect. aves.

„Domino confido“, ideo nihil times;  
sententia fundamentalis carminis statim ab initio  
exprimitur. „Quomodo dicitis“, est vox improbandi  
et attoniti: quomodo dicere potestis. „Animae  
meae“, hebraismus, loco mihi.

Secundus stichus difficultates textuales conti-  
net: P. M. ad litteram sonat: fugite in montem ves-  
trum, aves.

Ipsum argumentum suadet lectionem maso-  
reticam non esse authenticam: vcl. 777, „fugite“  
in plurali non cohaeret cum singulari: „animae  
meae“, quapropter iam masoretae in margine

v. subintelligitur: praestare.

adnotaverunt Ezer in singulari: פָּרָדִיזִי fuge (Cal  
 impt. sing. fem., quā ad expr.: „animae meae  
 refertur); in quam lectionem tum complures hebraici  
 codices manuscripti, tum omnes antiquae versiones  
 conveniunt. „In montem vestrum“, quoniam  
 mons avium sit, haud patet, cum omnes montes per-  
 fugia avium esse possint. Habet: עַל־הַר אֲרָץ  
 עֲוֹרֵדִי'וֹ, quapropter textum hebraicum ita legit:  
 עֲוֹרֵדִי'וֹ הָרִים = [in] montes, sicut avis, i.e. consonantibus;  
 כִּי et כִּי transpositis vel alio modo: הָרִי כִּמּוֹ = [in] montem,  
 neut. Dictionem: sicut avis” Vg. reddidit: „sicut passer;  
 nū. speciem pro genere posuit. In montibus Iudaeae  
 sunt multae cavernae ac inaccessibiles rupes, quae a Da-  
 vide usque ad Machabeos tutum perflugium prae-  
 bebant. Cf. 1 Sam. 14, 22; 23, 14; 26, 1.; 1 Mach.  
 2, 28 etc.

In hoc versu fortis animus psalmistae  
 in Deo sperantis exprimitur; hic reiecit ami-  
 corum consilium fugae ignaviae — ceterri-  
 mae arripundae, qualem avis timida,  
 a venatoribus petita, in locum inaccessum  
 capit. 2)

1) כִּמּוֹ = כִּי ut neut.

2) Cf. Steenk., Flunk. Op. 1. Ad h. l.



v. 2.

דָּרַךְ	calcaravit; tetendit (arum).
קֶשֶׁת	arcus.
חֵץ	sagitta.
יָתֵר	lumis, nervum, chorda.
לִירוֹת	constat: לִי praefixo, יָרוֹת; Hab. inf. str. a v. יָרוֹת iicit, pro-, iaculatus est.
בְּמוֹ	in; praef. בְּ cum paragog. ay. syllaba.
אֶפֶל	tenebrae (poët.)

Loco חֲצִים = sagittas meas. Recte legit  
חֲצִים = sagittas.

Benevolentes causam psalti indicant,  
cur sit fugiendum... "Ecce" rem praesentem, co-  
ram oculis evenientem sistit. Porro similitudini  
avis (v. 1) imago arcus et sagittarum apte  
subiicitur; tres vult. actus sagittarii necesse  
describuntur: a) impii arcum tendunt, b) sagit-  
tas ad nervum seu chordam aptant; c) pa-  
naverunt sagittas meas in pharetra' e) ut in  
tenebris iaculentur in rectos corde, certe ad eos

confodientes.

Glisse pulchra gradatio continetur atque  
tota imago periculum imminens vivide  
pingit. In hoc itaque versu ratio praece-  
dentis consilii exhibetur.

v. 3.

שָׁת pl. columnae.  
יִהְיֶה סֶן Niph. imperf. 3. pl. cum י pa-  
rag., הָרַסוּ. destruxit, di-  
ruit; N. destructus, eversus  
est.

Quoniam fundamenta exortun-  
tur, iustus, quid facit i. e. quid facere  
valeat; uol. cum omnia, in quibus aliqua spes  
salutis ponebatur, eversa sint, iustus hominil  
efficere potest non sola fuga superest. In hoc  
versu benevolentes loqui pergunt, scilicet, ali-  
am rationem, prima firmiorem adferunt.

Ecce vero prima parte (v. v. 1-3) pro-  
testatio psalmistae contra consilium ami-  
corum describitur. Generosus et fortis animus  
poetae ac trepidatio amicorum eius pingitur.

V. Cf. Plunk. Op. l., p. 136.



v. 4.

יָחַד

Ocul. imperf. 3 pl. m. a v. יָחַד  
visit, spectavit, intuitus est.

עַפְעַפִּים

ocul. palpebrae.

יָחַד

exploravit, examinavit.

H. l. altera pars psalmi incipit.

"Jahve" cum emphasi primo loco ponitur. "In palatio sancto suo", summa expressionis spe parallelismi 4b emittitur, vcl. sermo est de templo coeli, de summo coeli, non de templo manufacto. Contextui "palatium" minus convenit, quam "templum", ut ex sequenti sticho patet, ubi est mentio throni divini.

"Oculi eius respiciunt", in L. M. complementum probabiliter excidit; G habet: εἰς πέρατα, ἦγ: in pauperem [= לַחֲלָפָה cf. ps. 10, 8], Theodoretus, Syr. Hexaplaris = εἰς τῆς οἰκουμένης [= לַחֲלָד]. Porro "palpebrae" dicuntur pro "oculis"; ambo incisa antropomorphismum exhibet, quo aspectus exploratorius designatur.

In hoc itaque versu psalmista respondet ad consilium amicorum:

cum ipse omni spe humana destitutus sit, fiduciam ponit in Deo solo, quem regem potentem, omnia videntem ac explorantem pringit.

v. 5. „Jahve iustum explo-  
rat“ scilicet, ad illum remuneran-  
dum. In altero sticho T<sup>l</sup>M<sup>l</sup> sonat:  
„edit anima eius“, *Apj.* vero vertit:  
„edit animam suam“, videlicet, in  
T<sup>l</sup>M<sup>l</sup>. subiectum „Deus“ continuatur, in  
*Apj.* ponitur „impus“, sed לַיְהוָה (3 fem.  
sing.) cum subiecto femininis „ani-  
ma eius“ cohaeret; praeterea lectio ma-  
soretica, cum s. Hieronymus patroci-  
natur, maiorem concinnitatem mem-  
brorum exhibet.

In hoc igitur versu psaltes  
per partes explanat, quod v. 4<sup>o</sup> ge-  
neratim dixerat.

v. 6.

וַיִּשְׁלַח misit. in Gal, in  
Eph. iuvem de-  
misit, plures misit.



גפרית

זלעפה

סנת

כוס

pisc, sulphur.

aestus vehemens.

pars, portio.

paculum.

Forma יִמְטֵר comprehendit poeti-  
cam abbreviationem pro יִמְטֵר. Hiph. impf.  
3 sing. nī, ideo non cohortativum!

De voce פָּחִים quam Hy. post G. la-  
guer<sup>us</sup> reddidit, philologi disputant. Prae-  
cedente Gymnacho, qui illam vertit:  
ἀρδρακάς<sup>1)</sup>, plures critici putant hebrai-  
ce legendum esse: פָּחִים = carbones (sing.  
פָּחַ carbō, pruna ardens. Cf. Ges. Deedig.  
„Carbones, ignem et sulphur“, qui-  
bus poenae gravissimae significantur, h. l.  
manifesta allusio ad destructionem So-  
domae et Gomorrhae Gen. 19, 24 adest.

„Et ventus urens est pars cali-  
cis eorum“, illum ventum Arabes „sa-  
mun“ vocant, cuius effectus sunt terri-

<sup>1)</sup> Duhm. Op. I., p. 35.

<sup>2)</sup> ἀρδρακάς - carbō.



biles; „pars calicis“<sup>1)</sup> metaphorica desumpta est a patrefamilias, qui domesticis coenantibus partem cuique convenientem in calicem infundit.

Sensus huius versus est sequens: Deus, impios odio habens (5b), calamitates omnis generis eis immittet.

v. 7      7ִּשְׁרָא      rectus, probus, iustus.

„Iustitias“, i. e. opera iustitiae, h. l. ex parte Dei iustis praestanda; porro 7ִּשְׁרָא est collectivus singularis quapropter vertimus in pl. „probi“; suff. 7ִּשְׁרָא ut ex lingua phoenicia apparet, singularem numerum designare potest<sup>2)</sup>; inde 7ִּשְׁרָא contra 7ִּשְׁרָא reddimus: „probi intuebuntur faciem eius“, (i. e. Dei), scilicet, ex lingua orientis: iusti coram Deo admittentur ac summa benevolentia eius gaudebunt.<sup>3)</sup>

1) Cf. Hunk. Op. 1., p. 138.

2) Cf. Gesen. - Hantzsch 27 103 f., adnot. 2.

3) Cf. Fillon. Op. 1., p. 68.



Itaque Deus iustus, impios punien-  
do (v. 6), eo ipso iustos e periculo imminen-  
ti liberabit, ideo fiducia in Deo ponen-  
da est; conclusio psalmi igitur confir-  
mationem (Begründung) iustitiae eius:  
„Domino confido“ complectitur.

PROFESSOR A. P. Grigaitis

